



Hilfe / Beratung

help / counselling - aide / consultations - ayuda / consultorio - aiuto / consultazione - مشاوره کمک / مساعدة / مشوراة - serlédan / agadarí / alikarí - உதவி / ஆலோசனை - ndihmë/ këshillë - ajutor / consultații - yardım/ tavsiye - savjetovanje i pomoć / совет и помощь - ajuda / aconselhamento - 救助 / 咨询服务 - bantuan / konsultasi - सहाय्य / सल्लाह - Βοήθεια/Συμβουλή

4 - 10



Kultur/Musik/Freizeit

culture/leisure/music - culture/loisirs/musique - cultura/tiempo libre/música - cultura/musica/ tempo libero - ثقافت/ موسيقى / وقت زِد - فرهنگ. موسیقی. چاند / músík / valkat - kulturé / muziké / kohé e liré - कलाकारम् / இசை / பொழுதுபோக்கு - cultură / muzică / timp liber - kùltür / müzik / boş zaman kultura, glazba, slobodno vrijeme - Культура, музыка, свободное время - 文化 / 音乐 / 业余时间 - kebudayaan, musik dan waktu luang - संस्कृति / संगीत / फुर्सत - Πολιτισμός/Μουσική/Αναψυχή

60 - 71



Widerstand / Selbstorganisation

resistance / self-organization - résistance / auto-organisation - resistencia / autoorganización - resistenza / autoorganizzazione - المقاومة/التنظيم الذاتي - serpiyaman / xwebirévekirin - kundérshtim / vetorganizim - எதிர்ப்பு / சுய ஒழுங்கு - rezistentă / autoorganizare - direniş / birliktə yapma - osobno organiziranje - Отпор - resistència / autoorganizaçao - 抵抗/ 互助组织 - perlawanan / penentuan nasib sendiri - बिरोच - Αντίσταση / Αυτοοργάνωση

11 - 19



Kinder und Jugendliche

children and teenagers - enfants et jeunes - niños y jóvenes - bambini e minorenni - الأطفال - اطفال - zarak ú civavan - fémijét dhe të rinjtë - சிறுவர்கள் - copii - çocuklar - dijete i mladenacki - Дети и молодежь - crianças - 孩子 - anak-anak - कदाकेटी - Παιδιά

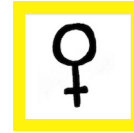
72 - 85



Gesundheit

health - santé - salud - sanità - صِحَّة - تندرستی - tenduristi / shëndetsi - சுகாதாரம் - sănătate - sağlık - zdravlje - Здоровье - saúde - 健康 - kesehatan - स्वास्थ्य - Υγεία

20 - 25



Frauen

women - femmes - mujeres - donne - المرأة - jinan - femrat - பெண்கள் - femei - kadınlar - zene - Женщины - mulheres - 女人 - wanita - महिला - Γυναίκες

86 - 93



Essen

food - manger - comida - mangiare - طعام - خوردن - xwarin - ushqim - உணவு - mâncare - yemek - jesti - Питание - alimentação - 飯食 - makanan - खाना - Τρόφιμα

26 - 31



Männer

men - hommes - hombres - Uomini - الرجال - مردها - méran - méhskujt - ஆண்கள் - bărbați - erkekler - muskarci - Мужчины - homens - 男人 - laki-laki - पुरुष - Άνδρες

94 - 96



Schlafen

spending the night - passer la nuit - pasar la noche - dormire - خوابیدن - raketin - உறக்கம் - me fjet - loc de dormit - yatacak yer - spavati - Переночевать - dormir - 睡眠 - tidur - सुलु - Ύπνος

32 - 35



LGBTIA - Homo-, Bi-, Trans-, Inter-, Asexual

gay, bi-, trans-, inter- and asexual - bisessuale, transessuale - همجنس باز - بچہ/ بچی/ خنثوی - lesbiyan, homosexual, bi, trans ú intersexuel - homoseksualitet - penyuka sesama jenis - பெண் ஓரினச் செயர்க்கையாளர் / ஆண் ஓரினச் செயர்க்கையாளர் - lesbiene / homosexuali / bisexual - lezbayan / gay / biseksüeller - lezbijski, homoseksualni, bi-, trans- / interseksualni - Гомосексуалисти - Би-Транс-Интерсексуалисти - 女同性恋 / 男同性恋 / 双性恋 / 阴阳人 / 变性人 - समलिंगी / बहुरसल - Λεσβίες/ Ομοφυλόφιλοι/ Αμφιφυλόφιλοι/ Τρανσέστι

97 - 102



Mobilität

mobility - mobilité - movilidad - mobilität - التنقل - تحرك - tevergiyan - mobil - எளிதில் நகரும் தன்மை - mobilitate - hareketlilik - mobilnost - Движение - 劳动流动性 - транспог - गतिशिला - Κινητικότητα

36 - 41



Sport

sports - sport - deportes - الرياضة - ورزش - sipor - sport - விளையாட்டுத்துறை - spor - Физкультура - esporte - olah raga - 体育 - खेलकूद - Αθλητικά

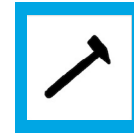
103 - 108



Kommunikation und Internet

communication / internet - communication / internet - comunicación / internet - comunicazione ed internet - اتصالات و الإنترنت - ارتباطات و اینترنت - tēkili ú Internet - komunikim dhe internet - தொடர்புமடல் / இணையவலை - comunicație și internet - İletişim ve internet - komunikacija i internet - Общение и интернет - comunicação e Internet - 交流和 互联网 - komunikasi dan Internet - कोम्युनिकेशन/संचार - इंटरनेट - Επικοινωνία και Ίντερνετ

42 - 45



Arbeit

work - travail - trabajo - lavoro - کار - العمل - karkirin - puné - வேலை - lucru - iş - posao - Работать - trabalho - 工作 - pekerjaan - काम - Εργασία

109 - 114



Leihen, Tauschen, billig Einkaufen

exchange, rent, and buy cheaply - troc, prêts et achats bon marchés - intercambios, prestar cosas y comprar barato - noleggio, scambio, compere a buon mercato - التبادل/التسويق الرخيصة - لتراً / بائناً/التسوق الرخيصة - குறிந் தன்மை - mobilitate - hareketlilik - mobilnost - Движение - 劳动流动性 - транспог - गतिशिला - Κινητικότητα

46 - 51



Wohnen

housing - habiter - residencia - alloggio - زندگی - بچہ/ بچی/ خنثوی - bicîhbuyîn (Ronîştin) - banim - குடியிருத்தல் - locuintă - ev - stanovati - Жить - residência - 居住 - tempat / rumah tinggal - वास - Διαμονή

115 - 121



Bildung

education - éducation - educación - educazione / conoscenze - تعليم - آموزش - perwerde - arsimim - கல்வி - educație - eđitim - naobrazba - Образование - educação - 素養 - pendidikan - शिक्षा - Εκπαίδευση

52 - 59



Bleiberecht Kollektive

collectives for a right to stay - collectif pour le droit de rester - colectivos por un derecho de permanencia

122



Hilfe / Beratung

help / counselling

aide / consultoría

ayuda / consultorio

aiuto / consultazione

مُساعدَة / اِسْتِشَارَة

مشاوره, كمك

serlêdan / agadarî / alîkarî

ndihmë/këshillë

உதவி / ஆலோசனை

ajutor / consultații

yardım / tavsiye

savjetovanje i pomoc'

СОВЕТ И ПОМОЩЬ

ajuda / aconselhamento

救助 / 咨询服务

bantuan / konsultasi

सहयोग / सल्लाह

Βοήθεια/ Συμβουλή

ANLAUFSTELLE FÜR SANS-PAPIERS

Kostenlose Beratungen für Menschen ohne Aufenthaltsbewilligung. Keine Voranmeldung nötig.

SOZIAL- UND RECHTSBERATUNG:

Beratung zu: Aufenthaltsstatus, Problemen mit der Polizei, Eheschliessung und Kindesanerkennung, Arbeitsrecht, Wohnsituation, Schule und Weiterbildung, Deutschkurse und Freizeit.

🕒 Dienstag 14 - 18 Uhr / Donnerstag 16 - 20 Uhr
Tel: 061 681 56 10

MEDIZINISCHE GRUNDVERSORGUNG

Kostenlose medizinische Grundversorgung und medizinische Behandlung durch Pflegefachfrau vor Ort.

🕒 Dienstag 14 - 18 Uhr / Donnerstag 16 - 20 Uhr
Tel: 061 683 04 21

GESUNDHEITSBERATUNG

Gesundheitsberatung zu allgemeinen Fragen und Hilfe beim Abschliessen einer Krankenkasse.

🕒 Montag 16 - 20 Uhr / Mittwoch 14 - 18 Uhr
Tel: 061 683 04 21



Adresse:
Anlaufstelle für Sans-Papiers
Gewerkschaftshaus, 1. Stock, Büro 4/5
Rebgasse 1 - 4058 Basel
Fax: 061 683 04 22
Email: basel@sans-papiers.ch
Web: www.sans-papiers.ch

Free counseling for people without residence permit. No advance reservation needed.

Consultations gratuites pour personnes sans autorisation de séjour. Possibilité de se présenter sans rendez-vous.

Asesoramientos gratuitos para personas sin permiso de estancia. No es necesario hacer cita.

Social and legal counseling, concerning residence permit status, problems with police, marriage and acknowledgement of paternity, employment law, housing situation, education, German language courses and leisure time.

Consultations juridiques et sociales: Consultations à propos des thèmes suivants: statut de séjour, problèmes avec la police, mariage et reconnaissance des enfants, droit du travail, logement, école et formation professionnelle, cours d'allemand, loisirs.

Asesoramiento social y jurídico sobre el estatus de residencia, problemas con la policía, matrimonio, reconocimiento de niños, trabajo, leyes, situación de vivienda, escuela y cursos de perfeccionamiento, cursos de alemán y tiempo libre.

Free primary health care and medical treatment by qualified nurse on-site.

Assistance médicale gratuite et traitement médical sur place par une infirmière.

Atención médica general gratuita y consultas médicas por personas especializadas, en el área.

Health counseling concerning general questions and help with taking out a health insurance.

Consultations médicales concernant des questions générales et l'aide à la souscription de la assurance-maladie.

Asesoramiento médico (preguntas generales) y ayuda con respecto a la póliza de seguros.

Als Sans-Papiers hat man das Recht eine Krankenversicherung abzuschliessen.

As a person without residence permit you have the right to taking out a health insurance.

En tant que Sans-Papiers, on a le droit de souscrire à une assurance-maladie.

Como indocumentado se tiene derecho a cerrar una póliza de seguro médico.





BERATUNGSSTELLE FÜR ASYL-SUCHENDE DER REGION BASEL (BAS)

Kostenlose Beratung für Asylsuchende in Basel-Stadt und Basel-Land auf Deutsch, Englisch, Französisch und Türkisch. Bei Beschwerden, negativen Entscheidungen, Vorbesprechung bei Anhörungen.



Beratungszeiten:

Montag	10:00–12:00 Uhr
Dienstag	16:00–18:00 Uhr
Mittwoch	10:00–12:00 Uhr
Donnerstag	16:00–18:00 Uhr



Adresse:
Schützenmattstrasse 16a
Postfach 153, 4003 Basel
Kontakt: bas-basel@bas-basel.ch
Tel: 061 264 94 24
Fax: 061 264 94 29

Free counseling for asylum-seekers in Basel-Stadt and Baselland in German, English, French and Turkish. For help to lodge a complaint or in case of negative adjudication, preliminary talks before hearings.

Consultations gratuites pour requérants d'asile à Bâle-Ville et Bâle-Campagne en allemand, anglais, français et turc. En cas de difficultés, décisions négatives, discussions préparatoires avant les audiences.

Asesoramiento gratuito para solicitantes de asilo en Basel Stadt y Baselland en alemán, inglés, francés y turco. Ayuda para presentar quejas y reclamaciones, en caso de fallo negativo, reuniones informativas antes de una audiencia.

Falls du hier abgelehnt wirst, aber eine Zweitmeinung haben willst, melde dich bei der Rechtsberatung in der Rebgrasse 1. MO-DO ab 18:00 Uhr. Diese kostet allerdings 10 Franken.

If you get turned down here, but would like to get a second opinion, go to the legal counseling at Rebgrasse 1, Mo-Thurs after 6 pm. It costs 10 swiss francs.

En cas de refus ici et si tu aimerais obtenir un autre avis, prends contact avec la Consultation juridique (Rechtsberatung) à la Rebgrasse 1. Horaires d'ouverture: Lundi à jeudi à partir de 18h. Cette consultation coûte 10 francs.

Si necesitas una segunda opinión en cuanto a asesoramiento legal en caso de obtener malas noticias, puedes acudir a las oficinas ubicadas en Rebgrasse 1. Lunes-Jueves a partir de las 18.00 pm. La consulta tiene un costo de 10 francos.



RECHTSBERATUNG BEIM EMPFANGSZENTRUM ES-BAS

Rechtsberatungsstelle für Asylsuchende, die im Empfangs- und Verfahrenszentrum untergebracht sind. Bei Beschwerden und negativen Entscheidungen für Vorbesprechungen und bei Anhörungen.



Beratungszeiten:

Dienstag	09:00–12:00 Uhr
Mittwoch	14:00–17:00 Uhr
Donnerstag	14:00–17:00 Uhr
Freitag	09:00–12:00 Uhr



Adresse:
Freiburgerstrasse 66
4057 Basel
Tel: 061 631 30 58
Fax: 061 631 26 46

Legal counseling for asylum-seekers that are hosted in the Empfangs- und Verfahrenszentrum. For help to lodge a complaint or in case of negative adjudication, preliminary talks before hearings.

Consultations juridiques pour requérants d'asile qui sont logés au Centre d'enregistrement et de procédure. En cas de difficultés, décisions négatives, discussions préparatoires avant les audiences.

Agencia de asesoramiento jurídico para peticionarios de asilo, los que hayan sido colocados en centros de recepción o en centros en proceso. En caso de quejas, de decisiones negativas, reuniones informativas y audiencias.

ANLAUFSTELLE BASELLAND BERATUNG ASYL UND MIGRATION, PRATTELN

Beratung und Information zu allen Fragen des Asyl- und Ausländerrechts. Beratung und Unterstützung bei sozialen Problemen sowie zu Fragen von Aus- und Weiterbildung, Vermittlung bei Schwierigkeiten im Umgang mit Behörden und Institutionen, Rechtsvertretung (in begründeten Fällen). Die Beratungen sind für mittellose Personen unentgeltlich und können in Deutsch, Türkisch, Französisch, Englisch, Italienisch und nach vorheriger Absprache auch in anderen Sprachen erfolgen.



Öffnungszeiten:

Dienstag	14:00 - 18:00 Uhr
Freitag	09:00 - 12:00 Uhr

oder nach telefonischer Vereinbarung

Telefonische Auskünfte am

Dienstag	09:00 - 12:00 Uhr
Mittwoch	09:00 - 12:00 Uhr und 14:00 - 18:00 Uhr
Freitag von	14:00 - 17:00 Uhr



Adresse:
Beratung Asyl und Migration
Oberfeldstrasse 11a
4133 Pratteln
Tel: 061 821 44 77
Fax: 061 821 45 83
Email: info@anlaufstellebl.ch
Web: www.anlaufstellebl.ch

AUGENAUUF

Selbstorganisierte Anlaufstelle für Opfer von Polizeigewalt, Behördenwillkür und Amtsmissbrauch.



Telefonisch erreichbar:

Donnerstag	18:00-20:00 Uhr
------------	-----------------

sonst Anrufbeantworter



Kontakt:
Tel: 061 681 55 22
Email: basel@augenauf.ch
Web: www.augenauf.ch

JESUITEN-FLUCHTLINGSDIENST (JRS):

Verbindung zu Jesuiten- Flüchtlingsdiensten in anderen Ländern, Seelsorge-Möglichkeiten, Deutschkurse



Adresse:
Christoph Albrecht SJ
Herberggasse 7
4051 Basel.
Tel: 061 264 63 43

Counseling and information for all matters related to asylum and foreigner law. Counseling and support in case of social problems and questions concerning education and advanced training, mediation in case of difficulties with public authorities and government institutions, legal representation (only when well-founded). Counseling is free of charge for people without means, and is offered in German, Turkish, French, English, Italian or other languages (after preliminary agreement).

Consultations et informations pour toutes les autres questions à propos du droit d'asile et du droit des étrangers. Consultations et soutien en cas de difficultés sociales, à propos des formations professionnelles ou continues, médiation en cas de difficultés avec les autorités et les institutions, représentation en justice (seulement lorsque justifié). Les consultations sont gratuites pour les personnes qui ont peu de moyens et ont lieu en allemand, turc, français, anglais, italien et éventuellement également dans d'autres langues (après accord préalable).

Asesoramiento e información acerca de toda clase de preguntas con respecto a asilo o derechos de los extranjeros. Asesoramiento para problemas sociales así como preguntas de formación profesional y cursos de perfeccionamiento, mediación con las autoridades e instituciones, representación legal (sólo en casos justificados). Los asesoramientos son gratuitos para personas con escasos recursos y pueden ser en alemán, turco, francés, inglés, italiano y después de un previo acuerdo puede ser traducido esto en otro idioma.

A self-organized contact center for victims of police brutality, arbitrary treatment by authorities, and abuse of authority.

Centre d'accueil autonome pour victimes de violence policière, de l'arbitraire des autorités et des abus administratifs.

Servicio de atención auto-organizada para víctimas de brutalidad policial, trato arbitrario por parte de las autoridades o abuso de autoridad.

Connection to jesuitrefugeeservices in other countries, **counseling possibilities, language courses in german.**

Contacts avec le Service Jésuite aux Réfugiés dans d'autres pays, **consultation, cours d'allemand.**

Contacto con el servicio de fugiados- jesuitas en otros países, **la posibilidad de contactar pastores espirituales, cursos de alemán.**



ALIENA: BERATUNGSSTELLE FÜR FRAUEN IM SEXGEWERBE

Aliena unterstützt mit ihrem Angebot SexarbeiterInnen. Gespräche, Beratungen, psychologische Unterstützung, Informationen und Begleitungen zu ärztlichen und rechtlichen Dienststellen. Daneben führen Sie einen wöchentlich stattfindenden Mittagstisch/Treffpunkt und bieten Frauen Basisdeutschkurse an. Beratung nach telefonischer Vereinbarung



Öffnungszeiten:

Montag	14:00 - 18:00 Uhr
Dienstag	09:00 - 12:00 Uhr
Mittwoch	12:00 - 18:00 Uhr
Donnerstag	09:00 - 15:00 Uhr
Freitag	09:00 - 13:00 Uhr



Adresse:
Webergasse 15
4058 Basel
Tel: 061 681 24 14
Email: aliena@compagna-bs.ch
Web: <http://www.aliena.ch/>

Aliena offers support for sex workers. Talks, counselling, psychological support, information and company to medical and jurisdictional offices. Besides Aliena offers a weekly lunch table / meeting and German language courses for women. Counsel after arrangement via telephone.

Aliena soutient les travailleuses du sexe. Entretiens, consultations, soutien psychologique, informations et accompagnement aux services de santé et de droit. En plus de cela, un repas de midi / espace de rencontres est organisé chaque semaine et des cours de base d'allemand sont offerts. Consultation après prise de rendez-vous par téléphone.

Aliena ofrece su apoyo a las mujeres que ejercen la prostitución a través de charlas, asesoramientos, ayuda psicológica, información, compañía para ir al médico y a las oficinas jurídicas, ayuda para salir del entorno etc. Aliena también ofrece almuerzos y encuentros semanales además de cursos básicos de alemán. Previa cita vía telefónica

FREIPLATZAKTION (BERATUNG FÜR MENSCHEN AUS SRI LANKA)

Beratungsstelle vor allem für Menschen aus Sri Lanka. Beratung zu Asylverfahren, schweizerischem Asyl- und Ausländerrecht, Finanzen, Versicherung, Gesundheit und Bildung. Daneben: Deutschkurse, gemeinsames Freizeit- und Bildungsangebot (siehe Website).



Telefonisch erreichbar:

Montag bis Freitag	08:00 - 12:00 Uhr und 14:00 - 16:00 Uhr
--------------------	--



Adresse:
Florastrasse 12
CH-4057 Basel
Tel. 0041 61 691 11 33
Fax 0041 61 691 11 57
Email: infos@freiplatzaktion-basel.ch
Web: www.freiplatzaktion-basel.ch

Counseling office primarily for people from Sri Lanka. Counseling for asylum process, Swiss asylum and foreigner law, finances, insurances, health and education. Additionally: German language courses, leisure and educational offers (see homepage).

Centre d'aide et d'accueil, en particulier pour les Sri Lankais. Consultations à propos des procédures de demande d'asile, droit d'asile et droit des étrangers, finances, assurances, santé et formation. A côté de cela: cours d'allemand, offres de formation et/ou loisirs communautaires (voir site internet).

El asesoramiento va dirigido principalmente a personas provenientes de Sri Lanka. Ofrece asesoramiento con respecto al procedimiento de asilo, leyes suizas y extranjeras, asesoría financiera, información sobre seguros, salud y educación. Adicionalmente ofrece cursos de alemán, actividades conjuntas y oferta educacional. (Ver página web)

வருமானம் மற்றும் வதிவிட அந்தஸ்து நிலை பேதங்களற்ற இனத்துவேசத்துக்கு எதிரான கையேடு இலங்கையிலிருந்து வருவோருக்கான ஆலோசனை மையம். சுவீஸ் நாட்டின் அகதி அந்தஸ்து மற்றும் வெளிநாட்டவர் சட்டங்கள், நிதி, காப்புறுதி, சுகாதாரம் மற்றும் கல்வி சம்பந்தமான ஆலோசனைகள் வழங்கப்படும். அத்துடன் சகல நாட்டவர்களுக்கும்மான ஜெர்மன் மொழி வகுப்புகளும் ஒருங்கு செய்யப்பட்டுள்ளது. (மேலதிக விபரங்களுக்கு எங்களின் இணையத்தளத்தைப் பார்க்கவும்)

OPFERHILFE BEIDER BASEL

Kostenlose Beratung für Opfer von Straftaten und Gewalt für Frauen, Männer und Kinder. Beratung auf: Deutsch, Englisch, Spanisch, Französisch, Italienisch, Türkisch, Thailändisch, Serbokroatisch und Albanisch. Beratung nach telefonischer Vereinbarung.



Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag	08:30 bis 12:00 Uhr und 13:30 bis 16:30 Uhr
--------------------	--



Adresse:
Steinenring 53
4051 Basel
Tel.: 061 205 09 10
Email: info@opferhilfe-bb.ch

Free counseling for victims of crime and violence for women, men and children alike. Counseling available in German, English, Spanish, French, Italian, Turkish, Thai, Serbo-croatian and Albanian.

Consultations gratuites pour victimes de délits ou de violence (pour femmes, hommes et enfants). Consultations en allemand, anglais, espagnol, français, italien, turc, thaïlandais, serbocroate et albanais. Prendre rendez-vous par téléphone.

Asesoramiento gratuito para víctimas de crimen o violencia. El asesoramiento está disponible en alemán, francés, inglés, italiano, español, turco, thai, serbo-croata y albaniano. Previa cita.

NOSOTRAS BASEL

Verein von Personen aus Lateinamerika und der Schweiz. Beratungen zu Schule und Arbeit, Justiz und Recht, psychologische Betreuung bei familiären, finanziellen und migrationsbedingten Problemen und Sprachproblemen, Kontakte mit Behörden.



Beratung und Information:

Dienstag	14:00 - 17:00 Uhr
Donnerstag	09.30 - 17:00 Uhr
Treffpunkt:	
Donnerstag	14:00 - 17:00 Uhr



Adresse:
Klingentalgraben 2
4057 Basel
Tel: 061 361 33 51
Email: nosotras-basel@bluewin.ch

Group of people from Latin America and Switzerland. **Counseling for education and work, law, psychological counseling in case of problems concerning family, finances, language and migration, contacts to governmental offices.**

Association latino-américaine / suisse. **Consultations à propos de l'école et du travail, à propos de la justice et du droit, soutien psychologique en cas de difficultés familiales, financières ou liées à la migration, en cas de difficultés avec la langue ainsi qu'en cas de difficultés avec les autorités.**

Asociación de personas latinoamericanas y suizas. **Ofrece asesoramiento sobre el trabajo y la educación, asesoramiento jurídico, asistencia psicológica en caso de problemas familiares, económicos o causados por la migración o la dificultad del lenguaje. También ofrece contacto con las oficinas gubernamentales.**

RECHTSAUSKUNFT DES BASLER GEWERKSCHAFTSBUNDS

Die Rechtsauskunft kostet 10 Franken pro Beratung. Sie umfasst Kurzberatungen zu Arbeits- und Sozialversicherungsrecht, bei Pensionskassen- und Haftpflichtfragen sowie bei Fragen zum Aufenthalt und zum Ausländerrecht.



Mo bis Do ab 18 Uhr ohne Voranmeldung!



Adresse:
Gewerkschaftshaus (Claraplatz)
Rebgasse 1, 1. Stock
4057 Basel
Tel: 061 681 73 81
Email: basel@bgb-gbb.ch

The legal advice costs 10 swiss francs per session. Included are short counsels on labour- and socialsecurity-law, advice in questions concerning retirement and liability as well as residence and immigration law.

Les renseignements juridiques coutent 10 francs pour chaque consultation. Elles sont inclus de brefs renseignements concernant le droit du travail et le droit des assurances sociales, des caisses de retraite et assurance au tiers, ainsi que les caisses sur le séjour et le droit d'étrangers.

La información jurídica tiene un costo de 10 francos por sesión. Incluye asesoramiento sobre las leyes de trabajo y seguridad social, consejos e información acerca del retiro, pensiones, inmigración y residencia.

BERATUNGSSTELLE NOTHILFE

Kostenlose Beratung für Fragen rund um den Erhalt von Nothilfe bei abgewiesenen Asylsuchenden.



Beratungszeiten:

Dienstag	08:30 - 11:30 Uhr
	und 14:00 - 17:00 Uhr
Donnerstag	08:30 - 11:30 Uhr
	und 14:00 - 17:00 Uhr



Adresse:
Engelgasse 114
4057 Basel

Free Counseling for matters concerning financial support for repelled asylum-seekers.

Consultations gratuites à propos de l'aide financière pour les requérants d'asile frappés d'une décision négative (décision de non-entrée en matière).

Asesoramiento gratuito para preguntas con respecto a la obtención de ayuda de emergencia, para solicitantes de asilo rechazados.



INFORMATIONEN BEZÜGLICH NOTHILFE

1. Wenn Du ein Negativ bekommen hast und die Schweiz trotzdem nicht verlassen kannst oder willst, kannst Du Nothilfe beantragen. Jede/r hat das Recht auf Nothilfe! Personen in Basel-Land und Basel-Stadt können die Nothilfe im Kantonalen Sozialamt beantragen. Achtung!!! Auch als Sans-papiers kannst Du Nothilfe beantragen, allerdings solltest Du Dich dann zuerst von der Anlaufstelle für Sans-Papiers beraten lassen, denn das Sozialamt leitet Deine Daten an das Migrationsamt weiter!

2. Achtung: Nothilfe ist nicht wie die normale Sozialhilfe! Das Geld reicht kaum um sich genug Essen zu kaufen (ca. 6 Franken pro Tag) und man muss in sogenannten Notunterkünften übernachten, in denen starke Kontrolle herrscht. Mit der Nothilfe bist Du aber wenigstens für medizinische Notversorgung versichert. Zudem ist es für abgewiesene Asylsuchende ratsam, nicht unterzutauchen! Melde dich bei Zweifeln an die Anlaufstelle für Sans-Papiers.

3. Als Sans-Papiers beantragt man besser keine Nothilfe. Allgemein ist es besser als Sans-Papiers nicht ins Asylverfahren einzutreten, da es so einfacher ist einmal ein Härtefallgesuch zu stellen (Härtefallgesuche sind schwieriger bei abgewiesenen Asylsuchenden).

INFORMATIONS CONCERNANT L'AIDE D'URGENCE

1. Avant de demander l'aide d'urgence ou de déposer une demande d'asile, laisse-toi conseiller (voir „Anlaufstelle für Sans-Papiers“ centre d'accueil pour des Sans-Papiers, BAS). Si tu as reçu une décision négative mais tu ne peux quand même pas quitter la Suisse, tu peux demander de l'aide d'urgence. Chacune et chacun a le droit de l'aide d'urgence!. Les personnes dans les cantons de bôle-campagne et bôle-ville peuvent demander l'aide urgente chez l'administration sociale cantonale. Attention!!! Tu peux aussi demander de l'aide urgente comme sans-papiers, mais avant de le faire tu devrais te diriger au centre d'accueil des Sans-Papiers (Anlaufstelle für Sans-Papiers), parce que l'administration sociale transmet tes dates à l'office des migration.

2. Attention: L'aide d'urgence n'est pas comme l'aide sociale. L'argent suffit à peine pour s'acheter suffisamment de nourriture (enciron 6 CHF par jour) et il faut dormir dans des logements provisoires, dans lesquels il reigno un contrôle stricte. Mais avec l'aide d'urgence tu es au moins assuré pour une provision basique médicale.

3. Comme Sans-Papiers c'est mieux de ne pas demander l'aide d'urgence. En général c'est mieux de ne pas entrer dans la procédure d'asile comme Sans-Papiers, parce que comme ça c'est plus facile de poser une demande de cas extreme (qui devrait régler ta régularisation personnelle). Les demandes de cas extremes sont plus difficiles à poser pour des demandeurs d'asile refusés.

INFORMATION REFERRING TO EMERGENCY HELP



1. If you have got a negative asylum decision but nevertheless you can't leave Switzerland you can apply to get emergency help. Everybody has the right to emergency help. Persons living in the cantons Basle-country or Basle-city can apply for emergency help at the cantonal social department. Attention!!! also as Sans-Papiers you can apply for emergency help, but before that you should ask for advise at the contact center for Sans-Papiers, because the social department will transfer you data to the migration office.

2. Attention: Emergency help is not like the normal social welfare. The money is hardly enough to buy enough food (approximately 6 francs per day) and you have to sleep in so called emergency accommodations, where strict controls are ruling. With emergency help you are at least insured for medical basic provision. Additionally it's not advisable for refused asylum seekers to submerge! When you are having doubts ask at the contact center for Sans-Papiers.

3. As Sans-Papiers you better don't ask for emergency help. In general it's better as Sans-Papiers not to enter into the asylum system, because like this it's easier once to "Härtefallgesuch" (an application for personal regularisation). These are more difficult to have positive responses with refused asylum seekers.

INFORMACIÓN ACERCA DE LA AYUDA DE EMERGENCIA

1. Si recibiste una negativa de asilo pero no puedes dejar el país, puedes aplicar para obtener ayuda de emergencia. Todos tienen derecho a la ayuda de emergencia. Las personas que viven en los cantones de Basel y Baselland pueden solicitar ayuda de emergencia en el departamento de ayuda social cantonal. ¡Atención! Antes de solicitar la ayuda de emergencia en Sans-Papiers primero asesórate llamando al centro de atención "Anlaufstelle für Sans-Papiers" pues el departamento de ayuda social mandará tus papeles al departamento de inmigración.

2. ¡Atención! La ayuda de emergencia no es la misma que la ayuda social. EL dinero que recibes apenas es suficiente para comprar comida (aproximadamente 6 francos al día) y se debe dormir en alojamientos provisionales con controles estrictos. La ayuda de emergencia te asegura asistencia médica básica provisional. Es aconsejable para un solicitante de asilo rechazado no esconderse. En caso de dudas comunicate con el centro de atención de Sans-Papiers.

3. Como indocumentado, es mejor no solicitar la ayuda de emergencia para evitar entrar en el proceso de asilo. En general es mejor como indocumentado no entrar en el proceso de asilo, pues es muy fácil una vez que estés allí convertirse a caso extremo porque así es mas facil de hacer un día una petición de caso extremo ("Härtefallgesuch") (Peticiones de casos extremos, son difíciles de hacer para solicitantes de asilo rechazados).



Widerstand / Selbstorganisation

resistance / self-organization

résistance / autoorganisation

resistencia / autoorganización

resistenza / autoorganizzazione

المقاومة / التنظيم الذاتي

مقاومت, خودسازى

serpîyaman / xwebirêvekirin

kundërshtim / vetorganizim

எதிர்ப்பு / சுய ஒழுங்கு

rezistentã / auto-organizare

direnış / birlikte yapma

otpor / osobno organiziranje

Отпор

resistência / auto-organização

抵抗 / 互助组织

perlawanan / penentuan nasib sendiri

बिरोध

Αντίσταση / Αυτοοργάνωση



UNION DER ARBEITER_INNEN OHNE GEREGLTEN AUFENTHALT

Kollektive arbeitsrechtliche Organisierung der hier arbeitenden MigrantInnen ohne geregelten Aufenthalt mit den Zielen: Politischen Druck ausüben und individuellen Schutz für Schwarz-Arbeitende gewährleisten. Wenn Du Mitglied der UNION werden willst, frage per Email wann die nächste Sitzung stattfindet.



Kontakt:
Die Sitzungen finden jeweils am 1. Montag des Monats um 19 Uhr im IGA-Lokal statt. Oetlingerstrasse 74
4057 Basel
Email: basel@sans-papiers.ch
Tel: 077 509 14 31

A collectively organized labor-union of migrants with no regulated residence working in Basel.
Goals: Implement political pressure and provide individual protection for those with illegal employment. If you would like to become a member of the UNION just send an e-mail to find out the date of the next meeting.

Organisation collective des migrant-e-s sans statut légal concernant le droit du travail, dans le but d'exercer une pression politique et garantir la protection individuelle pour les travailleurs/-euses au noir. Si tu veux devenir membre de l'UNION, demande par mail quand la prochaine réunion aura lieu.

Organización colectiva de migrantes sin el respectivo permiso de residencia en Basel; su objetivo es: ejercer presión política y asegurar la protección de los trabajadores que se encuentran trabajando ilegalmente. Si deseas hacerte miembro de la "UNION", simplemente envía un mail para informarte cuando será la siguiente reunión.



Die einzige selbstorganisierte Gewerkschaft, die sich für die Interessen der Sans-Papiers einsetzt.

This is the only self-organized union that fights for the rights of Sans-Papiers.

Le seul syndicat auto-organisé qui s'engage pour les intérêts des sans-papiers.

Este es el único sindicato que se preocupa por los derechos de los indocumentados, Sans-Papiers.

BLEIBERECHT BASEL

Kapitalismuskritisches Widerstandskollektiv von Non-Citizens und Citizens, welches sich für ein Bleiberecht für alle (kollektive Regularisierung) sowie für globale Bewegungsfreiheit einsetzt und gegen Repression kämpft. Organisiert Demonstrationen, Besetzungen und Widerstandskampagnen. Wenn Du bei Bleiberecht mitmachen möchtest, melde Dich und frage wann die nächste Sitzung stattfindet.



Kontakt:
Tel: 076 284 43 17
Email: bleiberechtbasel@immerda.ch
Facebook: Bleiberecht-Basel

An anti-capitalist resistance-collective of non-citizens and citizens fighting oppression and campaigning for the right of residence for everyone, as well as global freedom of movement. We organize demonstrations, sit-ins, and resistance campaigns. If you are interested in participating in Bleiberecht contact us to find out the date of the next meeting.

Collectif de résistance anticapitaliste de non-citoyens, de requérant-e-s d'asile et de personnes qui leur sont solidaires. Le collectif s'engage pour tous/-tes (régularisation collective) ainsi que pour un mouvement libre global et qui lutte contre la répression. Organise des manifestations, des occupations et des campagnes de résistance. Si tu veux participer chez Bleiberecht, tu peux contacter le groupe afin de savoir quand la prochaine réunion aura lieu.

Colectivo de resistencia anti-capitalista formado por ciudadanos y no ciudadanos que luchan contra la opresión, el movimiento libre global y el derecho de residencia de todo individuo. Este colectivo organiza demostraciones, ocupaciones y campañas de resistencia. Si estás interesado en participar en Bleiberecht, contáctanos para informarte cuando se llevará a cabo la siguiente reunión.

BBLACKBOXX

Die bblackboxx ist ein Kunstraum mit einem No-Boarder-Café an der Stadtgrenze. Die Organisator_innen lehnen die Grenz- und Lagerpolitik Europas ab und wollen der Ausgrenzung von den Menschen, die im EVZ untergebracht sind etwas entgegen halten. Die blackboxx wird betrieben von Kunst- und Theorieschaffenden aus der Stadt, welche regelmässig hier herkommen und verschiedenste Kunstworkshops, Ausstellungen oder Kochaktionen anbieten. Auch Du bist eingeladen, eigene Ideen einzubringen.



Öffnungszeiten:
unregelmässig - siehe www.bblackboxx.ch oder facebook: bblackboxx



Adresse:
Freiburgerstrasse 36
4057 Basel
Web: <http://www.bblackboxx.ch>

The bblackboxx ist an art space with a no-border-coffeeshop at the border of the city. The organisers refuse the border and camp policy of Europe and want to counter the outlawing of the people who have to sleep in the "welcome center" for refugees in Basel. The Bblackboxx is organised by artists and theorists of the city, who come to this place irregularly and offer different art workshops, exhibitions and cooking events. You are invited as well to realize your ideas at the bblackboxx.

La bblackboxx est un espace d'art avec un café no border ("pas de frontières") près de la frontière de la ville. Les organisateurs/trices refusent la politique de frontière et de camp de l'Europe et veulent s'opposer à l'exclusion des gens qui sont hébergés dans le "centre d'accueil" (EVZ). La bblackboxx est organisée des artistes et des créateurs/trices des théoriciens de la région, qui viennent ici de manière irrégulière pour offrir des ateliers de l'art, des expositions et des ateliers de cuisine. Tu es invité à réaliser des idées dans la bblackboxx.

Bblackboxx es un espacio artístico sin fronteras que se encuentra a las afueras de la ciudad. Los organizadores rechazan las políticas fronterizas europeas y se oponen a la exclusión de los refugiados y/o solicitantes de asilo que se alojan en los llamados centros de bienvenida (EVZ). Bblackboxx está organizada por artistas y teóricos que organizan talleres de arte, exposiciones y eventos de cocina así como también te ofrecen su espacio para llevas a cabo tus propias ideas.

AUGENAUF

Selbstorganisierte Anlaufstelle für Opfer von Polizeigewalt, Behördenwillkür und Amtsmissbrauch.



Telefonisch erreichbar:
Donnerstag : 18:00-20:00 Uhr
sonst Anrufbeantworter



Kontakt:
Tel: 061 / 681 55 22
Email: basel@augenauf.ch
Web: www.augenauf.ch

A self-organized contact center for victims of police brutality, arbitrary treatment by authorities, and abuse of authority.

Centre d'accueil autonome pour des victimes de violences policières, de l'arbitraire des autorités et des abus de pouvoir.

Centro de atención auto-organizado para víctimas de brutalidad policiaca, trato arbitrario por parte de las autoridades y abuso de autoridad.

INTERNETPLATTFORMEN ZU WIDERSTAND GEGEN REPRES- SIVE STADTENTWICKLUNG UND HÄUSERKAMPF IN BASEL



Web:
www.Countdown-basel.tk
www.dmadeimdaig.ch.vu
www.Rheinhattanversenken.noblogs.org

Online platforms for the resistance against the repressive urban development and the fight for housing in Basel.

Des plateformes internet à propos de la résistance contre le développement urbain répressif. Documentation des combats urbains à Bâle.

Plataformas en línea que se oponen al represivo desarrollo de la ciudad y lucha para conservar la casas en Basel.



REFUGEE-PROTESTE

Zahlreiche Refugee-Proteste und Streiks überall! Gegen Ausschaffung und Rassismus, für ein selbstbestimmtes Leben und Bleiberecht. Hier kannst Du Dich über einige bestehende Bewegungen informieren.

Deutschlandweiter Flüchtlingsstreik:
www.refugeetentaction.net

Refugee Strike Berlin:
<http://asylstrikeberlin.wordpress.com>

Refugee Protestcamp Wien:
<http://refugeecampvienna.noblogs.org/>

Refugee Proteste in Ungarn:
<http://migszol.com/>

Ein Überblick über zahlreiche Orte des Widerstands gegen das europäische Grenzregime:
www.noborder.org/files/transborder_map_front.pdf

Unabhängige Informationen für Flüchtende und Migrant_Innen, die nach Europa kommen:
<http://www.w2eu.info/>

Per la promozione dei diritti di cittadinanza:
<http://www.meltingpot.org/>

Weitere Infos auch auf der Plattform der anti-rassistischen Bewegungen:
<http://kompass.antira.info/>

Numerous refugee protests and strikes are taking place everywhere! Against deportation and racism and for a self-determined life and the right of residence. Here you can get information about several existing movements.

Des nombreuses protestations et grèves des réfugiés partout! Contre l'expulsion et le racisme, pour une vie autodéterminée et le droit de rester pour tous/-tes. Ici tu peux t'informer sur quelques mouvements.

¡Numerosas huelgas y protestas de refugiados suceden en todos lados! En contra de la deportación y el racismo. Para poder elegir libremente la vida de uno mismo y por el derecho de residencia. Aquí puedes encontrar información acerca de algunos.

www.w2eu.info

Independent informations for refugees and migrants coming to Europe.

Informations indépendants pour des réfugiés et migrants qui viennent à Europe.

Informaciones independientes para refugiadxs y migrantes que vienen a Europa.



SAN PRECARIO STREAMING NETWORK

Plattform für Audio- und Videobeiträge zum Thema Prekarität. Wenn Du eine eigene Radiosendung oder einen kleinen Film produzieren möchtest, bekommst Du hier Unterstützung und eine Plattform um Deine Beiträge zu veröffentlichen. Komm einfach an eine Sitzung vorbei und stell Dein eigenes Projekt vor oder mache bei bereits laufenden Projekten mit. Die Sitzungstermine findest Du im Internet.



Adresse:
IGA-Lokal
Oettilingerstrasse 74
4057 Basel
Web: www.sanprecario.ch

A platform for audio and video projects concerning precarity. If you would like to produce your own radio program or a short movie you will receive support and have a platform to publish your work. Just join one of the meetings and tell about your project. You can also participate in already existing projects. Dates of the meetings can be found online.

Plateforme pour des émissions de radio et de vidéo à propos de la précarité. Si tu veux produire ta propre émission de radio ou un petit film tu peux joindre le projet. Ici tu trouves des gens qui te soutiennent avec ton projet et qui t'offrent une plateforme afin de le publier. N'hésite pas à participer à la prochaine réunion pour présenter ton propre projet ou pour joindre d'autres projets qui sont en train de se former. Sur internet tu peux trouver les dates des prochaines réunions.

Plataforma de audio y video concerniente a la precariedad. Si te gustaria producir tu propio programa de radio o filme corto, aquí te brindamos soporte y una plataforma para subir tu trabajo. Simplemente ven a alguna reunión y preséntanos tu proyecto o intégrate a los proyectos ya existentes. Puedes encontrar las fechas de los encuentros via internet.

LINKSUNTEN – INDYMEDIA

Weltweites Netzwerk sozialer Bewegungen. Onlineplattform um frei von staatlichen Kontrollen und Kapitalistischen Interessen Berichte, Erfahrungen, Analysen und Meinungen zu verbreiten, um Gegenöffentlichkeit zu schaffen. Infos auf deutsch, englisch, französisch, italienisch und spanisch.



Adresse:
Web: <https://linksunten.indymedia.org/>

REVOLUTIONÄRER AUFBAU BASEL

Kommunistische Organisation, die sich für eine grundsätzliche Veränderung der gesellschaftlichen Verhältnisse einsetzt. Mit aktiven Sektionen in Basel, Winterthur und Zürich setzt sich die Organisation in den Bereichen Arbeitskampf, Frauenkampf, internationaler Solidarität und politischer Widerstand in Theorie und Praxis ein.



Adresse:
Email: basel@aufbau.org / info@aufbau.org
Web: www.aufbau.org

ANTIREP BASEL

Antirep versucht ein Netzwerk aufzubauen, welches Menschen unterstützen soll, welche aufgrund ihrer politischen Aktivität mit dem Gesetz und der Polizei in Konflikt kommen. Antirep kann Infos und Anwälte vermitteln, bei der Arbeit mit dem Papierkram helfen und finanzielle Hilfe leisten.



Jeden zweiten Dienstag im Monat ist um 18 Uhr Sitzung in der Capribar, Inselstr. 79.



Kontakt:
Telefon: 078 972 21 13
E-Mail: antirep-basel@riseup.net

A worldwide network of social movements. Online platform to distribute reports, experiences, analyses, and opinions independently of government-control and capitalist interests. Information is provided in German, English, French, Italian, and Spanish.

Réseau mondial des mouvements sociaux. Plateforme en ligne qui veut diffuser des reportages, des expériences, des analyses et des opinions indépendamment des contrôles étatiques et des intérêts capitalistes. Le site vise à former un contre-public aux médias conservateurs. Tu y trouve des infos en allemand, anglais, français, italien et espagnol.

Red mundial de movimientos sociales. Plataforma de difusión independiente en línea que distribuye reportes, experiencias, análisis y opiniones libres de cualquier control gubernamental e intereses capitalistas. La información se encuentra disponible en alemán, inglés, francés, italiano y español.

A communist organization that fights for fundamental changes of society. Through its active sections in Basel, Winterthur, and Zurich the organization fights for the rights of workers, women, as well as international solidarity and political resistance.

Organisation communiste, qui s'engage pour un changement fondamental des rapports sociaux. Avec des sections actives à Bâle, Winterthur et Zurich, l'organisation s'engage dans les sphères de la lutte du travail, la lutte des femmes, la solidarité internationale et la résistance politique en théorie et en pratique.

Organización comunista que lucha por el cambio radical en las estructuras sociales. A través de sus sectores en Basel, Zurich y Winterthur, esta organización defiende los derechos de los trabajadores y las mujeres así como la solidaridad internacional y la resistencia política.

Antirep wants to build a network that supports people that have problems with law enforcement due to their political activities. Antirep can provide lawyers, information and can help you with your paperwork and provide financial support.

Antirep essaie de créer un réseau pour soutenir des gens, qui ont des conflits avec la police et la loi à cause de leur activité politique. Antirep peut donner des infos et indiquer des avocats, aider avec la paperasse et donner un appui financier.

Antirep desea construir una red que apoye a personas que hayan tenido problemas con la policía por sus actividades políticas. Antirep puede ayudarte con tu papeleo, proveer ayuda financiera, abogados e información.



RAUM FÜR EIGENE SITZUNGEN

Du kannst das Magazin der Capribar gratis für eigene Sitzungen reservieren. Am Besten gehst du vorher vorbei und klärst vor Ort, wann das Magazin frei ist. Ausserdem gibt es im hier sehr viel anti-kapitalistische Literatur und solidarische Menschen.



Öffnungszeiten:

Montag: 09:00 - 01:00 Uhr
 Dienstag: Geschlossen
 Mittwoch - Freitag: 09:00 - 01:00 Uhr
 Samstag: 10:00 - 20:00 Uhr
 Sonntag: 09:00 - 01:00 Uhr



Adresse:
 Capribar
 Inselstrasse 79
 4057 Basel
 Tel: 061 632 05 56

RAUM FÜR EIGENE FILMABENDE

Hier hast du die Möglichkeit an einem Mittwoch Abend die Räumlichkeiten des Planet 13 für einen eigenen Filmabend zu nutzen. Das Angebot ist gratis. Wenn Du einen Film zeigen willst, melde Dich beim Planet 13.



1-2x im Monat Mittwochs ab 20 Uhr



Adresse:
 Planet 13
 Klybeckstr. 60
 4057 Basel
 Tel: 061 322 13 13
 Mobil: 079 272 86 39
 Email: info@planet13.ch
 Web: www.planet13.ch

VIAVIA.CH

Sammlung von selbstorganisierten Projekten zu den Themen Mensch, Arbeit und Gesellschaft (Ratgeber, Bildungsbörse, Gartenprojekten etc.), zu denen man gerne dazustossen kann.



Adresse:
 IGA Lokal
 Interprofessionelle Gewerkschaft der ArbeiterInnen
 Oetlingerstrasse. 74, 4057 Basel
 Email: viavia@viavia.ch
 Web: www.viavia.ch

You can reserve the "Magazin" (back room) of the Capribar for your meetings for free. Just go by and ask when the room is available. Moreover, they have lots of anti-capitalist literature and friendly guests.

Tu peux réserver le magasin de la Capribar gratuitement pour des réunions. Pour savoir quand le magasin est libre, passe voir les gens de la Capribar. Au-delà de ça tu y trouveras beaucoup de gens solidaires et de la littérature anticapitaliste.

Puedes reservar el depósito del Capribar para tus reuniones sin costo alguno, solo debes ir y preguntar cuando se encuentra libre. Allí encontrarás diversa literatura anti-capitalista así como personas solidarias.

You have the possibility to use the facilities of Planet 13 for your own movie screenings. The offer is for free. If you wish to screen a movie please contact Planet 13.

Si tu veux organiser une soirée de films (avec des amiEs ou pour un public plus large) tu peux le faire un mercredi soir dans l'espace du cybercafé Planet 13. L'offre est gratuite. Si tu veux montrer un film passe voir les gens du Planet 13.

Los miércoles por la noche, tienes la posibilidad de utilizar las salas de Planet 13 como cine sin costo alguno. Si deseas proyectar una película por favor ponte en contacto con Planet 13.

A collection of self-organized projects concernig the issues: people, work, and society (self-help, educational programs, garden projects etc.). Anyone is welcome.

Collection des projets auto-organisés et autogérés à propos des sujets hommes, travail et société (manuels, échange de savoir et programmes d'éducation, projets de jardinage etc.) auxquels vous êtes les bienvenus pour participer.

Colección de proyectos auto-organizados con temas relacionados a problemáticas como: individuos, trabajo y sociedad (auto-ayuda, programas educativos, proyectos de jardinería etc.). Todo/as son bienvenidos.

DEMOKRATISCHE JURISTINNEN UND JURISTEN IN DER SCHWEIZ

Solidarisches internationales Netzwerk dass sich einsetzt für: Rechtgleichheit und Gleichstellung, gegen Diskriminierungen aller Art, für einen Zugang zum Rechtssystem und gegen Verschärfung im Asyl- und Ausländerrecht oder im Strafvollzug. Liste mit Anwält_Innen unter: www.djs-jds.ch.



Adresse:
 DJS Basel
 Geschäftsstelle Barbara Csontos
 Adresse: Nadelberg 31
 4051 Basel
 Email: djs.basel@djs-jds.ch
 Tel: 076 392 88 27

OFFBAR

Selbstverwaltete Bar. Gratis Konzerte mit Kollekte (soviel bezahlen wie du willst und kannst), gemeinsames Kochen und Essen, Bar. Hier musst du nichts konsumieren und kannst dein Bier selbst mitbringen.



Adresse:
 OFF
 Offenburgerstrasse 59
 4057 Basel
 Web: http://offbar.ch

INTERNETPLATTFORM ZU INFORMATIONEN – UND KULTURVERANSTALTUNGEN



Web: http://kulturstattbasel.noblogs.org/

An international network fighting for equal rights and against discrimination of any kind, for access to the legal system and against tighter measures within the legal framework regarding asylum-seekers, migrants, and the penal system. They provide a list of lawyers online. www.djs-jds.ch

Réseau international et solidaire qui s'engage pour l'égalité des droits, l'égalité des sexes et pour un accès à l'ordre juridique. Ils luttent contre toutes formes de discrimination et contre le durcissement du droit d'asile, du droit de l'immigration ainsi que du droit pénal. Met à disposition une liste d'avocats. Pour la liste voir: www.djs-jds.ch (le site est disponible en français).

Red solidaria internacional que busca la equidad y el acceso al sistema legal y se opone a cualquier tipo de discriminación, a la intensificación de las leyes restrictivas de asiliados y extranjeros y al sistema penal. Puedes encontrar una lista de abogados en: www.djs-jds.ch.

A self-governed bar. Free concerts with collection (pay as much as you wish and can afford), cookouts and bar. You do not have to buy anything. If you want you can bring your own beer.

Bar autogéré. Ici tu peux voir des concerts gratuits avec collecte (sans prix fixe: tu peux payer autant que tu veux ou autant que tu peux), participer à la cuisine et aux repas partagés et profiter du bar. Ici tu n'est pas obligé-e de consommer quelque chose, tu peux même amener ta propre bière.

Bar auto-organizado. Ofrece también conciertos gratuitos o de colecta (pagas lo que quieres o puedes pagar). No es necesario el consumo, si quieres, puedes traer tu propia cerveza.

An online platform for information and cultural events.

Plateforme en ligne pour des événements informatifs et culturels.

Plataforma en línea de eventos informativos y culturales.



RECHTE

Diese Rechte hast du gegenüber der Polizei:

Verweigere immer die Aussage! Du musst der Polizei nur folgende Angaben machen:

- Name
- Vorname
- Meldeadresse
- Geburtsdatum
- Name der Eltern - Sonst nichts!

Antworte auf alle weiteren Fragen mit: „Keine Aussage“ oder „Ich verweigere die Aussage.“ auch wenn sie mit dir nur „über das Wetter“ reden wollen. Jede Aussage gefährdet dich und andere!

Die Polizei kann dich maximal 24 Stunden (bzw. 48 Stunden an Wochenenden) festhalten, danach müssen sie dich einem/einer Untersuchungsrichter/in vorführen. Grundsätzlich gilt, dass die Polizei dich nach Feststellen deiner Identität gehen lassen muss, wenn kein Grund für eine vorläufige Festnahme und kein Vorführungsbefehl gegen dich vorliegt. Solltest du länger als 24 (bzw. 48) Stunden festgehalten werden, verlange den sofortigen Kontakt mit einem Anwalt oder melde dich beim Antirep (Tel.: 078 972 21 13, E-mail: antirep-basel@riseup.net).

Frauen dürfen nur von Frauen und Männer nur von Männern durchsucht werden. Wenn dir legale Gegenstände abgenommen werden, verlange eine Quittung. Verlange zudem, dass Sachen wie Handy oder Agenda unter Verschluss genommen werden.

Unterschreibe nichts (weder die Verhörprotokolle, noch andere Dokumente, noch die Quittung)! Es kann sein, dass die Polizei erkennungsdienstliche Massnahmen vornimmt (Fotos, Fingerabdrücke, DNA-Proben). Wehr dich dagegen und versuch dies zu verhindern. Für DNA-Proben braucht es einen richterlichen Beschluss!

RIGHTS

These are the rights you have when facing the police:

If you get into a police control you always have the right to not make certain statements. You are only obliged to give the police the following information:

- your full name (name, last name)
- the address where you are registered
- your birthday
- the name of your parents – otherwise nothing!

This is the only mandatory information. Thus you may answer all other questions asked by the police with: „No statement“ or „I refuse to give any statement on this“; even when they just want to talk to you about „the weather“ (This might be a pretext to make you talk about things you do not want to reveal). Any statement can endanger you and others.

The police is allowed to keep you in custody for maximum 24 hours (or rather 48 hours on weekends), after that you must appear in front of an inquisitor/examining magistrate (a judge).

The general rule is that the police must let you go after having determined your identity, unless there is a reason for a temporary arrest and in case there is has been an order to order (or warrant) to bring you before the court (Vorführungsbefehl). Should you be kept in custody for longer than 24 (or 48 hours respectively) demand the immediate contact with a lawyer or contact the Antirep (phone number: 078 972 21 13, E-mail: antirep-basel@riseup.net)

Furthermore the rule establishes that women may only be searched by women and men by men. If legal items are taken from you, demand a receipt. Furthermore demand that items such as your mobile phone or diary are shut away. Don't sign anything (neither the interrogation's protocols nor any other documents or the receipt)! It is possible that the police take measures such as taking pictures, finger prints or DNA-samples. These measures are illegal unless there has been an order by a judge. Nobody can force you to comply with these measures without an order by a judge. Should the police try to force you nevertheless, defend yourself and try to prevent them from doing so.



DROITS

Voilà tes droits envers la police:

Refuse de témoigner! Tu n'est obligé_e de partager avec la police que ces informations-ci:

- nom
- prénom
- adresse d'enregistrement
- date de naissance
- nom des parents - Rien de plus!

Répond à toutes autres questions en disant: „Je refuse de témoigner“ ou „Pas de témoignage“ même si la police ne veut que parler du beau temps. (Cela pourrait être un prétexte qui vise à te faire raconter des détails que tu ne veux pas révéler). Chaque témoignage peut nuire à toi et à d'autres personnes!

La police ne peut te détenir que 24 heures au maximum (respectivement 48h le week-end). Après cela la police est obligée de te présenter au juge d'instruction. En principe la police est obligée de te remettre en liberté après t'avoir identifié_e, sauf s'il existe des raisons impératives qui imposent l'arrestation ou s'il existe une sommation à comparaître (Vorführungsbefehl). Si jamais la police te détient plus que 24h (resp. 48h) exige tout de suite pouvoir contacter ton avocat ou adresse-toi à Antirep (Tel.: 078 972 21 13, E-mail: antirep-basel@riseup.net).

Les femmes ne peuvent être fouillées que par des femmes. Les hommes ne peuvent être fouillés que par des hommes. Si la police t'enlève des objets légaux, exige un reçu. Si la police t'enlève des affaires comme ton portable ou ton agenda demande qu'elle les garde sous clé.

Ne signe rien (ni le procès-verbal / le protocole de l'interrogatoire, ni d'autres documents, ni le reçu)! Il peut arriver que la police prenne des mesures relevantes des services d'identité judiciaire / des mesures signalétiques (des photos, des empreintes digitales, fichage ADN). Oppose-toi à cela et essaye d'empêcher ces mesures. Pour le fichage ADN la police a besoin d'une décision du juge.

DERECHOS

Estos son tus derechos frente a la policía:

Si la policía llegara a controlarte, tienes el derecho a denegar ciertas declaraciones. Solo estás obligado a proporcionar:

- Nombre completo (Nombre y apellidos)
- La dirección oficial de residencia
- Fecha de nacimiento
- El nombre de tus padres

Además de esto, ¡nada!, Esta es la única información obligatoria. Cualquiera otra pregunta hecha por la policía puede ser respondida con un "Keine Aussage" (ninguna declaración) o Ich verweigere die Aussage (Deniego la declaración). Ten cuidado incluso cuando te pregunten acerca del clima (puede ser un pretexto para hacerte hablar acerca de cosas que no quieres revelar). Recuerda que cada declaración puede ponerte en riesgo a ti y a otros.

La policía puede mantenerte en custodia por un máximo de 24 horas (48 horas los fines de semana), después de esto debes comparecer frente a un magistrado o juez.

Generalmente, la policía debe dejarte libre después de haber determinado tu identidad, a no ser que haya una razón para tu arresto temporal validada por orden de arresto respectiva. Si te tienen en custodia por un tiempo mayor del señalado anteriormente, demanda un abogado inmediatamente o contacta a Antirep (número: 078 97 221 13, mail: antirep-basel@riseup.net)

Además, la ley establece que las mujeres solo pueden ser examinadas por mujeres y los hombres por hombres. Si te quitan objetos legales, demanda un recibo. Exige también que objetos como tu celular o tu agenda estén guardados bajo llave. No firmes nada (ni protocolos de interrogación ni cualquier otro documento o recibo) es posible que la policía tome medidas de identificación (fotografías, huellas digitales o muestras de ADN). Si la policía intenta tomar estas medidas, niegate; estas medidas son ilegales a menos que se cuente con una orden judicial.



Gesundheit

health

santé

salud

sanità

صِحَّة

تندرستی

tenduristî

shëndetsi

சுகாதாரம்

sānātate

sağlık

zdravlje

Здоровье

saúde

健康

kesehatan

स्वास्थ्य

Υγεία



INFORMATIONEN ZUR NOTFALL-VERSORGUNG



MEDICAL TREATMENT IN CASE OF EMERGENCY

Jede_r hat ein Recht auf Notfallversorgung und muss im Spital versorgt werden, auch wenn er/sie die Kosten nicht übernehmen kann. Das gilt allerdings ausschliesslich, wenn die behandelnden Ärzt_innen das medizinische Problem als Notfall einstufen (lebensbedrohliche Situationen oder Verletzungen oder Krankheiten, die dringend behandelt werden müssen). Wenn es sich nicht um einen solchen Notfall handelt, wende Dich vor dem Spitalbesuch an die Anlaufstelle für Sans-Papiers (061 683 04 21).

Everyone has the right to be treated by hospital in case of emergency even if they are not able to pay for the treatment. However this only applies if the treating physician classifies your medical problem as an emergency (e.g. life-threatening conditions or injuries or illnesses that need to be treated immediately.) If your problem does not fall under these categories please contact the helpline for Sans-Papiers (061 683 04 21) before going to the hospital.

Für Beratung in Notfällen wende Dich an die Medizinische Notrufzentrale (061 261 15 15).

For consultation in case of emergency please call the medical emergency center (061 261 15 15).

Falls Du dringend einen Krankenwagen brauchst, wähle 144. Der Krankenwagen ist für Asylsuchende, welche über den Kanton versichert sind ,gratis, dies gilt jedoch nur, wenn es sich um einen Notfall handelt. Personen, welche ihre Versicherung selbst bezahlen, müssen einen Anteil daran zahlen.

If you need an ambulance please call 144. The ambulance is free for asylum seekers who are insured via the canton, but only in case of emergency. People who pay for their own insurance will have to pay a part of the bill.

Bei Fragen unbedingt Kontakt aufnehmen mit der Gesundheitsberatung bei der Anlaufstelle für Sans-Papiers (siehe S. 5 / S. 22).

If you have any questions please contact the health consultation at the contact center for Sans-Papiers (see p. 5 / p. 22).

INFORMATIONS SUR LES SERVICES D'URGENCES

Chacun a droit à l'accès aux services d'urgences médicales et doit être traité à l'hôpital, même s'il ne peut pas prendre en charge les coûts. Cela est cependant uniquement valable lorsque le médecin traitant définit le cas médical comme une urgence (vie du patient en danger; blessures ou maladies nécessitant un traitement urgent). Lorsqu'il ne s'agit pas d'une urgence, prends contact avec le centre d'accueil pour Sans-Papiers avant de te rendre à l'hôpital (061 683 04 21).

TRATAMIENTO EMERGENCIA EN CASO DE EMERGENCIA

Todos tienen derecho a recibir atención médica en el hospital en caso de emergencia, incluso si no les es posible cubrir el tratamiento. Sin embargo, es necesario que el médico clasifique tu problema como un caso de emergencia (condiciones que atentan contra la vida o heridas y enfermedades que deban ser atendidas inmediatamente). Si tu problema no entra en estas categorías, por favor comunícate con el centro de contacto de Sans-Papiers antes de ir al hospital (061 683 04 21).

Pour des conseils en cas d'urgence, téléphone au Centre d'appel téléphonique pour urgences médicales 24/24h: 061 261 15 15.

Para consulta en caso de emergencia por favor contacta al centro de emergencias médicas (061 261 15 15).

S'il te faut une ambulance, appelle le 144. Les ambulances sont gratuites pour les requérants d'asile assurés par le canton, mais cela est valable uniquement lorsqu'il s'agit d'une urgence. Les personnes qui paient leur assurance elles-mêmes doivent payer une partie des coûts pour l'ambulance.

Si necesitas una ambulancia por favor marca el número "144". La ambulancia no tiene costo para solicitantes de asilo asegurados por el cantón (sólo en caso de emergencias). Las personas que pagan su propio seguro deberán pagar una parte de la cuenta.

Si tu as des questions, prends contact avec le service santé du Centre d'accueil pour Sans-Papiers. (voir p. 5 / p. 22).

Si tienen alguna duda por favor contacta la línea de ayuda médica en el centro de contacto de Sans-Papiers. (ver p. 5 / p. 22)



NOTFALLSTATION (UNIVERSITÄTSSPITAL)



Adresse:
Petersgraben 2
4051 Basel

Emergency room at the university hospital.

Service d'Urgences de l'Hôpital universitaire.

Departamento de urgencias en el hospital de la Universidad.

ANLAUFSTELLE FÜR SANS-PAPIERS

Kostenlose Beratungen für Menschen ohne Aufenthaltsbewilligung. Keine Voranmeldung nötig.

Free consultation for people without residence permit.

Consultations gratuites pour personnes sans autorisation de séjour. Sans rendez-vous.

Consultas gratuitas para personas sin permiso de residencia. No es necesario hacer previa cita.

MEDIZINISCHE GRUNDVERSORGUNG

Kostenlose medizinische Grundversorgung und medizinische Behandlung durch Pflegefachfrau vor Ort.



Dienstag 14 - 18 Uhr / Donnerstag 16 - 20 Uhr
Tel: 061 683 04 21

Free medical treatment by nurse.

Assistance médicale gratuite et traitement médical sur place par une infirmière.

Suministro médico gratuito y consulta de especialistas en el sitio.

GESUNDHEITSBERATUNG

Gesundheitsberatung zu allgemeinen Fragen und Hilfe beim Abschiessen einer Krankenkasse.



Montag 16 - 20 Uhr / Mittwoch 14 - 18 Uhr
Tel: 061 683 04 21

Free medical consultation and advice concerning healthcare and health insurance.

Consultations gratuites en cas de questions liées à la santé et assistance pour souscrire à une assurance maladie.

Asesoramiento gratuito y consejos concernientes al servicio de salud y seguro médico.



Wende Dich bei gesundheitlichen Probleme in erster Linie an die Anlaufstelle. Sie können dich weiterleiten und zu allfälligen Kosten beraten.

In case of health problems please first contact the contact center for Sans-Papiers. They can advise you and inform you about possible costs.

Tout d'abord, en cas de problèmes de santé, prends contact avec le centre d'accueil. Ils pourront te rediriger et te conseiller en cas de coûts éventuels.

Dirijate en casos de problemas de salud en primer lugar al punto de contacto de Sans-Papiers. Ellos te pueden guiar y eventualmente aconsejarte acerca de costos eventuales.

GESUNDHEITSTAGE DER KONTAKTSTELLE FÜR ARBEITSLOSE

1x im Monat gemeinsamer Ausflug ins Grüne zu einem bestimmten Thema, Kontakte knüpfen und gemeinsam die Natur erleben. Die TeilnehmerInnen sind auch herzlich eingeladen ihren eigenen Beitrag zu den gewählten Themen einzubringen.



Adresse:
Klybeckstr. 95
Dritter Stock
Tel: 061 691 24 36

Aktuelles Programm unter: www.viavia.ch

A monthly trip into the countryside on a specific topic. Make new contacts and enjoy nature. Participants can also contribute to the topics. Program: www.viavia.ch

1x par mois: excursion à thème en groupe pour lier des contacts et aller dans la nature ensemble. Les participants sont invités à amener une contribution en lien avec le thème choisi. Programme actuel: www.viavia.ch

Una vez al mes se organizan viajes al campo con un tema específico. Encuentra nuevas amistades y/o contactos y disfruta la naturaleza. Los participantes pueden contribuir y presentar temas de interés. Puedes encontrar el programa en: www.viavia.ch

GESUNDHEITSWEGWEISER

Zugang zu Gesundheitsinformationen auf: Deutsch, Français, Italiano, English, Español, Português, Türkçe, Shqip, Hrvatski, Srpski, Bosanski

Sowie Merkblätter zu Gesundheitsversorgung, Krankenkassen etc. auf: Albanisch, Arabisch, Deutsch, Englisch, Farsi, Französisch, Italienisch, Kroatisch, Serbisch, Bosnisch, Portugiesisch, Russisch, Somalisch, Spanisch, Tamilisch, Tigrinya, Thai, Türkisch, Urdu, Vietnamesisch



Adresse:
Web: www.migesplus.ch

Healthcare information is provided in the following languages: Deutsch, Français, Italiano, English, Español, Português, Türkçe, Shqip, Hrvatski, Srpski, Bosanski. Information brochures for health insurances etc. are also provided in the following languages: Albanian, Arabic, German, English, Farsi, French, Italian, Croatian, Serbian, Bosnian, Portuguese, Russian, Somali, Spanish, Tamil, Tigrinya, Thai, Turkish, Urdu, and Vietnamese

Informations sur la santé dans les langues suivantes: allemand, français, italien, anglais, espagnol, portugais, turc, Shqip, Hrvatski, Srpski, Bosanski. Aide-mémoires à propos de l'assistance médicale, des assurances maladies, etc. dans les langues suivantes: albanais, arabe, allemand, anglais, farsi, français, italien, croate, serbe, bosniaque, portugais, russe, somalien, espagnol, tamoul, tigrinya, thaïlandais, turc, urdu, vietnamien.

Gesundheitswegweiser proveye información en los siguientes lenguajes: Alemán, francés, italiano, inglés, español, portugués, turco, shqip, hrvatski, srpski, bosanski. Folletos informativos acerca de los seguros médicos son distribuidos en albaniano, croata, árabe, alemán, inglés, farsi, francés, italiano, croata, serbio, bosnio, portugués, ruso, somalí, español, tamil, tigrinya, thai, turco, urdu y vietnamita.



BETRIEBSUNFALL/BERUFSSKRANKHEIT

Wenn Du mehr als 8 Stunden pro Woche bei einem Arbeitgeber oder einer Arbeitgeberin arbeitest, bist Du über ihn/sie gegen Betriebsunfälle und Berufskrankheiten versichert. Für Sans-Papiers gilt das allerdings leider nicht. Als Sans-Papiers kannst Du allerdings privat eine Versicherung gegen Betriebsunfälle abschliessen. Hilfe dafür bekommst du bei der Anlaufstelle für Sans-Papiers.

RECHT AUF GESUNDHEITSVERSORGUNG

Jede und Jeder hat ein Recht auf Gesundheitsversorgung – egal ob Du Sans-Papiers bist oder nicht. Wenn Du krank oder verletzt bist, musst man Dich behandeln, auch wenn Du keine Krankenversicherung hast. Die Sozialarbeiter/-innen im Spital können Dir bei Problemen weiterhelfen. Ärzte/-innen und das Spitalpersonal dürfen Deine persönliche Angaben nicht an die Migrationsämter oder an die Polizei weitergeben oder dort Informationen über Dich einholen. Sie unterstehen der Schweigepflicht. Wenn sie ihre Schweigepflicht verletzen, kann das Strafmassnahmen zur Folge haben.

KRANKENVERSICHERUNG MIT AUSWEIS N, S UND F

Wenn Du als Asylsuchende_r (Ausweis N), Schutzbedürftige (Ausweis S) und vorläufig Aufgenommene_r (Ausweis F) seit weniger als 7 Jahren in der Schweiz lebst, bist Du automatisch über den Kanton, in dem Du lebst, versichert und musst die Versicherungskosten nicht selbst bezahlen. Kosten von Arztbehandlungen, Spitalaufenthalten, ärztlich verordneten Medikamenten, Schwangerschaft und Geburt werden von der Krankenkasse bezahlt. Wenn Dir eine dieser Leistungen verweigert wird, kannst Du Dich bei der Sozialhilfebehörde beschweren. Unterstützung bekommst Du auch bei der Anlaufstelle für Sans-Papiers.

KRANKENVERSICHERUNG ALS SANS-PAPIERS

Als Sans-Papiers hast Du das Recht, eine Kranken- und Unfallversicherung abzuschliessen! Kosten von Arztbehandlungen, Spitalaufenthalten, ärztlich verordneten Medikamenten, Schwangerschaft und Geburt werden von der Krankenkasse bezahlt. Zahnarztbehandlungen sind nicht versichert. Für die Krankenversicherung bezahlt Du monatlich einen Betrag. Zusätzlich musst Du einen Teil der medizinischen Behandlung selbst übernehmen.

WORKING ACCIDENTS / OCCUPATIONAL ILLNESSES

If you work for an employer more than 8 hours per week, you are insured against working accidents and occupational illnesses. However for Sans-Papiers these conditions do not apply. As a Sans-Papier you can have a private insurance against working accidents. The contact center for Sans-Papiers can help you in these matters.

RIGHT TO HEALTHCARE

Everyone has the right to healthcare even if you are a Sans-Papiers. If you are ill or injured, treatment cannot be refused even if you have no insurance. Social workers at the hospital can help in case of a problem. Neither doctors nor nurses are permitted to give your personal information to the migration authorities or the police or ask them for information about you. They are bound to professional confidentiality. If they break professional confidentiality they can be prosecuted.

HEALTH INSURANCE WITH THE IDENTIFICATION PERMITS N, S, AND F

If you are an asylum-seeker (ID N), person in need of protection (ID S), or temporary resident (ID F) and have not been living longer in Switzerland than 7 years you are automatically insured in the canton you live in and you do not have to pay for the insurance yourself. Medical treatment, hospitalization, prescription medicine, pregnancy and birth will be paid for by your insurance. If these payments are refused you can file a complaint with social services. The contact center for Sans-Papiers will also support you in these matters.

HEALTH INSURANCE FOR SANS-PAPIERS

As a Sans-Papiers you are entitled to health insurance. Doctor's appointments, hospitalizations, prescription medicine, pregnancy, and birth are covered by health insurance. Dental treatments are not covered. Health insurance is a monthly bill you have to pay. In addition, you have to pay for a certain amount of your medical treatments yourself.

ACCIDENT DE TRAVAIL/MALADIE PROFESSIONNELLE

Si tu travailles plus de 8 heures par semaine chez un employeur, tu es assuré pour les accidents et maladies professionnelles. Attention: ceci n'est malheureusement pas valable pour les Sans-Papiers. En tant que Sans-Papiers, tu peux / devrais souscrire à une assurance accidents privée. On peut t'aider pour cela au Centre d'Accueil pour Sans-Papiers.

DROIT AUX SOINS

Chacun a le droit d'être soigné – que tu sois Sans-Papiers ou non. Si tu es malade ou blessé, on doit te soigner, même si tu n'as pas d'assurance maladie. Les assistants sociaux des hôpitaux peuvent t'aider en cas de problèmes. Les médecins et le personnel des hôpitaux n'ont pas le droit de transférer tes données personnelles à l'office des migrations ou à la police, et ils n'ont pas le droit non plus de s'y procurer des informations sur toi. Ils sont liés par le secret professionnel, ils risquent des sanctions.

ASSURANCE MALADIE AVEC UN PERMIS N, S OU F

Si tu as le statut de requérant d'asile (permis N), personne à protéger (permis S) ou personne admise provisoirement (permis F) et si tu habites en Suisse depuis moins de 7 ans, tu es assuré automatiquement par le canton dans lequel tu habites et tu ne dois pas payer la prime d'assurance toi-même. Les frais de médecin et d'hôpital, les médicaments prescrits par un médecin, les frais de grossesse et d'accouchement sont payés par l'assurance maladie. Si on te refuse une de ces prestations, tu peux porter plainte à l'aide sociale. On peut aussi t'aider au Centre d'Accueil pour Sans-Papiers.

ASSURANCE MALADIE POUR LES SANS-PAPIERS

En tant que Sans-Papiers, tu as le droit de souscrire à une assurance maladie et à une assurance accident! Les frais de médecin et d'hôpital, les médicaments prescrits par un médecin, les frais de grossesse et d'accouchement sont payés par l'assurance maladie. Les frais de dentiste ne sont pas remboursés. Pour l'assurance maladie, tu paies une prime chaque mois. En plus de la prime, tu dois quand-même aussi payer une partie des frais de médecin toi-même.

ACCIDENTES DE TRABAJO/ ENFERMEDADES EN EL TRABAJO

Si trabajas para un empleador más de 8 horas a la semana, estás asegurado contra accidentes laborales y enfermedades en el trabajo. Sin embargo, esto no aplica para las personas sin papeles. Las personas sin permiso de residencia pueden tener acceso a un seguro privado contra accidentes. El centro de contacto de Sans-Papiers puede asesorarte en estos y otros temas.

DERECHO A LA ATENCION MEDICA

Todos tienen derecho a recibir atención médica, incluso si no tienes permiso de residencia. Si te encuentras enfermo o lastimado, no se te puede negar el tratamiento, incluso si no estás asegurado. Los trabajadores sociales de los hospitales pueden asesorarte en caso de dudas o problemas. Los doctores, enfermeras/ros y personal del hospital en general no pueden entregar tu información personal a las autoridades migratorias o la policía ni preguntarles acerca de ti pues están obligados a respetar la confidencialidad profesional. Si rompen esta confidencialidad se puede proceder legalmente contra ellos.

POLIZA DE SEGURO CON PERMISOS "N". "S" Y "F"

Si eres solicitante de asilo (permiso "N"), persona en necesidad de protección (permiso "S") o tienes un permiso temporal (permiso "F") y tienes menos de 7 años viviendo en Suiza, estás automáticamente asegurado por el cantón donde vives y no tienes que pagar tu seguro tú mismo. Tratamiento médico, hospitalización, prescripciones médicas, embarazo y alumbramiento serán cubiertos por tu seguro. Si el pago de estos servicios es refutado, puedes presentar una queja con el servicio social. El centro de atención de Sans-Papiers también puede asesorarte en estos asuntos.

SEGURO MEDICO PARA PERSONAS SIN PERMISO DE RESIDENCIA

Las personas sin permiso de residencia tienen derecho a tener un seguro médico. Las citas con el médico, hospitalización, prescripciones médicas, embarazo y alumbramiento están cubiertos por tu seguro médico. El seguro no cubre el tratamiento dental. El seguro médico se paga mensualmente, además debes pagar también una parte del tratamiento que necesites tú mismo.




Essen


food
 manger
 comida
 mangiare
 طعام
 خوردن
 xwarin
 ushqim
 உணவு
 mâncare
 yemek
 jesti
 Питание
 alimentação
 飯食
 makanan
 खाना
 Τρόφιμα


SOUP & CHILL

Gratis Abgabe von Suppe, Saft, Brot und Früchten. Besonderheit: Die Gäste kochen selbst!

 **Öffnungszeiten:**
 Winter (1.11. bis 31.3.): täglich geöffnet von 17-21h (ausser 24.12.)

Sommer: Veranstaltungskalender im Internet:
<http://www.soupandchill.com/team/veranstaltungen/>


 **Adresse:**
 Solothurnerstrasse 8
 4053 Basel
 Tel: 0612711014
 Email: soup.chill@bluewin.ch

 **Öffnungszeiten:**
 Montag bis Freitag

Morgenessen: 07:30 bis 9:30 Uhr
kostenlos

 Abendessen: 17:15 bis 19:30 Uhr
3 Franken

Sonntag
 Brunch: 9:00 bis 11:00 Uhr

 **Adresse:**
 Lindenberg 21
 4058 Basel
 061 691 16 78

Handover of free soup, juice, bread and fruits.
 Speciality: the guests cook for themselves!

Soupe, jus de fruits, pain et fruits gratuits.
 Particularité: les clients cuisinent eux-mêmes!

La entrega de sopa, jugo, pan y frutas es gratis.
 Los clientes cocinan ellos mismos.

Kulturprogramm 3Klang:

Im Soup & Chill finden immer wieder kostenlose Konzerte und Veranstaltungen statt. Wer das Programm sehen will, kann bei d.thommy@bluewin.ch den Newsletter abonnieren oder einfach mal beim Soup&Chill vorbeigehen.

Cultureprogramm 3Klang:

At Soup & Chill there are free concerts and events. If you want to find out what's going on at soup & chill, simply pass by or subscribe for the newsletter at d.thommy@bluewin.ch.

Programme culturel 3Klang:


Au Soup&Chill, il y a régulièrement des fêtes et des concerts gratuits. Pour être au courant du programme, on peut s'abonner à la Newsletter en écrivant à d.thommy@bluewin.ch ou simplement en passant Soup&Chill.


Programa de cultura 3Klang:

en Soup & Chill encontrarás de vez en cuando conciertos y espectáculos gratuitos. Si deseas conocer el programa puedes preguntar directamente o suscribirte en: d.thommy@bluewin.ch.

INFO

GASSENKÜCHE BASEL


 Kostenloses Frühstück
 Abendessen für 3 Franken.

 **Öffnungszeiten:**
 Montag bis Freitag

Morgenessen: 07:30 bis 9:30 Uhr
kostenlos

 Abendessen: 17:15 bis 19:30 Uhr
3 Franken

Sonntag
 Brunch: 9:00 bis 11:00 Uhr

 **Adresse:**
 Lindenberg 21
 4058 Basel
 061 691 16 78

Free breakfast. Dinner for 3 swiss francs.

Déjeunés gratuit. Repas du soir pour 3 francs.

Desayunos gratuitos. Cenas a 3 francos.



TREFFPUNKT GLAIBASEL

Warmes Mittagessen und Getränke für geringes Endgelt.

Öffnungszeiten:
Montag bis Freitag 8.30 – 17.00
Samstag 8.30 – 16.00
Sonntag geschlossen

Adresse:
Feldbergstr. 148
4057 Basel
<http://treffpunktglai Basel.ch/>

Here you can get a warm lunch and something to drink for very little money.

Repas de midi chaud et boissons pour pas cher.

Almuerzo y bebida te ofrecen por una pequeña cantidad de dinero.

LANDHOF-GARTEN

Ein öffentlicher Garten für alle. Gemeinsamer Anbau von Gemüse und Blumen.

Gemeinsames Gärtnern:

Mittwoch: 14:00 - 18:00 Uhr
Samstag: 14:00 - 18:00 Uhr

Adresse:
Riehenstr. 102,
4058 Basel,
Email: landhof@urbanagriculturebasel.ch
Web: <http://www.urbanagriculturebasel.ch>

Public garden for everyone. Community gardening of vegetables and flowers.

Un jardin ouvert à tous. Cultures et récoltes de légumes et de fleurs en commun.

Jardín público abierto. Puedes sembrar y cosechar vegetales y flores.

CAFE ELIM

Gratis-Verpflegung mit Getränken und Essen.

Öffnungszeiten:
Montag: 13:30 - 17:00 Uhr
Dienstag: 19:30 - 23:00 Uhr
Mittwoch: 19:30 - 23:00 Uhr
Donnerstag: 19:30 - 23:00 Uhr
Freitag (im Winter): 19:30 - 23:00 Uhr

Adresse:
Claragraben 141
4057 Basel
Tel: 061 681 14 24

Free dispensery of drink and food.

Repas et boissons gratuits.

Almacén gratuito de bebida y comida.

MITTAGSTISCH IN DER CAPRIBAR

Mittagstisch für alle.
Kosten: Es gibt eine Spendenkasse

Jeden Donnerstag über Mittag.

Adresse:
Inselstrasse 79
4057 Basel

Lunch for everyone. No fix price. You can pay as much as you want.

Repas de midi pour tous. Collecte. (Chacun paie ce qu'il veut/peut.)

Almuerzos para tod@s. El almuerzo es de cooperación voluntaria.

CARITAS-MARKT

Günstige Lebensmittel. Zum Einkaufen wird eine Caritas-Markt Karte benötigt.

Öffnungszeiten:
Montag-Freitag: 14:00 - 17:30 Uhr
Samstag: 09:00 - 12:00 Uhr

Adresse:
Ochsengasse 12
4058 Basel
Tel: 061 681 49 16

ABGABESTELLEN VON CARITAS-MARKT KARTEN

Caritas beider Basel
Lindenberg 20
4058 Basel

Anlaufstelle für Sans-Papiers
Rebgasse 1
4058 Basel

Cheap groceries. To shop at the caritas market you need a caritas card.

Aliments à prix avantageux. Pour faire des courses là, il faut une carte Caritas.

Comestibles baratos. Para poder comprar se debe disponer de una tarjeta del mercado Caritas.

Zum Einkaufen wird eine Caritas-Markt Karte benötigt, die man auch als Sans-Papiers und Asylsuchende_r beziehen kann.

To shop at the caritas market you need a caritas card, which can also be obtained as Sans-Papier or Asylumseeker.

Pour faire des achats là, il faut une carte Caritas, qu'on peut obtenir aussi en tant que Sans-Papiers ou requérant d'asile.

Para comprar en el mercado Caritas necesitas una tarjeta especial que también puedes obtener aunque seas indocumentado o asiliado.



CONTAINERN

Viele Supermärkte schmeissen ihr Essen weg. In den offenen Containerhinter hinter den Supermärkten findet man Essen, das meistens noch verwendbar ist. Tipp: In der Nacht gehen und nicht erwischen lassen.

A lot of supermarkets throw away their food. In open containers behind the buildings you can find a lot of goods which are still eatable. Advice: it's best to go at night and don't let yourself be caught by anyone. It's illegal to take the food out of the containers. even if its still good and would be thrown away!

Beaucoup de supermarchés jettent de la nourriture. Dans les containers derrière les supermarchés, on peut récupérer de la nourriture qui est souvent encore mangeable. Comme ce n'est pas vraiment autorisé: vas-y plutôt la nuit et ne te laisse pas surprendre!

Muchos supermercados tiran comida en buen estado en contenedores localizados en la parte trasera de estos. Les aconsejamos ir por la noche y no dejarse pillar por nadie. Es ilegal recoger los comestibles de los contenedores aún cuando vayan a ser deshechados.



TISCHLEIN DECK DICH

Gratis Bezug von Lebensmitteln bei den aufgeführten Abgabestellen:

ABGABESTELLEN BASEL STADT

Offene Kirche Elisabethen
Elisabethenstrasse 14
4051 Basel

Jeden Dienstag von 09:30 - 10:30 Uhr

Zwinglihaus
Gundeldingerstrasse 370
4053 Basel

Jeden Dienstag von 10:15 - 11:15 Uhr

Matthäuskirche
Feldbergstrasse
4057 Basel

Jeden Freitag von 10 bis 11 Uhr

ABGABESTELLEN BASEL-LAND

Abgabestelle Laufen
Pfarreiheim
Röschenzstrasse 39

Jeden Donnerstag von 14:00 - 15:00 Uhr

Achtung:
In Liestal ändert die Abgabestelle mit der Jahreszeit!

Lokalität von Januar bis Ende Juni
Ref. Kirchengemeindehaus Martinshof
Rosengasse 1
4410 Liestal

Jeden Donnerstag von 09:15 - 10:15 Uhr

Lokalität von Juli bis Ende Dezember
Pfarreiheim der kath. Kirche, Bruder Klaus
Rheinstrasse 20
4410 Liestal

Jeden Donnerstag von 09:15 - 10:15 Uhr

Free dispensary of foods at the listed places.

Nourriture gratuite aux endroits indiqués.

Adquisición gratuita de comestibles en las los sitios de enlistados.

Attention:
In Liestal the place where you can get food changes with the season!
January - Juin: Rosengasse 1
July - December: Rheinstrasse 20

Attention:
À Liestal l'endroit où tu peux recevoir la nourriture change avec la saison!
Janvier - Juin: Rosengasse 1
Juillet - Decembre: Rheinstrasse 20

Atención:
En Liestal el lugar donde recibes comida cambia con la temporada!
Enero - Junio: Rosengasse 1
Julio - Diciembre: Rheinstrasse 20



TISCHLEIN-DECK-DICH-KARTE

Für den Bezug von Lebensmitteln bei Tischlein-Deck-Dich wird eine Bezugskarte benötigt. Es ist kein Problem die Tischlein Deck Dich Karte als Sans-Papiers und Asylsuchende_r zu beziehen. Die Bezugskarte ist ein Jahr gültig und bei folgenden Stellen anforderbar:

For obtaining foods at the Tischlein-Deck-Dich you need a special card. It's not a problem to get a Tischlein-Deck-Dich-Card as a Sans-Papiers or as an asylumseeker. The card is valuable for one year and can be procured at listed places:

Pour recevoir de la nourriture à Tischlein-Deck-Dich, une carte est nécessaire. On peut demander la carte sans problèmes en tant que Sans-Papiers ou requérant d'asile. La carte est valable pour une année et on peut la demander aux lieux suivants:

Para la entrega de comestibles en Tischlein Deck-dich necesitas una tarjeta. No importa si eres indocumentado o solicitante de asilo obtener una. La tarjeta tiene una validez de un año. Y puede ser solicitada los siguientes

BASEL-STADT

Basel
Anlaufstelle für Sans-Papiers
Rebgasse 1
Tel: 061 681 56 10

Birsfelden
Soziale Dienste
Hardstrasse 21
Tel: 061 317 33 08

Basel:
Offene Kirche Elisabethen
Elisabethenstrasse 14
Tel: 061 272 03 54

Muttenz
Sozialberatung/Asylbetreuung
Brühlweg 3
Tel: 061 461 30 49

Riehen
Sozialdiest Gegenseitge Hilfe
In den Neumatten 63
Tel: 061 601 43 67

Münchenstein
Soziale Dienste
Schulackerstrasse 6
Tel: 061 416 11 30

BASEL-LAND

Binningen
Gemeindeverwaltung
Soziale Dienste
Curt Goetz-Strasse 1
Tel: 061 425 53 32

Aesch:
Gemeindeverwaltung/Sozialdienst
Hauptstrasse 25
Tel: 061 756 77 87

Oberwil
Sozialberatung Oberwil
Hauptstrasse 32
Tel: 061 405 44 44

Reinach:
Soziale Beratungsdienste
Hauptstrasse 10
Tel: 061 716 43 97

Ettingen
Soziale Dienste Ettingen
Kirchgasse 13
061 726 89 89

Oberdorf
Regionaler Sozialdienst Waldenburgertal
Dorfmatzstrasse 6
Tel: 061 965 91 20

Es gibt nur eine beschränkte Anzahl Karten (und die sind jeweils sehr schnell weg)!

There is only a limited number of cards, and they are gone very quickly!

Il n'y a qu'un nombre limité des cartes (malheureusement elles sont très vite épuisées)!

Solo hay un número limitado de tarjetas (suelen acabarse muy rápidos)!



Schlafen

sleeping

dormir

dormir

dormire

وَم

خوابیدن

raketin

me fjet

உறக்கம்

loc de dormit

yatacak yer

spavati

Переночевать

dormir

睡眠

tidur

சுடு

ῥπνος

ÜBERNACHTEN

Wer am Wochenende in Basel ankommt, um im Empfangs- und Verfahrenszentrum (EVZ) Asyl zu beantragen, kann erst am darauf folgenden Montag aufgenommen werden. Bis dahin ist die Unterbringung oft nicht geregelt. Wer „Glück“ hat wird von der Polizei an die Notschlafstelle verwiesen. Oft ist jedoch draussen Schlafen die einzige Möglichkeit – ganz gleich ob die Witterung es zulässt oder nicht. Auch wer bereits im EVZ aufgenommen wurde, ist mit rigiden Ein- und Ausgangszeiten konfrontiert. In der Regel heisst das, dass jede*r der/die nicht vor 17 Uhr zurück im EVZ ist, kein Anrecht darauf hat an diesem Abend eingelassen zu werden. Und auch sonst gilt: Wer gegen die strenge Hausordnung verstösst fliegt raus und muss selbst sehen, wo er/sie die Nacht verbringt.

Auch im Asylheim gibt es immer wieder strikte „Öffnungszeiten“. Wer gern den Abend gemeinsam mit Freund_Innen verbringen möchte, muss sich selbst organisieren, um nicht auf den Einlass ins Heim angewiesen zu sein. Dieses Mehr an Selbstbestimmung könnte umso besser durchgesetzt werden, wenn alternative Übernachtungsmöglichkeiten existieren würden. Gerne hätten wir an dieser Stelle einige Übernachtungstipps aufgelistet. Doch die Bilanz unserer Recherchen ist mehr als enttäuschend: So berechnet die offizielle Notschlafstelle Asylsuchenden und Sans-Papiers als sogenannten „Auswärtigen“ 40 Franken pro Nacht (statt der für Basler_Innen vorgesehenen 6-10 Franken pro Nacht) und zeigt darüberhinaus keinerlei Verständnis dafür, weshalb auch Asylsuchende hin und wieder auf die Notschlafstelle angewiesen sein könnten. Trotzdem befürchten die Verantwortlichen der Notschlafstelle einen „Run“, falls ihr Angebot im Bleibe Guide erscheint. Diese Preispolitik führt dazu, dass sogar die Übernachtung in einer Jugendherberge wie die des YMCA für Migrant_Innen in prekären Situationen günstiger ist, als die offizielle Notschlafstelle. Doch auch hier stehen wir vor einem Problem, denn: ohne Papiere keine Übernachtung und selbst hier liegt der Preis für eine Übernachtung im 8-Bett-Zimmer bei 31 Franken pro Nacht.

Die Problematik scheint klar: Während der Staat für die Praxis des EVZs und der Asylheime verantwortlich ist, schafft er nicht die nötigen Strukturen, die so geschaffenen Probleme aufzufangen. Die wenigen offiziellen Stellen, die es dennoch gibt, fühlen sich überfordert und alleingelassen. All zu häufig zwingt sie diese Überforderung, Menschen in prekären Situationen aufzuteilen in Migrant_Innen und Basler_Innen, die sich auf einmal in einem Konkurrenzverhältnis um soziale Hilfeleistungen wiederfinden. Nicht die Institutionen selbst müssen verurteilt werden, sondern eine neoliberale Politik der Ausbeutung, die Menschen beliebig gegeneinander ausspielt und so zu einer immer stärker werdenden Entsolidarisierung und zu einem zunehmenden Konkurrenzdenken im Kampf um die Verteilung von Unterstützungsleistungen führt.

SPENDING THE NIGHT

If you arrive in Basel on the weekend to seek asylum at the reception center (in German: Empfangs- und Verfahrenszentrum, EVZ), you will only be admitted the following Monday. Until then, housing may often not be provided. If you are „lucky“ the police will refer you to the homeless shelter. However, sleeping outside is often the only possibility – regardless of the weather.

Even if you have already been placed in the reception center you will be faced with strict curfews. Usually this means that you will not be granted admission for the evening if you arrive after five pm. Furthermore, if you break the house rules you will be kicked out and you will have to find your own place to stay for the night. In some cases the housing facilities for people seeking asylum have strict curfews as well. If you would like to spend the evening with friends this might force you to organize a place to stay overnight.

These examples and all other kinds of self-determination could be supported by a higher number of alternative housing and overnight stay possibilities for asylum seekers. We would have liked to give tips for alternative overnight stay possibilities, but unfortunately our research showed disappointing results. For instance, the official emergency overnight accommodation charges so-called „outsiders“ 40 CHF per night, while locals are charged 6-10 CHF per night. Furthermore, they show no understanding of why people seeking asylum may occasionally need to stay at the emergency shelter. Nevertheless, the people in charge of the emergency shelter are afraid of being overrun if they are mentioned in the Bleibe-Guide.

Due to this price policy even youth hostels like the YMCA are cheaper for migrants in precarious situations than the official emergency shelter. But it's still difficult because you might not be permitted to stay the night if you can't show your documents - irrespective of the fact that a place in an eight-bed dormitory still costs 31 CHF per night.

The problem seems to be clear: Although the state is responsible for the practices executed in the reception and asylum centers, it does not provide the proper structures to deal with the problems arising from this. The few existing official facilities often feel overextended and left alone. This often forces them to distinguish between „migrants“ and „locals“ who then are forced (have) to compete over social services.

Not the institutions should be blamed but the neoliberal politics of exploitation that drive people against each other and lead to an increasing erosion of solidarity and the stronger need to fight over social services.



PASSER LA NUIT

Si on arrive en tant que requérant d'asile à Bâle le samedi ou le dimanche et qu'on essaie de demander l'asile au Centre d'enregistrement et de procédure CEP, on est seulement accueilli le lundi suivant. Au cas où on est découvert par la Police, elle emmène le demandeur d'asile à la Notschlafstelle. Mais, normalement, on n'a pas le choix, il faut dormir quelque part dehors.

Une fois accueilli au CEP, le demandeur vit avec des heures d'ouvertures rigides. Si l'on n'arrive pas avant 17.00 heures au CEP, on ne peut plus entrer pour toute la soirée. Si l'on ne respecte le règlement d'ordre intérieur au pied de la lettre, on est viré et forcé de passer la nuit dehors. Les couvre-feu existent aussi au centre d'asile. Ceux et celles qui veulent passer la soirée avec leurs amis, n'ont souvent pas d'autre choix que de passer la nuit dehors. Mais on pourrait remédier à ce manque de qualité de vie, si les demandeurs d'asile avaient des alternatives pour passer la nuit.

Voici le bilan de nos recherches : Pour un citoyen bâlois, une nuit à la Notschlafstelle ne coûte que 6 à 10 Fr, mais étant donné que les sans-papiers et demandeurs d'asile tombent dans la catégorie de non-résidents, une nuit à la Notschlafstelle leur coûte 40 Fr. La Notschlafstelle ne laisse entrevoir aucun signe de compréhension pour les besoins occasionnels des requérants d'asile. De crainte d'une ruée, les responsables préfèrent même ne pas figurer dans le Bleibe-Guide.

Pire encore, les tarifs de la Notschlafstelle entraînent une autre injustice. Une nuit à l'auberge de jeunesse comme le YMCA serait moins cher pour les migrants, mais pas de papiers, pas de logement. Les économies par rapport à la Notschlafstelle ne serait cependant que de 31 francs dans un dortoir à 8 lit.

Force est de constater, que l'état n'a pas créé les institutions nécessaires pour remédier aux problèmes qu'entraînent les règlements du CEP et du centre d'asile. Les institutions et bureaux sociaux qui restent encore, sont souvent dépassés par leur travail et leurs employés sont obligés de trier. Trop souvent la précarité baloise et les migrants en situation irrégulière se trouvent ainsi en concurrence pour des services et aides indispensables pour une vie digne. Mais nous ne condamnons pas la gestion des institutions. C'est la politique néolibérale qui aggrave l'isolement et la désolidarisation des milieux précaires et qui cultive une mentalité de concurrence entre résidents et migrants dans une course pour satisfaire les besoins les plus fondamentaux.

POSADA (PASAR LA NOCHE)

Si llegas a Basilea y buscas asilo en el centro de recepción (en alemán Empfangs und Verfahrenszentrum EVZ) en fin de semana, no serás admitid@ hasta el lunes siguiente. con suerte, la policía te referirá a un refugio para indigentes. Hasta entonces, toma en cuenta que dormir a la intemperie puede ser la única alternativa, independientemente del frío.

Las personas que han sido admitidas en el EVZ, enfrentarán toques de queda muy estrictos, esto significa que incluso estando admitido, se te negará la entrada si llegas después de las 5 pm. Además, si rompes las reglas de la casa, serás expulsad@ y tendrás que buscar otro lugar para dormir. Esto aplica también si quieres pasar la tiempo con tus amigos, en tal caso, te recomendamos organizar previamente con ellos acomodación para la noche.

Existen otras posibilidades de acomodación en Basilea para solicitantes de asilo en busca de posada que nos gustaría enumerar. Desgraciadamente son muy caras, por ejemplo, el centro oficial de acomodación de emergencia llega a cobrar hasta 40chf la noche a los forasteros (en vez de los 6-10 chf que pagan los locales). Es por esto que los encargados de los refugios de emergencia temen saturarse si son mencionados en esta guía. Incluso en hostales como YMCA puede que no te permitan pasar la noche si no muestras tus papeles, y aún así una cama en un dormitorio compartido cuesta al menos 30chf por noche.

El problema es claro, aunque el Estado es responsable por las prácticas de los centros de asilo, no provee las estructuras necesarias para lidiar con el problema. Las pocas facilidades oficiales forzan a migrantes y locales a competir por los servicios sociales.

No se trata de juzgar a las instituciones sino a la política neoliberal y de explotación que solo estimula la insolidaridad entre los individuos en un ámbito egoísta que no permite la distribución justa obligando a la gente a pelear por los servicios sociales que deben ser garantizados por el Estado.



Mobilität

mobility

mobilité

movilidad

mobilità

التنقل

تحرك

tevgerîyan

mobil

எளிதில் நகரும் தன்மை

mobilitate

hareketlilik

mobilst

Движение

mobidade

劳动流动性

transpor

गतिशिलता

Κινητικότητα

ZUG (SBB)

Die Abos können an jedem Bahnhof, das 9-Uhr-GA an jedem Automaten gekauft werden.

Halbtax: 175 Franken pro Jahr.

Gleis 7 (unter 25 mit Halbtax): 129 Franken pro Jahr

Mit einem Halbtax kosten alle Zugtickets nur noch die Hälfte. Dieses gilt auch für Trams und Busse in den Städten.

Mit dem Gleis 7 (nur für Leute bis 25 Jahre) kann man nach 19 Uhr bis Dienstschluss gratis Zug fahren (ohne Bus und Trams).

Achtung: man braucht einen gültigen Ausweis um ein Abo zu kaufen, aber keine gültige Aufenthaltsbewilligung für die Schweiz. Als Ausweis reicht ein gültiger ausländischer Ausweis.

Tageskarten bei Gemeinden: 41 Franken

Wenn man auf einer Gemeinde angemeldet ist, hat man Anrecht, eine Tageskarte zu kaufen. Die Anzahl ist allerdings begrenzt (je nach Grösse der Gemeinde, Basel z.B. hat jeden Tag 15 Tageskarten). Mit einer Tageskarte kann man den ganzen Tag in der Schweiz herumfahren. Entweder man geht direkt bei der Gemeinde vorbei oder reserviert seine Tageskarte auf www.tageskarte-gemeinde.ch

General Travel Passes are sold at train stations, the 9 o'clock General Travel Pass can be bought from vending machines.

Les abonnements de train peuvent être achetés à chaque gare, le surclassement journalier à chaque distributeur automatique.

Los Abonamentos para el tren, son vendidos en todas las estaciones de trenes. Los "9- Uhr-GA" pueden ser comprados en las máquinas automáticas.

With the Half-Fare Card (German: Halbtax), all train tickets are half price. This includes trams and buses in cities. With the Gleis 7 Card (only available for persons under the age of 26), you can ride the trains for free after 7 P.M. until closing time (does not apply to trams and buses). Important: you need a valid passport in order to buy General Travel Passes, but no residence permit. A valid foreign passport is sufficient.

Avec le demi-tarif tous les billets de train coutent la moitié, également les billets de bus et de tramways dans les villes. Avec le Voie 7 (Seulement pour ceux qui ont moins que 25 ans) on peut librement utiliser le train après 19 heures jusqu'au dernier train du jour (les bus et tramways sont exclus). Attention: Pour s'abonner il faut présenter une carte valable d'identité, mais non pas un permis de séjour pour la Suisse. Il suffit une carte valable d'identité étrangère.

Con el Halbtax obtendrás todos los billetes de trenes a mitad de precio. Eso también vale para el tranvía y los autobuses. Con el "Gleis 7" puedes viajar gratis hasta el final del servicio del tren después de la 7 pm (solo para menores de 25 años). Atención: se necesita un documento válido de identificación y un abono, pero no se necesita un permiso de estadia en Suiza. Como identificación bastará solamente una identificación extranjera.

When you are registered with a municipality, you are entitled to buy a Day Travel Pass. However, the offer is limited (depending on the size of the municipality, Basel, for instance, has 15 Day Travel Passes on offer per day). With a Day Travel Pass, you can travel around Switzerland for 41 CHF during a whole day. You can either go to the municipality or order your Day Travel Pass online: tageskarte-gemeinde.ch

Si on est déclaré dans une commune, on a le droit d'acheter une carte journalière. La quantité est limitée (dépendant de la superficie de la commune: Bâle par ex. dispose de 15 billets par jour). Avec une carte journalière on peut circuler toute la journée dans toute la Suisse. Soit on l'achète à la mairie soit on fait une réservation sur: tageskarte-gemeinde.ch

Cuando estas registrad@ en una comunidad, tienes derecho a comprar una tarjeta para el tren por un día (tageskarte). La cantidad de tarjetas expedidas es limitada, Basel por ejemplo expide sólo 15 tarjetas diarias. Con ésta puedes viajar todo el día por toda suiza. Dirígete a tu municipio o reservala por internet: tageskarte-gemeinde.ch

**9-Uhr-GA: 59 Franken pro Tag**

Das 9-Uhr-GA kann ab 9 Uhr am Automaten gekauft werden und ist für alle Transportmittel in der Schweiz gültig. Man braucht keinen gültigen Ausweis.

The 9 o'clock General Travel Pass can be bought from vending machines and is valid for all public transportation in Switzerland. You do not need to show a valid passport.

Le surclassement journalier peut être acheté à partir de 9 heures au distributeur et il est valable pour tout le transport public en Suisse. On n'a pas besoin d'un passeport valable.

9 Uhr GA, es un boleto especial que te permite viajar en todo el transporte público suizo después de las 9 a.m. Puedes adquirirlo en las máquinas expendedoras.

INFO ZUM BEZUG VON ABONNEMENTS

Achtung: Du brauchst einen gültigen Ausweis, um ein Abo zu kaufen (ausser beim 9-Uhr-GA). Für alle Abos reicht ein ausländischer Ausweis, es braucht aber keine gültige Aufenthaltsbewilligung in der Schweiz.

INFORMATION ON BUYING GENERAL TRAVEL PASSES

Important: in order to buy a General Travel Pass, you need a valid passport (except for the 9 o'clock General Travel Pass. A valid foreign passport is sufficient; you do not need a Swiss residence permit.

INFORMATION SUR L'ACHAT DES ABONNEMENTS.

Information sur l'achat des abonnements. Attention: Tu n'as pas besoin d'une carte d'identité pour acheter un abonnement (sauf pour le surclassement journalier). Il suffit d'avoir un passeport étranger et on n'a pas besoin d'un permis de séjour pour la Suisse.

INFORMACIÓN PARA LA ADQUISICIÓN DE UN ABONO

Para adquirir un boleto de viaje o un abonamento, es necesario presentar una identificación (excepto para el 9 Uhr GA), como tu pasaporte pero no necesariamente un permiso de estadia.

**TRAM, BUS, S-BAHN**

U-ABO Jahres- / Monatskarte (Erwachsene): 730,- / 73,-

Jahres- / Monatskarte (bis 25): 480,- / 48,-

Das U-Abo ist im Kanton Basel-Stadt und Teilen von Baselland und Solothurn gültig, es reicht also u.a. bis Frick, Tecknau, Waldenburg und Lauffen. Grundsätzlich kann man das Abo an jedem Bahnhof, der sich noch im Liniennetz befindet, kaufen. Wenn du keine gültigen Papiere hast, kannst Du bei der Anlaufstelle für Sans-Papiers ein übertragbares U-Abo kaufen. Dieses ist für mehrere Personen gültig und kostet 8 Franken pro Monat. Alle Infos auf: www.tnw.ch/tickets-und-preise/abonnemente/u-abo/



Hauptverkaufsstelle
Steinentorstrasse 30,
4051 Basel
Einzeltickets an den grünen Automaten lösen.

SCHWARZFAHREN

Wenn Du beim Schwarzfahren erwischt wirst, kann es sein, dass Du einen Ausweis zeigen musst, auch wenn Du die Busse direkt bezahlst. Wenn Du keinen gültigen Ausweis hat, kannst Du festgenommen werden. (Du kannst Dich allerdings auch mit einem gültigen Halbtax ausweisen.) Die Busse bei erstmaligem Erwischen liegt in der Regel zwischen 75 und 120 Franken.



The U-Abo is valid in the canton of Basel-Stadt and partly of Basel-Country and Solothurn. It covers for example Frick, Tecknau, Waldenburg and Laufen. You can buy the U-Abo per month or per year at any train station within the range of the U-Abo. If you do not have a valid passport, you can buy a transferable U-Abo at the Sans-Papiers Contact Center for CHF 85.- (per month). For further information, please visit www.tnw.ch

Le U-Abo est valable dans le canton de Bâle-Ville et dans les parties des cantons de Bâle-Campagne et Soleure. Il va donc jusqu'à Frick, Tecknau, Waldenburg, Laufen etc. On peut acheter l'abonnement à chaque gare qui se trouve dans le réseau des lignes. Si tu n'as pas de papiers valables tu peux acheter un abonnement transmissible au lieu d'accueil pour les Sans-Papiers. Celui ci coute 85.- et il est valable pour différentes personnes. Toutes les infos sur: www.tnw.ch/ticket-ets-und-preise/abonnement/u-abo/

El U-Abo es válido en el cantón Basel y en algunas partes de Basel-Land y Solothurn, cubre por ejemplo hasta Frick, Tecknau, Waldenburg y Laufen. Generalmente se puede comprar el Abono en cada estación de trenes el que se encuentra la línea de red. Cuando no tienes papeles válidos, puedes comprar un U-Abo transferible en la sección de Sans-Papiers (Anlaufstelle für Sans-Papiers). Este es válido para algunas personas y cuesta 85.-. Para mas información visita: www.tnw.ch/ticket-ets-und-preise/abonnement/u-abo/

If you are caught dodging a fare on public transportation, you may have to show a passport, even if you pay the fine directly. If you do not have a valid passport, you can be arrested (however, a valid Half-Fare Card is accepted as ID). The fine for a first-time offence is usually between 75 and 120 swiss francs.

Si tu te fais pincer en train de voyager sans billet il est possible, que tu doives présenter ta carte d'identité, même si tu paies l'amende directement. Tu peux être arrêté si tu ne disposes pas d'une carte d'identité valable. (Tu peux aussi justifier ton identité avec le demi-tarif). L'amende pour la première fois est normalement entre 75 et 120 francs.

Si eres cogido sin boleto en el transporte público, puede ser que se te pida presentar una identificación, a pesar de que pagues la multa en ese momento. Si no tienes un pasaporte o identificación válida puedes ser arrestad@ (sin embargo, una credencial de Halbtax es válida como identificación). Si has sido cogido por primera vez, muy probablemente la multa será de 75 a 120 chf.



MITFAHREN

Auf folgenden Websites findest Du immer wieder günstige Mitfahrangebote von Autofahrer_Innen, die noch Platz in Ihrem Auto haben und Leute mitnehmen:



www.mitfahrgelegenheit.ch
www.mitfahrgelegenheit.de
www.covoiturage.fr

On the following websites, drivers who have room in their cars offer cheap transportation:

www.mitfahrgelegenheit.ch
www.mitfahrgelegenheit.de
www.covoiturage.fr

Sur les sites suivants tu peux toujours trouver des offres de covoiturage pas chères. Ce sont des conducteurs d'automobiles qui ne sont pas complets, qui cherchent des passagers:

www.mitfahrgelegenheit.ch
www.mitfahrgelegenheit.de
www.covoiturage.fr

En las siguientes páginas encontrarás transportación barata con conductores que tienen espacio libre en sus autos:

www.mitfahrgelegenheit.ch
www.mitfahrgelegenheit.de
www.covoiturage.fr

VELOBÖRSE PRO VELO

Der nationale Verband Pro Velo für die Interessen der Velofahrenden veröffentlicht die Daten von Velobörsen und Putz-/Flick-Aktionen in der ganzen Schweiz.



Web-Adresse:
<http://www.pro-velo.ch/de/themen-und-angebote/velo-als-fahrzeug/veloboersen/kalender/>

Dates of bicycle markets and maintenance and cleaning events are published by Pro Velo, the national Swiss bicycle interest group.

L'association nationale Pro Velo pour les intérêts des cyclistes publie les dates des marchés de vélos et des actions de réparation dans toute la Suisse.

La asociación nacional de bicicletas Pro Velo, publica la fecha de venta y mantenimiento de estas.

VELO MÄRKTE

Auf dieser Seite sind weitere Velomärkte verzeichnet. Im Shop von Velomarkt am Barfüsserplatz gibt es vergünstigte Neuvelos und manchmal Occasions - Velos.



Web-Adresse:
www.velomaerkte.ch/veloboerse.php

This website lists further bicycle markets. The Velomarkt shop at Barfüsserplatz offers new and sometimes used bikes at reduced prices.

Sur ce site sont mentionnées d'autres marchés de vélo. Dans le shop du marché de vélo au Barfüsserplatz tu peux trouver des vélos à prix réduits ainsi que des occasions.

Este sitio enlista algunos mercados de bicicletas, como por ejemplo en Barfüsserplatz podrás encontrar bicicletas nuevas y usadas a precios accesibles.

MARKT.UNIBAS

Hier findet man unter anderem immer wieder Annoncen für günstige Velos.



Web-Adresse:
<https://markt.unibas.ch>

You can also find cheap bikes on this website.

Ici on peut trouver des annonces pour des vélos bons marchés.

En este sitio también es posible encontrar bicicletas a buen precio.

VELOREPERATUR



Möglichkeit, sein Velo mit fachkundiger Unterstützung selber zu reparieren. Gratis, ausser Materialkosten.



Öffnungszeiten:
Samstag 10 - 12 Uhr



Adresse:
Jürg Lareida
Kannenfeldstrasse 23,
4056 Basel
Tel. 061 321 56 40
<http://www.velorecycling.ch>

The opportunity to repair your bike under professional guidance. Free of charge, except for material costs.

Possibilité de réparer son vélo à l'aide de professionnels. Gratuit, sauf matériel.

Veloreparatur te ofrece la posibilidad de arreglar tu bicicleta con ayuda profesional. Lo anterior no tiene costo alguno salvo el material que sea necesario en cada caso.

TIPP:

Viele Menschen in Basel haben zu Hause noch alte Velos herumstehen, die man einfach aufmöbeln kann. Manchmal lohnt es sich, in Cafés wie dem Hirschenkeck, der CapriBar, dem roten Engel etc. eine Annonce aufzugeben.

POINTER:

Many people in Basel have old bikes that can easily be repaired. Try and place an advertisement looking for old bicycles in bars like Hirschenkeck, CapriBar, Roter Engel, etc

TUYAU:

Beaucoup de gens à Bâle ont des vieux vélos dans leurs caves, qu'on peut facilement retaper. Parfois ça vaut le coup de laisser une petite annonce dans des cafés comme le Hirschenkeck, Capri-Bar ou Roter Engel.

CONSEJO:

Muchas personas guardan en sus casas bicicletas averiadas que pueden ser reparadas y utilizadas fácilmente. Vale la pena colocar un anuncio si estás en busca de una en lugares como el Hirschenkeck, Capri-Bar o el Roter Engel.





Kommunikation / Internet

communication / internet

communication / internet

comunicación / internet

comunicazione ed internet

الاتصالات والإنترنت

ارتباطات و اینترنت

têkilî û Internet

komunikim dhe internet

தொடர்பாடல் / இணையவலை

comunicație și internet

İletişim ve internet

komunikacija i internet

Общение и интернет

comunicação e Internet

交流 和 互联网

komunikasi dan Internet

कोमुनिकेशन/संचार / ईन्टरनेट

Επικοινωνία και Ίντερνετ

INTERNETCAFE PLANET 13

Gratis Internet und Computernutzung, Computerkurse, Hilfe beim Verfassen von Briefen und Bewerbungen, Scannen von Bildern, Dokumenten und Bildbearbeitungen, Reparaturwerkstätte für Laptops und PCs und vieles mehr.

🕒	<u>Öffnungszeiten:</u>
Dienstag	10:00-18:00 Uhr
Mittwoch	10:00-18:00 Uhr FRAUENTAG!
Freitag	10:00-18:00 Uhr
Samstag	14:00-20:00 Uhr
Sonntag	14:00-20:00 Uhr

🏠 Adresse:
Klybeckstr. 60,
4057 Basel
Tel. 061 322 13 13,
Natel 079 272 86 39
Email: info@planet13.ch
www.planet13.ch

🗨 **Free use of internet and computers**, IT courses, help on how to write letters and job applications, scanning of pictures, documents and editing of images, service station for laptops and PCs and much more.

Internet et usage d'ordinateurs gratuit, cours d'ordinateur, aide à l'écriture de lettres et candidatures, scanner d'images, documents et édition d'images, réparation de laptop et PC et beaucoup plus.

El uso del internet y de computadoras es gratis. También te ofrece cursos de computación, ayuda para escribir cartas y solicitudes de trabajo apropiadamente, escaneo y edición de imágenes y documentos, reparación de laptops, pcs y mucho más.

INTERNETCORNER ALLSCHWIL

Gratis Internetnutzung jeden Freitagnachmittag. Angebot des Jesuiten-Flüchtlingsdienst und der Pfarrei Peter und Paul.

🕒	<u>Öffnungszeiten:</u>
Freitag:	14:00 -18:00 Uhr

🏠 Adresse:
Baslerstrasse 51,
Allschwil (Tram 6, Station Binningerstrasse).
SEVAS-Zentrum, seitlicher Eingang im Parterre der Kirche Peter und Paul.

🗨 **Free use of internet every Friday afternoon.** Offer of the Jesuits-Refugee-Aid and the parish Peter and Paul.

Internet gratuit tous les vendredi après-midis. Offre de l'aide aux réfugiés par les jésuites de la paroisse Peter und Paul.

La Parroquia Jesuita "Peter y Paul", ofrece servicio de internet gratuito los viernes por la tarde.

INTERNET-ZUGANG IN DER UB (UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK)

In der Universitätsbibliothek gibt es die Möglichkeit für eine halbe Stunde gratis das Internet zu benutzen. Das Passwort erhältst Du an der Infotheke.

🕒	<u>Öffnungszeiten Infotheke:</u>
Montag-Freitag:	08:00 Uhr - 19:00 Uhr
Samstag:	08:30 Uhr - 16:00 Uhr

🕒	<u>Öffnungszeiten Lesesäle:</u>
Montag-Freitag:	08:00 Uhr - 22:30 Uhr
Samstag:	08:30 Uhr - 22:30 Uhr

🏠 Adresse:
Schönbeinstrasse 18-20
4056 Basel

🗨 **In the university's library you can use the internet for free for half an hour.** You receive a password at the information desk.

Dans la bibliothèque de l'université, il y a la possibilité d'utiliser l'internet gratuitement pendant une demi-heure. On te donne le mot de passe à l'accueil.

En la biblioteca de la universidad de basel, existe la posibilidad de utilizar el internet gratis alrededor de una media hora. Pregunta por el código en la recepción (Infotheke).



UNTERNEHMEN MITTE

Frei zugänglicher Wireless (mit eigenem Iphone / Laptop) im Café des Unternehmen Mitte. Hier muss man nichts konsumieren.

Öffnungszeiten:
Montag bis Freitag ab 08:00 Uhr
Samstag ab 09:00 Uhr
Sonntag ab 10:00 Uhr

Adresse:
Unternehmen Mitte
Gerbergasse 30
4001 Basel
www.mitte.ch

Open wireless (if you have your own smartphone/ laptop) in the coffee bar of the Unternehmen Mitte. You don't need to consume anything.

Accès libre au réseau sans fil (avec ton propre Smartphone / ordinateur) dans le café de l'entreprise Mitte. On n'est pas obligé de consommer qch.

Wireless de libre acceso (con tu propio smartphone / laptop) en el café "Mitte". No es necesario el consumo.

QUARTIERTREFFPUNKT LOLA

Frei zugänglicher Wireless (mit eigenem Iphone / Laptop) im Quartiertreffpunkt Lola. Hier muss man nichts konsumieren.

Öffnungszeiten:
Dienstag 09:00 - 18:00 Uhr
Mittwoch 09:00 - 19:00 Uhr
Donnerstag 09:00 - 18:00 Uhr
Freitag 09:00 - 18:00 Uhr

Adresse:
Quartiertreffpunkt LoLa
Lothringerstrasse 63
4056 Basel

Open wireless (if you have your own smartphone/ laptop) at the Quartiertreffpunkt / café Lola. You don't need to consume anything.

Accès libre au réseau sans fil (avec ton propre Smartphone / ordinateur) dans la maison du quartier Lola. On n'est pas obligé de consommer qch.

Wireless de libre acceso (con tu propio smartphone / laptop) en el encuentro Lola. No es necesario el consumo.

CAPRI BAR

Gratis Wireless. Das Passwort erfährst Du an der Bar. Hier muss man nichts konsumieren.

Möglichkeit Computer mit Internetzugang und Drucker zu benutzen.

Öffnungszeiten:
Montag: 09:00 - 01:00 Uhr
Dienstag: Geschlossen
Mittwoch - Freitag: 09:00 - 01:00 Uhr
Samstag: 10:00 - 20:00 Uhr
Sonntag: 09:00 - 01:00 Uhr

Adresse:
CapriBar
Inselstrasse 79
4057 Basel
Tel.: 061 632 05 56

Open Wireless. You receive the password at the bar. You don't need to consume anything. Possibility to use a computer with internet and a printer.

Réseau sans fil gratuit. On te donne le mot de passe au bar. On n'est pas obligé de consommer qch. Possibilité d'utiliser un ordinateur avec internet et imprimeur.

Wireless de libre acceso. Pregunta por el código en el bar. Es posible usar una computadora con internet y una impresora. No es necesario el consumo.

QUARTIERKONTAKTSTELLE KLEINBASEL

Möglichkeit zu Kopieren, Hilfe bei brieflichem Verkehr mit den Behörden.

Öffnungszeiten:
Mittwochs und Freitags 16:15 - 18:00 Uhr
Während der Schulferien ist geschlossen.

Adresse:
Müllheimerstrasse 77,
4057 Basel
061 691 94 84 (Telefonbeantworter, wir rufen zurück).

Possibility to copy documents, here you can get help with official letters/communication with governmental offices.

Possibilité de faire des photocopies, aide aux relations écrites avec l'administration.

Ofrece la posibilidad de usar la fotocopiadora y ayuda en redacciones oficiales.

GGG-STADTBIBLIOTHEK

Die Nutzung der Bibliothek vor Ort ist kostenlos. Hier gibt es Bücher, Zeitungen, Zugang zu vielen internationalen Zeitungen.

Öffnungszeiten:
Montag: 14:00 - 18:30 Uhr
Dienstag - Mittwoch 10:00 - 18:30 Uhr
Donnerstag: 10:00 - 20:00 Uhr
Freitag 10:00 - 18:30 Uhr
Samstag 10:00 - 17:00 Uhr

Adresse:
Im Schmiedenhof 10 (Rümelinsplatz)
4051 Basel
Tel: 061 264 11 11
Web: www.stadtbibliothekbasel.ch

Free usage of library. Books, newspapers (a lot of them are international!)

L'utilisation de la bibliothèque sur place est gratuite. Ici on trouve des livres, journaux nationaux et étrangers.

El uso de la biblioteca en ese mismo lugar es gratis. Allí hay libros, periódicos, ingreso a muchos periódicos internacionales.



Tauschen, Leihen, billig Einkaufen

exchange, rent, and buy cheaply

trocs, prêt et achats bon marchés

intercambios, préstamos y compras baratas.

noleggio/scambio/compere a buon mercato

عَرَا / سَلْبَلْ / التَسْوِق الرخيصة

قرض کردن, معاوضه, ارزان خریدن

deyndan-deynkirin/gohirandin/erzankirîn

hua/ nderrim/ blerje lirë

இரவல் பெறு / பண்ட மாற்று / குறைந்த சிலவில் பொருட்களை வாங்குதல்

ânprumut/schimb/cumpărățuri ieftine

kiralama/değişim/ucuzluk

posuditi / zamijeniti / jeftino kupovati

Брать взаймы/ обмениваться/ дешевые продукты

emprestar/trocar/comprar barato

借贷 / 汇兑 / 廉价购物

Pinjam meminjam / tukar menukar / berbelanja yang murah-murahan

सापट लिनु / साट्नु / सस्तो किनु

Ανταλλαγή/ Φτηνές αγορές

CARITAS KLEIDERLADEN

Hier kannst Du relativ günstig Kleider kaufen.

Öffnungszeiten:
Montag-Freitag 09.00 - 12.00 Uhr und
13.30 - 18.00 Uhr

Adresse:
Lindenberg 20
4058 Basel
Tel: 061 685 97 17

Here you can buy clothes cheaply.

Ici on achète des vêtements bon marchés.

Aquí puedes adquirir ropa relativamente barata.

ROTKREUZLÄDEN

Hier kannst Du relativ günstig Kleider, CDs, DVDs und Bücher kaufen.

Öffnungszeiten:
Montag-Freitag 10:00 - 18:30 Uhr
Samstag 10:00 - 17:00 Uhr

Adresse:
Bruderholzstrasse 20
4053 Basel
Tel: 061 319 56 70

Here you can buy clothes, CDs, DVDs and books relatively cheaply.

Ici on achète des vêtements, disques, DVD et livres bon marchés.

Aquí puedes comprar ropa r, cds, dvds y libros relativamente baratos.

KLEINHÜNINGEN

Öffnungszeiten:
Montag und Dienstag 10:00 - 18:00 Uhr
Mittwoch und Donnerstag 14:00 - 18:00 Uhr
Freitag 10:00 - 18:00 Uhr

Adresse:
Kleinhüningerstr. 167
4057 Basel
Tel: 061 632 02 25

BÜCHERBROCKY

Hier findest Du günstige, gebrauchte Bücher auf deutsch, französisch und englisch.

Öffnungszeiten:
Montag -Mittwoch 10:30 - 18:30 Uhr
Donnerstag: 10:30 - 20:00 Uhr
Freitag: 10:30 - 18:30 Uhr
Samstag: 09:00 - 17:00 Uhr

Adresse:
Güterstrasse 137
4053 Basel

Here you can find cheap used books in German, French and English.

Ici on trouve des livres d'occasions bon marchés en allemand, français et anglais.

Aquí encontrarás libros usados baratos en alemán, francés e inglés.



OFFENER BÜCHERSCHRANK

Offener Schrank aus dem man gratis Bücher herausnehmen kann.



Voltaplatz
4056 Basel

Open book shelf to take free book copies.

Placard ouvert où on peut librement prendre des livres.

Estante de libros gratuitos

FLOHMÄRKTE

FLOHMARKT PETERSPLATZ

Flohmarkt zum Hingehen oder Selbstverkaufen. Hier findet man von Velos, über Elektro-Geräte bis hin zu Kleidern fast alles. Wer selbst etwas verkaufen will, kann im Kundenzentrum vom Justiz- und Sicherheitsdepartement, Spiegelgasse 6 jeweils dienstags von 9.00-14.00 Uhr einen Platz reservieren (20 Franken für 2 Laufmeter)



Jeden Samstag: 07:30 - 16:00 Uhr

Flea market to find or sell stuff. You can find nearly anything from bicycles, over electrical devices to clothes. If you want to sell something yourself, you can rent a spot at the customer center of the Justiz- und Sicherheitsdepartement, Spiegelgasse 6 at Tuesday between 9.00 a.m. and 2 p.m. (CHF 20 for 2 square meters).

Marché aux puces pour l'achat ou la vente. Ici on trouve des vélos, des appareils électroménagers, des vêtements etc. Ceux qui veulent vendre leurs propres choses doivent réserver une place au centre de clients au département de la justice et sécurité chaque mardi entre 9 et 14 heures dans la Spiegelgasse 6 (20.- pour 2 mètres carrés).

Para ver o vender cosas de segunda mano, desde bicicletas, aparatos electrónicos, ropa y mucho más. Para obtener un espacio (20CHF por 2 metros), dirígete a Spiegelgasse 6, los martes de 9:00 a 14:00 pm.

SONNTAGSMARKT RIEHENRING

Flohmarkt zum Hingehen oder Selbstverkaufen. Hier findet man von Velos, über Elektrogeräten bis hin zu Kleidern fast alles. Wer selbst etwas verkaufen will, bekommt seinen Platz um 09.00 Uhr gegen 10 Franken pro Laufmeter zugewiesen. Für die Teilnahme am Sonntagsmarkt muss eine Marktkarte gelöst werden. Bitte Fotos und Ausweis mitbringen. (Wenn Du keine Papiere hast und so keine Marktkarte bekommst, wende Dich an die Bleiberecht Gruppe bleiberechtbasel@immerda.ch)



Jeden Sonntag 10.00-15.00 Uhr



Kontakt:
Bea Kiener,
Donnerstag 14.00-18.00 Uhr
Tel: 077 433 58 07
www.sonntagsmarkt.ch

Flea market to buy or sell stuff. You can find nearly anything from bicycles, over electrical devices to clothes. If you want to sell something yourself, you can get a spot at 9.00 a.m. on-site (10 swiss francs per square meter). To be able to sell your own things you will need a marketcard. (If you don't have an identity-card and therefore can't get a marketcard, get in touch with the "right to stay" group: bleiberechtbasel@immerda.ch)

Marché aux puces pour l'achat ou la vente. Ici on trouve des vélos, des appareils électroménagers, des vêtements etc. Ceux qui veulent vendre leurs propres choses peuvent obtenir une place directement là-bas 9 heures du matin pour 10 francs. Afin de participer à la vente, il faut que tu te fasses établir une carte de marché. (Si tu n'as pas de carte d'identité et si pour cela tu ne peux pas te faire établir une carte de marché, tu peux contacter le groupe "droit de rester": bleiberechtbasel@immerda.ch)

El Mercado de pulgas es para ser visitado o para uno mismo vender sus cosas. Aquí encuentras desde bicicletas, equipos electrónicos hasta ropa, casi todo. Los estantes se reparten el mismo día a partir de las 9:00 am (10CHF por metro cuadrado). Si no recibiste una notificación por no tener papeles, puedes dirigirte al colectivo „Bleiberecht“, derecho de permanencia: bleiberechtbasel@immerda.ch

KLEIDERBÖRSEN IN DER REGION BASEL

Auf dieser Internetseite findest Du einer Übersicht aller aktuellen Flohmärkte in Basel-Stadt und Basel-Land.



Web: <http://nachbarnetz.ch/index.php?id=68>

KLEIDERSAMMLUNG

Sammlungs-Daten:



Web: www.kleidersammlung.ch
(Kategorie Sammlungen/Strasse)

On this homepage you can find an overview of all flea markets in Basel-Land and Basel-Stadt.

Sur ce site on trouve toutes les infos sur les marchés aux puces dans la région de Bâle.

En esta página encuentras información de los mercados de pulgas actuales de Basel y Basel-Land.

INFO:

Ungefähr alle 2 Monate werden in Basel gebrauchte Kleider und Schuhe gesammelt. Darin findet man hin und wieder auch brauchbare Kleidungsstücke. Tipp: In der Nacht reingucken und sich nicht erwischen lassen.

INFORMATION:

Approximately every 2 months there is an official collection of clothes and shoes. In the plasticbags, there are sometimes still usable pieces. Advice: Go during the night and don't get caught.

INFORMATION:

Environ tous les deux mois il y a des collections de vêtements et chaussures à Bâle. De temps en temps on peut trouver des vêtements valables là-dedans. Tuyau: Fouillez-les dans la nuit, il ne faut pas se faire pincer.

INFORMACIÓN:

En Basel, alrededor de cada 2 meses, hay una colecta de ropa y zapatos (muchos de ellos en buen estado). Consejo: Puedes mirar si necesitas algo dentro de las bolsas. Te recomendamos ir por la noche y no dejarte coger.

MARKT.UNIBAS.CH

Unter Rubrik "Gratis & Franko" findet man gratis Möbel, Kleider und Anderes. Meistens muss man die Gegenstände selbst abholen.




Web: <https://markt.unibas.ch>

In the tab "Gratis & Franko" (Free) you can find free furniture, clothes and other stuff. In most cases you need to collect the stuff yourself.

Dans la rubrique "Gratis & Franko" on trouve des meubles, vêtements etc. gratuits. Normalement il faut aller chercher les choses dénichées chez le propriétaire.

En la categoría „Gratis & Franko“ se puede encontrar muebles, ropa entre otras sin costo alguno. Generalmente se debe uno mismo, ir a recoger esas cosas en los lugares determinados.

**REPARATURLADEN**

 Reparatur von elektronischen Geräten zu günstigen Preisen.

Öffnungszeiten:
Mo - Fr: 13.30h – 19h

 Adresse:
Werner Schällmann
St. Johannis-Ring 143
4056 Basel
Tel. 061 381 80 00

Cheap repairing of electrical devices .

Réparation des appareils électroménagers pour des prix pas chers.

Reparación de electrónicos a precios accesibles.


BROCKI-VERZEICHNIS

List of second hand shops

Liste des magasins d'occasion


Lista de tiendas de cosas usadas.


BASEL-STADT


 **BROCKENBUDE GLUBOS**
Adresse:
Rappoltshof 12
4057 Basel
Tel: 061 681 81 04
Web: www.glubos.ch


 **HIOB INTERNATIONAL**
Adresse:
Klybeckstrasse 91
4057 Basel
Tel: 061 683 23 60

 **GERMANIER BROCKENHAUS**
Adresse:
Missionsstrasse 64a
4055 Basel
Tel: 061 382 43 71
Web: www.occ-moebel.ch

 **BROCKENSTUBE AUF DEM WOLF**
Adresse:
Auf dem Wolf 30
4052 Basel
Tel: 061 311 01 01


 **BROCKENHAUS ST.JOHANN**
Adresse:
Reichensteinerstrasse 15
4053 Basel
Tel: 061 381 42 42


 **HEILSARMEE BROCKI DREISPITZ**
Adresse:
Leimgrubenweg 9
4053 Basel
Tel: 061 331 57 99


 **BROCKENSTUBE GUNDELI**
Adresse:
Jurastrassa 5
4053 Basel
Tel: 061 361 33 77

 **CLARA-BROCKI**
Adresse:
Claramattweg 16
4075 Basel
Tel: 061 701 4141
Web: www.clara-brocki.ch

BASEL-LAND


 **BROCKENSTUBE WUNDERLAMPE**
Adresse:
Röschenzstrasse 45
4242 Laufen BL
Tel: 079 642 15 66


 **BROCKENHAUS BINNINGEN**
Adresse:
Postgasse 15
4102 Binningen BL
Tel: 061 421 63 81

 **BROCKENSTUBE BINNINGEN**
Adresse:
Kronenweg 16
4102 Binningen BL
Tel: 061 421 80 55

 **CONNYS BROCKENSTUBE**
Adresse:
Venedig-Strasse 25
4142 Münchenstein BL
Tel: 061 331 86 80

 **BROCKENSTUBE NIKODEMUS**
Adresse:
Hauptstrasse 24a
4450 Sissach BL
Tel: 061 971 85 85

 **BROCKENHAUS URSULA BLOCH**
Adresse:
Witterswilerstrasse 2
4107 Ettingen BL
Tel: 061 721 38 48

 **BROCKENHAUS FRENKENDORF**
Adresse:
Parkstrasse 3
4402 Frenkendorf BL
Tel: 061 901 21 77
Web: www.brockenhaus-frenkendorf.ch

 **JÄGER UND SAMMLER**
Adresse:
Tongrubenweg 8
4123 Allschwil BL
Tel: 061 481 05 55

 **ANNA K. BINNINGEN**
Adresse:
Hauptstrasse 56
4102 Binningen BL
Tel: 061 421 02 22

SOLOTHURN

 **ANNA K. DORNACH**
Adresse:
Bruggweg 10
4143 Dornach SO
Tel: 061 701 93 77



Bildung

education

éducation

educación

educazione

تعليم

آموزش

perwerde

arsimim

கல்வி

educație

eğitim

naobrazba

Образование

educação

素养

pendidikan

शिक्षा

Εκπαίδευση

DEUTSCHKURS PLANET 13

Kostenlose fortlaufende Gratis-Deutschkurse
Jeden Donnerstagnachmittag.

- 🕒 Teil 1: Von 17.30-19.00 Uhr für Menschen, die neu in der Schweiz sind und gar kein Deutsch verstehen.
- 🕒 Teil 2: Von 16.00-17.30 Uhr für Menschen, die etwas Deutsch verstehen.
- 🕒 Teil 3: Von 14.00-16.00 Uhr für Menschen, die schon besser Deutsch verstehen.

Informationen und Anmeldung:
Email: planet13.medien@gmx.net
oder per
Handy: 079 631 90 32

Der Einstieg ist jederzeit möglich. Anmeldung erwünscht! Jede Lektion ist in sich abgeschlossen.



Adresse:
Internet Café Planet 13
Klybeckstrasse 60,
4057 Basel
Tel. 061 322 13 13
Natel: 079 272 86 39
www.planet13.ch

Free German language courses every Thursday afternoon.

Part 1: 5.30 - 7.00 p.m. for people new in Switzerland with no knowledge of German
Part 2: 4.00 - 5.30 p.m. for people with little knowledge of German.
Part 3: 2.00 - 4.00 p.m. for people with basic knowledge of German.

Information and enrolment: planet13.medien@gmx.net or phone: 079 631 90 32. New entry possible any-time. Enrolment is however requested. Each lesson is a complete unit.

Cours d'allemand gratuits et continuel tous les jeudis après-midi.

1ère partie: de 17.30-19.00h, pour les personnes qui viennent d'arriver en Suisse et ne comprennent pas du tout l'allemand.
2ème partie : de 16.00-17.30h, pour les personnes qui parlent un peu l'allemand.
3ème partie : de 14.00-16.00h, pour les personnes qui parlent déjà un peu mieux l'allemand.

Plus d'informations et inscription auprès de:
Planet13.medien@gmx.ch ou par téléphone: 079 631 90 32. Il est possible de commencer à tout moment. Inscription souhaitée ! Chaque leçon est complète par elle-même.

Cursos de alemán ininterrumpido gratis, cada jueves en la tarde.

Categoría 1: de 17:30-19:00 para personas que son nuevas en Suiza y no comprenden alemán.
Categoría 2: de 16.00 -17:30 para personas que comprenden algo de alemán.
Categoría 3. de 14.00-16.00 para personas, que ya entienden mejor el alemán.

Informaciones e inscripciones en:
planet 13.medien@gmx.net o por celular: 079 631 90 32. Se puede empezar en cualquier momento. Pero antes es indispensable una inscripción! Cada lección es finalizada ese día.

DEUTSCHKURS ALLSCHWIL

- 🕒 Montag abends von 18.30-21.00 Uhr während des Universitäts-Semesters. Kostenlos.

Kontakt:
Christoph Albrecht oder Felicina Proserpio
Email: deutschkurs@gmx.ch,
Tel: 061 264 63 43



Adresse:
Kirche Peter und Paul,
Seiteneingang,
Baslerstrasse 51,
(Tram 6, Haltestelle Binningerstrasse).

Free German language course in Allschwil.

Monday evenings from 6 - 9 p.m. during the university semesters.

Cours d'allemand gratuit à Allschwil. Chaque lundi soir de 18.30-21.00h pendant le semestre universitaire.

Cursos de alemán gratis en Allschwil. Lunes en la noche de 18:30-21:00 p.m. Mientras los semestres de la universidad.



DEUTSCHKURS BIRSFELDEN

Jeden Montag Nachmittag von 14.30-16.30 Uhr, ausser in den Schulferien.

Kontakt: ch.albrecht@unibas.ch
Tel: 061 264 63 43

Adresse:
Gemeindehaus
Kirchstrasse 23
Birsfelden
Tram 3, Haltestelle Bären; Bus 80/81, Haltestelle Kirchmatt)

DEUTSCHKURSE IM MITENAND-HAUS

Gratis Deutschkurs für Anfängerinnen:
Besonders für Latinofrauen: Begrüssung und Sätze für die Arbeitssuche und die erste Orientierung, je nach Bedarf und Wunsch der Anwesenden.
Freitag: 15.00-17.00 Uhr.

Anmeldung:
Tel: 076 407 38 36

Deutschkonversation für Frauen:
Für Frauen verschiedener Muttersprachen.
Gratis. Einfach vorbeikommen.
Mittwoch 15-16 Uhr.

Adresse:
Mitenand-Haus
Markgräflerstrasse 79
4057 Basel
Tel: 076 407 38 36
b.iturriagagoitia@gmail.com

FREIPLATZAKTION BASEL

Die Asyl und Integration - Beratungsstelle für Menschen aus Sri Lanka bietet verschiedene kostenlose Deutschkurse an, nicht nur für Menschen aus Sri Lanka.

Adresse:
Florastrasse 12,
4057 Basel
Tel. 061 691 11 33
Email: infos@freiplatzaktion-basel.ch
www.freiplatzaktion-basel.ch

Free German language course in Birsfelden.
Monday afternoons from 2.30 – 4.30 p.m., except for school holidays.

Cours d'allemand gratuit à Allschwil. Chaque lundi soir de 18.30-21.00h pendant le semestre universitaire.

Gratis clases de alemán en Birsfelden. Cada lunes en la tarde de 14:30-16:30 p.m menos en las vacaciones escolares.

Curso alemán gratis para principiantes. Especialmente para mujeres hispanohablantes: Practicar las primeras palabras, saludo, y frases necesarias para buscar trabajo y orientarse; según piden las asistentes.
Todos los viernes de las 15 a las 17.00 h

Free german conversation course for women with various mother tongues. Every Wednesday from 15 to 16:00 h. Inscription: in the first class.

Cours gratuit pour les femmes de langue maternelle différente de conversation allemande. Tous les mercredis de 15h à 16h00. Inscrit le: dans la première classe.

Curso de conversación alemán gratis para mujeres con diferentes lenguas maternas. Todos los miércoles de las 15 a las 16.00 h. Inscripción: en la primera clase.

The asylum and integration counseling office for people from Sri Lanka offers different free German language free courses, not only for people from Sri Lanka.

Asile et intégration – Centre d'information pour des personnes du Sri Lanka offre de différents cours gratuits d'allemand qui sont aussi ouverts pour des gens qui ne viennent pas de Sri Lanka.

El asilo y sección integración y asesoramiento para personas de Sri Lanka ofrece diferentes cursos gratis de alemán, no solamente para personas de allí.

K5 BASLER KURSZENTRUM

Deutschkurse für Asylsuchende (mit N-Bewilligung).

Kosten: 50 Franken für gesamten Kurs. Anmeldung notwendig.

Adresse:
Klybeckstrasse 95
4057 Basel
und
Gundeldingerstrasse 161,
4053 Basel
Tel. 061 692 98 00
Email: jkunz@k5kurszentrum.ch
Web: www.k5kurszentrum.ch

LERNEN IM PARK

Deutschkurs für Frauen in verschiedenen Stadtparks, inklusive Kinderbetreuung für 3 Franken pro Lektion. Komm einfach vorbei, eine Anmeldung ist nicht nötig.

Lernen im Park richtet sich ausschliesslich an Migrantinnen mit Wohnsitz im Kanton Basel-Stadt. Du kannst auch teilnehmen, wenn Du im Asylverfahren bist.

Die nächsten Kurse laufen vom 12.05.2014 bis 03.07.2014

und dann wieder vom 18.08.2014 bis 02.10.2014

Kursorte:

MARGARETHENPARK
4053 Basel:

Montag und Mittwoch 14:00 - 15:30 Uhr

ST. JOHANNIS-PARK:
4056 Basel:

Dienstag und Donnerstag 09:30 - 11:00 Uhr

KASERNENAREAL:
4057 Basel:

Dienstag und Donnerstag 14:00 - 15:30 Uhr

Ein weiterer Kurs ist in der Inselstrasse 62 geplant.

German language courses for asylum-seekers (with N-permission). Costs: 50 swiss francs for the entire course. Enrolment required.

Cours d'allemand pour des requérants d'asile (avec le livret N). Frais: 50 francs pour le cours entier. L'inscription est nécessaire.

Cursos de alemán para peticionarios de asilo (con permiso N) Costo 50 chf. inscripción necesaria.

German language course for women with childcare included. The courses take place in different city parks and cost CHF 3 per lesson. Just step by, no enrolment necessary. "Learn in the park" is a concept for female immigrants that live in the canton Basel-Stadt. You can also participate if you are an asylum-seeker.

Cours d'allemand pour des femmes dans différents parcs publics pour 3.- par leçon, y compris une garde d'enfants. Viens voir, une inscription n'est pas nécessaire. Apprendre dans le parc s'adresse exclusivement à des migrantes domiciliées dans le canton de Bâle-Ville. Tu peux aussi participer si tu te trouves encore en procédure d'asile.

Cursos de alemán para mujeres en diferentes parques de la ciudad e inclusive el cuidado de niños es posible por 3.- por lección. Acércate, no es necesario que te inscribas. Aprender en el parque está dirigido para migrantes que viven en el cantón de Basel. Si estás en proceso de asilo, también puedes participar.

Lernen im Park Deutschkurse für Männergruppen auf Anfrage. Wenn Du Lust hast teilzunehmen, melde Dich beim Kurszentrum K5.

"Learn in the park" German language courses for male groups after request. If you would like to participate, please go to the Kurszentrum K5.

Des cours d'allemand dans le cadre "d'apprendre dans le parc" pour des groupes d'hommes ont lieu sur demande. Présente toi au centre de cours K5, si tu as envie de participer.


Los cursos de alemán en el parque para hombres, se llevan a cabo, sólo si que solicitados. Si quieres tomar parte, inscribite en el centro Kurszentrum K5.

INFO




MAKLY – ELTERN-KIND-ZENTRUM

Deutschkurse für Frauen mit Kinderbetreuung für Anfängerinnen und Fortgeschrittene.


 Kosten: 10 Franken pro Nachmittag.

Das aktuelle Kursangebot findest Du auf der Homepage. Wenn Du an einem Kurs teilnehmen willst, melde Dich vorher an.


 **Adresse:**
Claragraben 158
4057 Basel
Tel: 061 691 70 08
Web: www.quartiertreffpunktebasel.ch

KONTAKSTELLE FÜR ELTERN UND KINDER ST.JOHANN

Deutschkurs für Mütter mit Kindern ab 2 1/2 Jahren mit oder ohne Deutschkenntnisse.

 Kosten: 15 Franken pro Mal.


Wenn Du am Kurs teilnehmen willst, melde Dich vorher an.

 Freitags von 9.30 bis 11.30 Uhr

 **Adresse:**
Lothringerstrasse 63,
4056 Basel
E-Mail: ks_4056@gmx.ch
Web: www.kontaktstelle-stjohann.ch
Tel. 061 321 06 07
Kontaktperson: Gabriele Steinmann

ECAP-STIFTUNG

Deutsch und Informatikkurse. Manche Kurse sind speziell auf die Arbeit im Gastgewerbe und in der Reinigungsbranche ausgerichtet.

 Die Preise variieren stark (30 Lektionen zwischen 100 und 500 Franken).

 **Adresse:**
Clarastrasse 17
4005 Basel
Tel 061 690 96 26
Fax 061 690 96 27
www.ecap.ch

German language courses with childcare for women, beginners and intermediate. Costs: 10 swiss francs for an afternoon. Check the homepage for the actual course offers. If you want to participate in a course, please enrol in advance.

Cours d'allemand, y compris garde d'enfants, pour les femmes qui sont débutantes ainsi que pour les avancées. Frais : 10 francs par après-midi. Tu trouves l'offre de cours actuelle sur le site internet. Il faudrait que tu t'inscrives en avance, si tu veux participer à un cours.

Cursos de alemán para mujeres con la opción de guardería tus hijos, hay para principiantes y para avanzadas. Costos: 10 francos por tarde. El programa actual, lo encuentras en la página. Si quieres participar en un curso debes antes inscribirte.

German language courses for mothers with children older than 2.5 years with or without German knowledge. Costs: CHF 15 per lesson. If you would like to participate, please enrol in advance

Cours d'allemand pour mères avec enfants à partir de l'âge de 2 ½ ans, avec ou sans connaissances de l'allemand. Frais : 15 CHF par cours. Il faudrait que tu t'inscrives, si tu veux participer au cours.

Cursos de alemán para mamás con niños a partir de los 2 años y medio con o sin conocimientos de alemán. el costo por clase es de 15chf. Inscripción necesaria.

German language and IT courses. Some courses focus on people working in the restaurant-ore cleaningbusiness. The costs vary extensively (30 lessons between CHF 100 – 500).

Cours d'allemand et d'informatique. Quelques cours sont orientés particulièrement sur les secteurs de la restauration et du nettoyage. Les prix varient beaucoup (30 leçons entre 100 et 500 francs).

Cursos de alemán o computación. Algunos de los cursos están enfocados en personas que trabajan en el servicio de restaurant o en el área de limpieza, etc. El costo varía alrededor de 100 a 500 chf por 30 lecciones.

UNI VON UNTEN (Planet 13)

Die "uni von unten" des Internetcafés Planet13 bietet eine Plattform für Seminare, Referate, Workshops und Diskussionsforen an. Es gibt auch die Möglichkeit, selbst etwas zu präsentieren. Das Programm findest Du unter: www.planet13.ch

Jeden Montagabend um 19.00 Uhr,


 **Adresse:**
Klybeckstr. 60,
4057 Basel
Tel. 061 322 13 13,
Handy: 079 272 86 39
Email: info@planet13.ch
Web: www.planet13.ch

UNIVERSITÄT BASEL

Zur Zeit ist es leider nicht möglich, sich als Asylsuchende_r zu immatrikulieren. Es ist aber möglich, die Vorlesungen inoffiziell trotzdem zu besuchen, da die Professor_Innen nicht kontrollieren, wer in ihren Vorlesungen sitzt. Du kannst allerdings nicht an Prüfungen teilnehmen. Achtung: Das gilt nur für Vorlesungen, nicht für Seminare!

Wenn Du mehr dazu erfahren willst, kannst Du Dich gerne bei Bleiberecht melden: bleiberechttbasel@immerda.ch Es gibt auch Veranstaltungen auf englisch und französisch, zum Beispiel im Departement für African Studies.

VORLESUNGSVERZEICHNIS / UNIVERSITY CALENDAR / PROGRAMME DES COURS PROPOSÉS / PROGRAMA DE CURSOS DE LA UNIVERSIDAD

 Web: <http://vorlesungsverzeichnis.unibas.ch>

Ausserdem findest Du im Veranstaltungskalender für alle zugängliche Veranstaltungen zu wissenschaftlichen Themen

 **VERANSTALTUNGSKALENDER:**
Web: <http://unibas.ch/>

The "uni from below" provided by the internet café Planet13 offers a **platform for seminars, speeches, workshops and discussions.** There is also the opportunity to present something yourself. Find the program here: www.planet13.ch

L'« uni par en bas » du café Internet Planet13 offre une **plateforme pour des séminaires, références, workshops et des discussions.** Il y a aussi la possibilité de présenter quelque chose soi-même. Tu trouveras le programme sur : www.planet13.ch.

Los „uni von unten“ del Internetcafés Planet 13 ofrece una **plataforma para seminarios, exposiciones, Workshops foros de discusión.** Existe también la oportunidad de presentar algo uno mismo. El programa encuentras en : www.planet13.ch

INFO

At the moment it is not possible to enroll at university as asylum-seeker. It is however possible to attend lectures informally, since the professors do not control who is actually attending. However you can't participate in the examination at the end of the semester. Attention: This only applies for lectures and not for seminars!

If you want to know more about opportunities at the university, please get in touch with Bleiberecht: bleiberechttbasel@immerda.ch There are lectures in English and French, for example at the department for African Studies. Additionally, in the events calendar you can find all public events concerning scientific topics.

En ce moment, il n'est malheureusement pas possible pour les requérants d'asile de s'inscrire à l'université. Mais il est possible de suivre les cours non officiellement, car les professeurs ne contrôlent pas qui est présent dans leurs cours. Par contre, tu ne peux pas participer aux examens. Attention : Ceci n'est que le cas pour des cours, mais pas pour les séminaires !

Si tu veux en savoir plus, n'hésite pas à contacter Bleiberecht : bleiberechttbasel@immerda.ch Il y a aussi des cours en anglais et français, par exemple dans le département d'études africaines. Et tu trouveras tous les cours accessibles qui concernent des sujets scientifiques dans le calendrier des manifestations.

Por el momento no es posible inscribirse a la universidad como solicitante de asilo. Pero es posible visitar conferencias que son dictadas en las universidades, en plano inoficial, pues los profesores no controlan a los asistentes. Sin embargo, no podrás tomar parte en de sus pruebas. Atención: sólo puedes asistir a las conferencias, pero no a los seminarios!

Si tú quieres saber más acerca de las oportunidades que brinda la Universidad, comunícale con el colectivo: bleiberechttbasel@immerda.ch. En el departamento de estudios africanos, puedes encontrar conferencias en inglés y francés. Adicionalmente, en el calendario de eventos, puedes encontrar todos los eventos públicos relacionados con temas científicos.



UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK

In der UB findest Du wissenschaftliche Literatur in verschiedenen Sprachen. Zur Ausleihe von Büchern brauchst man eine Adresse in Basel. Die Benutzung der Bibliothek ist kostenlos.



Adresse:
Schönbeinstrasse 18-20
4056 Basel
Web: www.ub.unibas.ch

GGG STADTBIBLIOTHEK

Hier gibt es PC-Arbeitsplätze, WLAN, Fotokopiergerät, Internationale Zeitungen, Bücher auf Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch, Spanisch, Türkisch, Kroatisch, Albanisch, Tamilisch, Portugiesisch. Nutzung der Computer, Bücher und Zeitungen vor Ort kostenlos. Internet: 3 Franken pro Stunde. Willst Du Bücher ausleihen, kannst Du für 20 bis 55 Franken (je nach Alter und Wohnort) pro Jahr Mitglied werden. Dafür brauchst Du ein Papier (F, N, etc.) oder einen gültigen Ausweis.



Öffnungszeiten:

Montag	14:00 - 18:30 Uhr
Dienstag - Mittwoch	10:00 - 18:30 Uhr
Donnerstag	10:00 - 20:00 Uhr
Freitag	10:00 - 18:30 Uhr
Samstag	10:00 - 17:00 Uhr



Adresse:
Im Schmiedenhof 10 (Rümelinsplatz)
4051 Basel
Tel. 061 264 11 11



Öffnungszeiten der Filialen, siehe: www.stadtbibliothekbasel.ch

In the university library, you can find scientific literature in various languages. In order to be able to borrow books for free, you need to have your address in Basel, but you can always read the books on-site. The usage of the library is free of charge.

Dans la BU, tu trouveras de la littérature scientifique dans différentes langues. On a besoin d'une adresse à Bâle pour le prêt de livres. L'utilisation de la bibliothèque est gratuite.

En el UB (Biblioteca de la Universidad) encuentras literatura científica en diferentes idiomas. Para que te presten los libros necesitas tener una dirección en Basel. El préstamo de libros en la biblioteca es gratuita.

Here you can find computer desks, wireless, copy machine, international news papers, books in German, French, English, Italian, Spanish, Turkish, Croatian, Albanian, Tamil, Portuguese. Free usage of computers, books and newspapers. Internet: CHF 3 per hour. If you want to borrow books, you can get a member card (CHF 20 - 55 per year depending on age and place of living). You need a permission (F, N, etc.) or a valid passport.

Ici, il y a des lieux de travail au PC, WLAN, une photocopieuse, des journaux internationaux, des livres en allemand, français, anglais, italien, espagnol, turc, croate, albanais, tamoul, portugais. L'utilisation des ordinateurs, livres et journaux sur place est gratuite. Internet: 3.- par heure. Si tu veux emprunter des livres, tu dois devenir membre et payer entre 20.- et 55.- par année (ça dépend de l'âge et le domicile). Pour cela, tu as besoin d'un permis (F, N, etc.) ou une carte d'identité en règle.

Aquí puedes hacer uso de PC, WLAN, usar las fotocopadoras, leer los periódicos internacionales, leer libros en alemán, francés, inglés, italiano, español, turco, croata, albanés, tamil, portugués. La utilización de las computadoras, los libros y de los periódicos es gratis. El internet: cuesta 3.- por hora. Si quieres prestar los libros, puedes prestarlos pagando una membresía anual, que puede ser desde 20.- hasta 55.- (dependiendo la edad y el domicilio). Para hacerlo necesitas un permiso (F, N, etc) o una identificación válida.

Wenn Du keine Papiere hast und so nicht Mitglied werden kannst, melde Dich bei Bleiberecht: bleiberechtbasel@immerda.ch oder frage Bekannte ob sie für Dich Mitglied werden.

If you do not have identification and cannot become a member, get in touch with Bleiberecht: bleiberechtbasel@immerda.ch or ask a friend, whether he/she can become a member for you.

Bulle : Si tu n'as pas de carte d'identité et que donc tu ne peux pas devenir membre, contacte Bleiberecht : bleiberechtbasel@immerda.ch ou demande à des connaissances si elles veulent devenir membre pour toi.

Consejo: Si no tienes papeles y por eso no puedes hacerte miembro. Comunícate con: bleiberechtbasel@immerda.ch o pregunta a tus conocidos si podrían hacerte miembros por ti.



BILDUNGSBÖRSE

Hier kann man Kurse zu verschiedenen Themen besuchen und selber welche anbieten. Mehr Infos und Angebote unter: www.viavia.ch runterscrollen und dann auf „Bildungsbörse“ klicken. Mehr erfährst Du bei der Kontaktstelle für Arbeitslose.



Adresse:
Hans-Georg Heimann
Klybeckstrasse 95
3. Stock
4057 Basel / Schweiz
Email: heimann@viavia.ch
Web: www.viavia.ch

INFOLADEN MAGAZIN

Hier gibt es antikapitalistische Zeitungen, Literatur und solidarische Menschen, die sich politisch gegen Repression engagieren. Regelmässig finden auch Vorträge oder Diskussionen statt. Wenn Du möchtest, kannst Du auch selbst Infoveranstaltungen anbieten. Am Besten vor Ort informieren.



Öffnungszeiten Capribar:

Montag:	09:00 - 01:00 Uhr
Dienstag:	Geschlossen
Mittwoch - Freitag:	09:00 - 01:00 Uhr
Samstag:	10:00 - 20:00 Uhr
Sonntag:	09:00 - 01:00 Uhr

DEUTSCHKURSE IM MAGAZIN

Am Mittwochabend findet im Magazin der Capribar jeweils ein gratis Deutschkurs statt. Zusammen wird ein Lehrmittel für Deutsch durchgearbeitet. Am Besten gehst du einfach vorbei um zu schauen, ob du einsteigen kannst.



Uhrzeit: Mittwoch 18 Uhr



Adresse:
Infoladen Magazin (Capribar)
Inselstrasse 79
4057 Basel
Tel: 061 632 05 56
Email: magazin@riseup.net
Web: magazin.noblogs.org

Here you can participate in courses on various topics. If you want to share your special knowledge or interests you can also offer a course yourself. More information and offers: www.viavia.ch, scroll down and click on "Bildungsbörse". More information you can find at the reception centre for unemployed persons.

Ici on peut suivre des cours sur différents sujets et offrir des cours soi-même. Plus d'information et les offres sous : www.viavia.ch faire défiler vers le bas et puis cliquer sur „Bildungsbörse“. Tu peux recevoir plus d'information au point de contact pour les chômeurs.

Puedes participar en los cursos impartido aquí. Si tienes algo especial que compartir, puedes organizar un curso también, para más información visita www.viavia.ch (vé hacia abajo y da click en "Bildungsbörse") Más información en la sección de desempleados, Arbeitslose.

Here you can find anti capitalistic newspapers, literature and people that are mobilizing against repression. There are also regular presentations and discussions. If you want, you can also organize information events yourself. Pass by the people of the Magazin and you'll get further information.

Ici tu trouves des journaux anticapitalistes, de la littérature et des personnes solidaires qui s'engagent en politique contre la répression. Des exposés et discussions ont lieu régulièrement. Tu peux aussi toi-même offrir des séances d'information. Le mieux c'est de s'informer sur place.

Aquí encuentras periódicos anticapitalistas, literatura y personas solidarias, que se comprometen contra la represión política. Regularmente se llevan a cabo presentaciones y discusiones. Si deseas, puedes organizar tus propios actos. Lo mejor es informarse en el mismo lugar.

Wednesday evening is taking place a free german course in the "Magazin" of the Capribar. Together there will be studied german teaching materials. Just pass by to see if you can participate.

Le mercredi soir dans le magasin de la Capribar, il y a lieu un cours d'allemand gratuit. Ensemble on étudie avec un matériel scolaire pour l'allemand. Passe là-bas pour voir si tu peux participer.

El miércoles en la noche hay un curso de alemán gratis en el Magazin de la Capribar. Aquí se estudia material escolar en alemán. Puedes pasar para ver si puedes participar.



Kultur, Freizeit, Musik

culture / leisure / music

culture / loisirs / musique

cultura / tiempo libre / música

cultura / musica / tempo libero

ثقافة / موسيقى / وقت فراغ

فرهنگ, موسیقی, وقت آزاد

çand / mûsik / valkat

kulturë / muzikë / kohë e lirë

கலாசாரம் / இசை / பொழுதுபோக்கு

culturã / muzică / timp liber

kültür / müzik / boş zaman

kultura / glazba / slobodno vrijeme

Культура, музыка, свободное время

cultura, música, lazer

文化 / 音乐 / 业余时间

kebudayaan, musik dan waktu luang

संस्कृति / संगीत / फुर्सत

Πολιτισμός / Μουσική / Αναψυχή

MUSIKPALAST KLYBECK

IMPROVISIEREN IM ENSEMBLE

Offene Jamsession. Hier gibt's Instrumente, eigene Instrumente können aber auch mitgebracht werden. Du kannst auch hingehen, wenn du nur zuhören willst.
Mehr Infos: offenerpalast@musikpalast.ch

🕒 Donnerstags ab 20:30 Uhr

SALLE BLANCHE – EIN ABEND MIT TANZ, MUSIK, LESUNG, SCHAUPIEL, PERFORMANCE, INSTALLATION, FILM, ZAUBEREI ETC.

Offene Bühne für Tanz, Musik, Lesung, Schauspiel, Performance, installation, Film, Zauberei etc. Hier kann man gratis zum Zugucken kommen, oder aber selbst auf der Bühne stehen.

Anmeldungen für eine Performance bis spätestens zum 5. des Vormonats mit Angabe des Titels, des Genres, der Länge, des Gruppennamens und einer Mini-Beschreibung des Inhalts sowie Mail-Adresse und Telefonnummer. Infos und Anmeldung unter: OHS-sonna@gmx.ch oder T 076 4108611.

🕒 Etwa jeden 3. Sonntag im Monat zwischen 18:00 - 20:00 Uhr

Die genaue Uhrzeit findest Du hier: <http://cms.musikpalast.ch/index.php?page=salon-blanche>

KLANGHEIMLICH: KLANGIMPROVISATION FÜR SOLCHE UND ANDERE

🕒 Jeweils am ersten Sonntag im Monat von 16:00 - 19:00 Uhr. Instrumente sind vorhanden.

🏠 Adresse:
Altrheinweg 38
4075 Basel
Email: info@musikpalast.ch
www.musikpalast.ch

Jam session open to everyone. Instruments available but you can also bring your own instrument. You are also welcome if you just want to listen to the music. Information: offenerpalast@musikpalast.ch

Jam-session ouverte, des instruments sont à disposition, mais peuvent aussi être amenés. Tu peux aussi y aller que pour écouter la musique. Infos: offenerpalast@musikpalast.ch

Sesiones musicales abiertas al público, hay instrumentos disponibles pero puedes traer los tuyos. si solo quieres escuchar, también estás invit@. Mas informaciones:

Open stage for dance, music, lectures, spectacles, performances, movies, magic, etc. You can come and watch for free, or you can perform on stage yourself. Registration for a performance latest on the 5th of the previous month (include title, genre, duration, name of the group, short description of the content and your contact details such as e-mail and phone number). Information and registration: OHS-sonna@gmx.ch oder Tel: 076 4108611

Scène ouverte pour danses, musique, lectures, théâtre, performances, films, magie etc. Ici on peut venir juste pour regarder ou pour se produire. Pour annoncer une performance il faut réserver jusqu'au 5 du mois avant avec une description du genre, du titre, de la longueur, du nom du groupe et d'une brève description du contenu ainsi que d'une adresse électronique et d'un numéro de téléphone. Infos et inscriptions sous : OHS-sonna@gmx.ch ou tel: 076 4108611.

Escenario libre para que hagas tu propia música, baile, lectura, teatro, performances, filmes, magia, etc. Aquí se puede venir a mirar, es gratis, o participar por su cuenta en el escenario. Las inscripciones para realizar una Performance, deben hacerse por lo más tarde, hasta el 5 del mes anterior, incluir (su título, género, su duración, nombre y la del grupo y hacer una pequeña descripción de contenido y debes dar también la dirección del correo electrónico, tu nombre y tu teléfono). Inscripciones en: Ohs-sonna@gmx.ch o al teléfono: 076 41 086611

Shared Improvisation. Instruments are available on-site. Information: Barni Palm: 061 701 17 88. Every first Sunday of the month from 4 – 7 p.m.

Improvisations à plusieurs. Des instruments sont à disposition. Tous les premiers dimanches du mois de 16h à 19 heures.

Improvisaciones en conjunto. Instrumentos disponibles. Info: Barni Palm- 061 701 17 88. Cada primer domingo del mes de 16 hasta las 19 horas.



SPIELNACHMITTAG FÜR ERWACHSENE UND KINDER

Treffpunkt für alle die gerne spielen!
Anmeldung ist nicht nötig, verschiedene Spiele sind vorhanden.

🕒 Jeden Dienstag 14 -17Uhr

🏠 **Adresse:**
Quartiertreffpunkt Lola
Lothringerstrasse 63
4056 Basel
Tel: 061 321 48 28
E lola@quartiertreffpunktebasel.ch

KINO ZWIELICHT

Kino mit Kollekte (soviel bezahlen wie man will und kann). Filme auf unterschiedlichen Sprachen (kurdisch, arabisch, englisch, französisch,...) laufen im Original mit Untertiteln. Programm-Newsletter abonnieren unter <http://offbar.ch/>

Filmprogramm unter:
www.kulturstattBasel.ch

In diesem Kino kannst du kostenlos auch selbst Filme zeigen.
Email an: kulturstattbasel@riseup.net

🏠 **Adresse:**
Offbar (Kino unten im Keller)
Offenburgerstrasse 59
4057 Basel
<http://offbar.ch>

RAUM FÜR EIGENE FILMABENDE

Hier hast du die Möglichkeit an einem Mittwoch Abend die Räumlichkeiten des Planet 13 für einen eigenen Filmabend zu nutzen. Das Angebot ist gratis. Wenn Du einen Film zeigen willst, melde Dich beim Planet 13.

🕒 1-2x im Monat Mittwochs ab 20.00 Uhr

🏠 **Adresse:**
Planet 13
Klybeckstr. 60
4057 Basel
T 061 322 13 13
N 079272 86 39
E info@planet13.ch
www.planet13.ch

🗨️ **Meeting place for everyone that enjoys playing games.** No registration necessary, various games available

Lieu de rencontre pour les amateurs de jeux. Toutes sortes de jeux sont à disposition. Sans inscription.

Punto de encuentro para tod@ el que disfrute los juegos de mesa, hay varios disponibles y no es necesario inscribirse.

🗨️ Cinema where you pay as much as you can and want to. **Films in various languages** (Kurdish; Arabic, English, French) with subtitles. Subscribe for the program and newsletter here: <http://offbar.ch/> In this cinema, you can also display your own movies for free. Email to: kulturstattbasel@riseup.net

Cinéma avec chapeau. **Films en différentes langues** (kurde, arabe, anglais, français...) avec sous-titres. téléchargez le programme sous <http://offbar.ch>
Dans ce cinéma tu peux même projeter tes films gratuitement.

Cine de colecta (pagar tanto como quieras o puedas). **Películas en varios idiomas** (kurdo, árabe, inglés, francés, ...) se presentan en el idioma original con subtítulos. Suscribete al boletín del programa en <http://offbar.ch/> o en kulturstattbasel.

🗨️ If you want to organize your own movie night you can use the rooms of the Planet 13 on wednesday evenings for free. **If you want to display a movie, please get in touch with Planet 13.**

Si tu veux organiser une soirée de films (avec des amis ou pour un public plus large) tu peux le faire un mercredi soir dans l'espace du cybercafé Planet 13. L'offre est gratuite. **Si tu veux montrer un film passe voir les gens de Planet 13.)**

Cada miércoles por la noche, tienes la posibilidad para ver tus propias películas en las instalaciones de Planet 13. **Si te interesa mostrar tus propias películas contacta el Planet 13.**

FREIZEITWERKSTATT

📺 Öffentliche Holzwerkstatt zum Möbel bauen, reparieren und schnitzen etc. Gegen eine Jahresgebühr von 40 Franken und einen Beitrag von 3 Franken pro Stunde kannst du die Maschinen nutzen. Es gibt Fachpersonen, die dich unterstützen.

🕒 **Öffnungszeiten:**
Montag 09:00 - 12:00 Uhr und 17:00 - 21:00 Uhr
Donnerstag 14:00 - 18:00 Uhr und 18:00 - 21:00 Uhr
Freitag 17:00 - 21:00 Uhr
Samstag 10:00 - 16:00 Uhr

🏠 **Adresse:**
Neue Freizeitwerkstatt
Eptingerstr. 20
Tel: 061 313 58 84
<http://www.holzwerken.info>

SCHACH- UND DENKSPIELE IM UNION

🕒 Treffen um gemeinsam zu Spielen. Jede*r ist herzlich willkommen.

Jeden Montag ab 19:30 Uhr im Bühnensaal.

🏠 **Adresse:**
Klybeckstrasse 95
4057 Basel
T 061 683 23 43
info@union-basel.ch
www.union.ch

SURPRISE-CHOR

Wenn du gerne singst, bist du im Chor der Surprise-StrassenverkäuferInnen herzlich willkommen. Die Teilnahme ist gratis, du musst keine Noten lesen können. Proben sind jeweils Dienstags von 17.30-19.30 Uhr in der Musikschule Archemusia am Aeschenplatz 2. Eintritt ist jederzeit möglich.

🕒 Dienstags von 17.30 -19.30 Uhr

Anmeldung:
Tel: 061 564 9040/
Mail: p.selma@vereinsurprise.ch

🏠 **Adresse:**
Musikschule Archemusia
Aeschenplatz 2
4052 Basel
Web: www.vereinsurprise.ch/strassenchor/

🗨️ **Public woodworking shop** to construct, repair, carve furniture etc. You can pay a yearly fee of 40 swiss francs or pay 3 francs per hour to use the machines. There are instructors to support you.

Atelier de menuiserie public pour construire et réparer des meubles. Tu peux utiliser les machines en payant une cotisation annuelle de 40 francs et 3 francs l'heure. Des spécialistes t'aideront.

Taller de carpintería público donde puedes construir o reparar tus muebles. El costo del uso de las máquinas es de 40chf anuales o 3chf por hora. Hay instructores disponibles para ayudarte.

🗨️ **Meet up to play games together.** Everyone welcome.

Lieu de rencontre pour jouer ensemble. Chacun-e et le/la bienvenu-e.

Nos reunimos los lunes para jugar. Todos son bienvenidos.

🗨️ **If you like singing, you are very welcome in the choir of the Surprise-street sellers.** Participation is free, you do not need to be able to read music. Rehearsals every Tuesday from 5.30 – 7.30 p.m. in the Musikschule Archemusia at Aeschenplatz 2. New entry possible anytime.

Si tu aimes chanter tu es bienvenu-e au chœur des vendeurs de rue de « Surprise ». La participation est gratuite et tu n'as pas besoin de savoir lire des notes. Les répétitions ont lieu les mardis de 17.30 à 19.30 h à l'école de musique « Archemusia » au Aeschenplatz 2.

Si te gusta cantar, puedes participar en el coro llamado Surprise-StrassenverkäuferInnen, eres bienvenido. La participación es gratuita, no necesitas saber leer las notas. Los ensayos son cada martes de 17.30-19.30 en la escuela de música Archemusia en la calle Aeschenplatz 2. El ingreso es posible en cualquier momento.



NEUER CHOR AESCH

Offener Chor für alle. Zum gemeinsamen singen kannst du einfach vorbeikommen. Es ist keine Anmeldung erforderlich. Info: Regula Bänziger, Tel: 061 261 91 75

⌚ Probedaten unter: <http://www.erkap.ch>

🏠 **Adresse:**
Steinackerhaus der reformierten Kirche Aesch
Herrenweg 14
4147 Aesch
Kontaktperson: Regula Bänziger, Dirigentin
Tel: 061 261 91 75

CHOR IM UNION

Offener Chor für alle. Zum gemeinsamen singen kannst du einfach vorbeikommen. Es ist keine Anmeldung erforderlich. Info unter: anamariafonseca@gmail.com

⌚ Jeden Dienstag 19.30-21.00 Uhr
Raum 2.09 (2.Stock)

🏠 **Adresse:**
UNION
Klybeckstrasse 95
4057 Basel
Info unter: anamariafonseca@gmail.com

OFFENES THEATERTRAINING

Kostenloses Theatertraining mit der Theatergruppe Niemandland: Hier gibt's Körper- und Stimmtraining, Improvisation und Inszenierung. Einstieg jederzeit möglich. Alter, Pass, Einkommen und Schuhgrösse egal.

⌚ Jeden Freitag 19:00 - 22.00 Uhr

🏠 **Adresse:**
UNION
Klybeckstrasse 95
4057 Basel
Tel: 078 635 71 83
Email: niemandland-theater@gmx.ch
Web: www.theater-niemandland.ch

KRETI & PLETI

Tagesaktueller Terminkalender mit gratis Kultur- und Sportangeboten. Hier siehst Du was gerade läuft.

Agenda: <http://www.viavia.ch/> (Kreti & Pleti)

🗨️ **Open choir for everyone.** You can join anytime, no registration required. Information: Regula Bänziger, Tel: 061 261 91 75

Chœur libre, ouvert à tout-e-s. Tu peux juste passer pour chanter, pas d'inscriptions nécessaires. Infos sous : Regula Bänziger, Tel: 061 261 91 75

Coro abierto a todo el público, puedes unirte en cualquier momento. No necesitas registrarte. Info: Regula Bänziger, Tel: 061 261 91 75

🗨️ **Open choir for everyone.** You can join anytime, no registration required. Information: anamariafonseca@gmail.com

Chœur libre, ouvert à tout-e-s. Tu peux juste passer pour chanter, pas d'inscriptions nécessaires. Infos sous: anamariafonseca@gmail.com

Coro abierto al público, puedes unirte en cualquier momento. no necesitas registrarte. Informaciones: anamariafonseca@gmail.com

🗨️ **Free theatre training with the theatre group Niemandland ("nowhere-land"):** here you train your voice and body, improvisation and staging. New entry possible anytime, regardless of age, income, passport, size of shoes, ...

Répétitions théâtrales gratuites avec la troupe « Niemandland ». Expression corporelle et exercices de voix, improvisations et mises en scène. Admission à tout moment. Age, nationalité, salaire et pointures sont sans importance.

Entrenamiento de teatro gratuito, con el grupo de teatro Niemandland: Aquí puedes entrenar tu cuerpo y voz además de improvisar y escenificar. La entrada es posible cualquier momento. Independientemente de edad, pasaporte, ingreso o tu medida de zapatos.

🗨️ **Daily updated calendar with free cultural and sports activities.** Check out what's happening today.

Memento avec offres sportives et culturelles gratuites.

Calendario actual de los programas y ofertas culturales y deportivas. Checa que está pasando hoy.

UNI 3 (THEATRO)

⌚ Ogni lunedì, 16:00h

🏠 **Adresse:**
UNION (oberer Saal)
Kultur- und Begegnungszentrum
Klybeckstrasse 95
4057 Basel
Informazioni: Davide Maniscalco
Tel: 078 635 71 83

FRANZÖSISCH-TREFFPUNKT IM MAKLY

⌚ Dienstag 15:30 - 17.30 Uhr

💰 Kosten: 5.- pro Mal (inkl. Kaffee)

🏠 **Adresse:**
ElternKind Zentrum MaKly
Claragraben 158
4057 Basel
Tel: 061 691 70 08
Email: makly@quartiertreffpunktebasel.ch
Leitung: Caroline Claverie
Tel: 061 681 23 75

JAZZ IM SAFE

Gratis Jazzkonzerte mit anschliessender Jamsession, bei der Du auch mitjammen kannst. Keine Anmeldung nötig.

⌚ Jeden Montag ab 20.30

🏠 **Adresse:**
Unternehmen Mitte (unten im Keller)
Gerbergasse 30
4001 Basel
<http://www.mitte.ch/>

OFFBAR

Selbstverwaltete Bar ohne Bewilligung. Gratis Konzerte mit Kollekte (soviel bezahlen wie du willst und kannst), gemeinsames Kochen und Essen, Bar. Hier musst du auch nichts konsumieren und kannst dein Bier selbst mitbringen.

Hier kannst Du Dich für den Programm-Newsletter anmelden: <http://offbar.ch/>

🏠 **Adresse:**
OFF
Offenburgerstrasse 59
4057 Basel
Web: <http://offbar.ch/>

🗨️ **Quasi ogni Sabato pomeriggio alle 16h, si svolgono le prove dell'laboratorio teatrale italiano UNI 3, l' Università delle tre età.** Sei interessata/o ?

Casi todos los sábados a las 16h, se realizan pruebas del taller de teatro italiano UNI 3, la Universidad de los tres años. ¿Está interesada / o?

🗨️ **Rencontres francophones pour parents et enfants avec des jeux, de la musique, des chants, des histoires.** Endroit d'échange et de partage.

🗨️ **Free jazz concerts with following jam sessions** where everybody is welcome to participate. No registration needed.

Concerts de jazz gratuits suivis par des jam-sessions auxquelles tu peux te joindre. Pas d'inscriptions nécessaires.

Conciertos de jazz gratuitos, seguidos de sesiones improvisadas, en cuales tod@s pueden participar. No es necesario registrarse.

🗨️ **Self-governing bar without permission. Free concerts** where you can pay as much as you want and can, cooking and eating together, bar. Here you don't need to consume anything and you can even bring your own beer if you want to. Here you can register for the programme-newsletter: <http://offbar.ch/>

Bar autogéré sans autorisation. Concerts gratuits avec chapeau, cuisine et repas communs, bar. Ici tu n'as pas besoin de consommer, tu peux amener ta propre bière. Ici tu peux t'inscrire pour le bulletin d'info afin de l'informer sur le programme: <http://offbar.ch/>

Bar autogestionado. Conciertos gratuitos de colecta (pagar tanto como quieras o puedas), cocina popular, Bar,... el consumo no es obligatorio y puedes llevar tu propia cerveza. Inscríbete al boletín de noticias: <http://offbar.ch/>.



CAPRI BAR UND MAGAZIN

Selbstverwaltete Bar mit Essen und Trinken. Gratis-Konzerte mit Kollekte (soviel bezahlen wie du willst und kannst), Mittagstisch (Montag und Donnerstag für 10 Franken, je nach dem auch billiger). Montagabend Spielabend.

Im Infoladen Magazin gibt es anti-kapitalistische Zeitungen, Literatur und solidarische Menschen, die sich politisch gegen Repression engagieren. Regelmässig finden auch Vorträge oder Diskussionen statt. Wenn du möchtest, kannst du auch selbst Infoveranstaltungen anarbeiten. Am Besten vor Ort informieren.

Öffnungszeiten:
Montag: 09:00 - 01:00 Uhr
Dienstag: Geschlossen
Mittwoch - Freitag: 09:00 - 01:00 Uhr
Samstag: 10:00 - 20:00 Uhr
Sonntag: 09:00 - 01:00 Uhr

Adresse:
Inselstrasse 79
4057 Basel
Tel: 061 632 05 56
Kontakt Magazin:
Email: magazin@riseup.net
Web: magazin.noblogs.org

CARAMBOLAGE

Vereinsbar mit regelmässigen Gratis-Konzerten mit Kollekte (soviel bezahlen wie du willst und kannst). Hier gibt es allerlei Brett- und Kartenspiele, gratis WLAN und mehr. Programm unter: www.carambolage.ch

Öffnungszeiten:
Mittwoch-Samstag von 20:00 - 24:00 Uhr

Adresse:
Verein Carambolage
Erlenstrasse 34
4058 Basel
Tel: 078 825 67 80
Email: info@carambolage.ch
Web: <http://www.carambolage.ch>

Self-governing bar for food and drinks. Free concerts where you can pay as much as you want and can for the music, open lunch table (Mondays and Thursdays for 10 swiss francs, sometimes cheaper). Monday evening game evening.

In the information shop Magazin can find anti capitalistic newspapers, literature and people that are mobilizing against repression. There are also regular presentations and discussions. If you want, you can also organize information events yourself. Pass by the people of the Magazin and you'll get further information.

Bar autogéré avec repas et boissons. Concerts gratuits avec chapeau. Repas de midi (lundi et jeudi pour 10 francs ou moins). Le lundi soir on joue des jeux.

A l'infokiosque « Magazin » tu trouves des journaux anticapitalistes, de la littérature et des gens solidaires qui s'engagent contre la répression. Des soirées d'information et des discussions sont régulièrement organisées. Tu peux y organiser des débats. Plus d'infos sur-place.

Bar manejado por si mismo. Conciertos gratis con una colecta (pagas lo que puedes y lo que quieres), almuerzos (lunes y jueves por 10 francos o quizás más barato). Lunes en la noche se juega juegos.

En la tienda Info Magazin, encuentras periódicos y literatura anticapitalistas y te encuentras con personas solidarias, que se comprometen contra la represión. Regularmente se organizan presentaciones y discusiones. Tú también puedes organizareventos. Para más información pasa por ahí.

Bar with free concerts where you can pay as much as you want and can for the music. Here you can find board and card games, free wireless and much more. Program available online: www.carambolage.ch

Bar avec concerts réguliers avec chapeau (tu peux payer autant que tu veux) Tu y trouves toutes sortes de jeux, Wifi gratuit et c. Programme sous : www.carambolage.ch

Bar con frecuentes conciertos gratuitos de colecta (pagar tanto como puedas o quieras), muchos juegos, Wlan gratuito y más. Programa: www.carambolage.ch

VOLLMONDBAR

Immer bei Vollmond: Barbetrieb und Gratis-Konzerte am Hafen. Infos zu den Veranstaltungen unter www.vollmondimhafen.ch

Vollmond 2014:
15.04.14 / 14.05.14 / 13.06.14 12.07.14 / 10.08.14 / 09.09.14 / 08.10.14 / 06.11.14 / 06.12.14

Adresse:
Ostquai
Hafenstr. 25
4057 Basel
www.vollmondimhafen.ch

TIKI BAR

Barbetrieb mit wechselndem Programm. Oft Gratis-Konzerte, -Performances, Lesungen, Disko etc. Programm unter www.tiki-bar.ch

Öffnungszeiten im Sommer:
Donnerstag 21:00 - 01:00 Uhr
Freitag 21:00 - 02:00 Uhr

Adresse:
Restaurant Platanenhof
Klybeckstrasse 241
4057 Basel
Tel: 077 428 20 90

HOCHSCHULE FÜR MUSIK

Konzerte und Vortragsabende der Studierenden (Jazz, Klassische Musik, Neue Musik etc.) Die Konzerte sind in der Regel gratis oder mit Kollekte (soviel zahlen wie man will und kann). Programm unter <http://www.hsm-basel.ch/agenda.php>

Adresse:
Hochschule für Musik
Leonhardsstrasse 6
4003 Basel
Email: hsm@mab-bs.ch
Web: www.hsm-basel.ch

Always on full moon: bar with free concerts at the port. Information and program: www.vollmondimhafen.ch

A chaque pleine lune : bar et concerts gratuits au port. Infos sous : www.vollmondimhafen.ch

Siempre en luna llena: Bar y conciertos gratuitos en el puerto. Programa: www.vollmondimhafen.ch

Bar with changing program. Free concerts, performances, lectures, disco, etc. Program available online: www.tiki-bar.ch

Bar et programme varié. Concerts gratuits, performances, lectures, disco etc. Infos sous : www.tiki-bar.ch

Bar con programa variado. Lecturas, performance, conciertos y actuaciones gratuitos etc. Programa: www.tiki-bar.ch

Concerts given by the students of the conservatory (jazz, classical, modern, etc.). The concerts are normally free or very cheap. Program available online: <http://www.hsm-basel.ch/agenda.php>

Concerts et soirées informatives des étudiant-e-s du conservatoire de musique (jazz, musique classique, nouvelle musique). En principe ces concerts sont gratuits ou avec chapeau. Plus d'info sous : www.hsm-basel.ch/agenda.

Conciertos, lecturas, performance, conciertos y actuaciones gratuitos. (jazz, música clásica, música moderna, etc.) Normalmente los conciertos son gratuitos o de colecta. colecta (pagas tanto como quieras o puedas). Programa: <http://www.hsm-basel.ch/agenda.php>



QUARTIERTREFFPUNKT ERLENMATT

VERANSTALTUNGEN

GO SPIELEN

Strategisches Brettspiel aus Asien. Einfach vorbeikommen und mitspielen.



Jeden Freitag ab 19.00 Uhr

Kontakt: Bahnkantine, Tel: 061 681 62 65

JAMMERCHOR

Hemmungsloses Singen für alle.



Jeden Mittwoch (ausser während den Schulferien) 18.00-19.00 Uhr

Kontakt: Dominic Büeler, T 079 318 18 03

BRING YOUR OWN MOVIE

Hier hast du die Möglichkeit an einem Mittwoch Abend die Räumlichkeiten des Quartiertreffpunkt für einen eigenen Filmabend zu nutzen. Wenn du einen Film vorführen möchtest, kannst Du Dich beim Quartierverein (siehe unten) melden.



Jeden 2. und 4. Donnerstag im Monat, jeweils ab 20:30 Uhr



Adresse:
Verein V.I.P.
Erlenstrasse 21
4059 Basel
Tel: 061 683 36 70
Email: andrea.blattner@vip-basel.ch
www.vip-basel.ch

INTERNETPLATTFORM ZU INFORMATIONEN – UND KULTURVERANSTALTUNGEN



Web: <http://kulturstattbasel.noblogs.org/>

Strategic board game from Asia. Just step by and join the game.

Jeux stratégiques asiatiques. Simplement venir et participer

Juego de mesa estratégico de Asia. Solo pasa y únete.

Singing without restraints.

Chant pour toutes et tous.

Cantar sin vergüenza.

You can use the rooms of the Quartiertreffpunkt ("neighbourhood's café") for your own movie night. **If you want to display a movie, please get in touch with the Quartierverein (see below).**

Les mercredis soirs tu peux utiliser les locaux du « Quartiertreffpunkt » pour ta propre soirée cinéma. **Si tu veux présenter un film, contactes le « Quartierverein » (voir ci-dessous).**

Los miércoles puedes usar el Quartiertreffpunkt para presentar tu propia película. Si te interesa, contacta al Quartierverein (mira abajo).

Website for informational- and cultural-events.

Forum pour événements culturels et soirées d'information.

Plataforma de Internet con información de eventos culturales.

CAFÉBAR QUARTIERTREFFPUNKT KLEINHÜNINGEN

Offener Treff mit Getränken und Snacks zu günstigen Preisen mit Sitz- und Lesecke, gratis öffentlichem Internetzugang und grosser Auswahl an Tageszeitungen und Zeitschriften.



Öffnungszeiten:
Dienstag-Freitag: 09:00 - 11:00 Uhr und
14:30 - 18:00 Uhr



Adresse:
Quartiertreffpunkt Kleinhüningen
Kleinhüningerstrasse 205
4057 Basel
Tel: 061534484
E kleinhueningen@quartiertreffpunktebasel.ch

UFERLOS

In der Hütte des selbstverwalteten Projektes Uferlos finden unregelmässig Konzerte, Filmabende, Diskussionen, Parties etc. statt. Das Projekt ist noch jung und ist offen für Ideen, die du selbst einbringen kannst. Falls du selber etwas organisieren möchtest, gehe am Besten einfach vorbei.



Öffnungszeiten:
Donnerstag 18:00 - 22:00 Uhr

Das aktuelle Programm findest du auf der Website: <http://uferlos.noblogs.org>



Adresse:
Uferlos
Uferstrasse 40
4057 Basel

Get together for everyone with inexpensive drinks and snacks, chillout and reading corner, free wireless and various newspapers and magazines.

Lieu de rencontres avec boissons et snacks à des prix bon marchés avec coin de lecture, accès internet gratuit et un grand choix de journaux et de magazine.

Punto de encuentro con bebidas y bocadillos baratos, con rincones para sentarse y leer, acceso abierto a la red y una selección grande de periódicos y revistas.

In the house of the self managed project "Uferlos" are taking place unregularly concerts, filmnights, discussion, parties, etc. The project is still young and is open for ideas, that you can bring in. If you want to organise something yourself, just pass by.

Dans la cabane du projet autoorganisé "Uferlos" ont lieu, de manière irrégulière, des concerts, nuits des films, discussions, fêtes, etc. Le projet est encore jeune et est ouvert pour des idées que tu peux apporter. Si tu veux organiser quelquechose toi-même, passe là-bas.

En la casa del proyecto automanejado "Uferlos" hay de manera irregular conciertos, noches de películas, discusiones y fiestas. El proyecto todavía es joven y est abierto para tus ideas. Si quieres organizar algo tu mism@, contacta a Uferlos.



KOSTENLOSER MUSEUMSBESUCH /MUSEUMS-GUTSCHEINE


Die fünf Museen des Kantons Basel-Stadt laden dich zum kostenlosen Besuch in ihre Sammlungen ein. Dazu brauchst Du einen Gutschein, den Du im Internetcafé Planet 13, (Klybeckstrasse 60)so oft Du willst abholen kannst. Geh einfach vorbei und frage danach oder kontaktiere Avji Sirmoglu (079 631 90 32).


These five museums in Basel-Stadt invite you to visit their collections for free. In order to do so you need a voucher which you can obtain as often as you like at the internet café Planet 13, Klybeckstrasse 60. Simply go by and ask for the vouchers or contact Avji Sirmoglu, Planet 13, 079 631 90 32.


Les cinq musées du Canton de Bâle-Ville t'invitent à visiter gratuitement leurs collections. Il suffit d'aller chercher un bon à l'Internetcafé Planet 13, dans la Klybeckstrasse 60, ou de contacter Avji Sirmoglu du Planet 13 au numéro 079 631 90 32.

Los cinco museos del Kanton Basel-Stadt te invitan a una visita gratuita a sus colecciones. Para eso necesitas un vale, que puedes obtener en el Internetcafé Planet 13, Klybeckstrasse 60, las veces que tu quieras. Solo pasa y pídelo o contacta Avji Sirmoglu, Planet 13, 079 631 90 32.





 Antikenmuseum Basel und Sammlung Ludwig mit Skulpturhalle Basel


 HMB - Museum für Geschichte / Barfüsserkirche

 HMB - Museum für Wohnkultur / Haus zum Kirchgarten

 Naturhistorisches Museum Basel

 HMB - Museum für Musik / Im Lohnhof

 Kunstmuseum Basel und Museum für Gegenwartskunst

 Museum der Kulturen Basel

IMMER FREIER EINTRITT:


Bei diesen Museen ist der Eintritt immer gratis.


In these museums you can always enter for free.

Dans ces musées l'entrée est gratuite.


En ese museo es la entrada siempre gratis.

 Haus für elektronische Künste

 Kutschenmuseum

 Jüdisches Museum

 Kunst Raum Riehen

 Museum kleines Klingental

 Schweizerisches Feuerwehrmuseum (nur Sonntag 14-17 h geöffnet).


HAPPY HOUR


In folgenden Museen ist am 1. Sonntag im Monat sowie von Dienstag bis Samstag täglich die letzte Stunde der Eintritt frei.


On the first Sunday of every month and from Tuesdays to Saturdays during the last hour of opening you may enter these museums for free.


Chaque premier dimanche du mois et de mardi à samedi pendant la dernière heure d'ouverture tu peux visiter ces musées gratuitement.


En los museos siguientes esta libre la entrada el primer domingo del mes así como la última hora de martes a sábado.


 Antikenmuseum und Sammlung Ludwig (16-17 h, ausgenommen Sonderausstellungen)

 Historisches Museum Haus zum Kirchgarten (16-17 h,ausgenommen Sonderausstellungen)


 Historisches Museum Musikmuseum (17-18 h,ausgenommen Sonderausstellungen)

 Kunstmuseum (17-18 h,ausgenommen Sonderausstellungen)

 Historisches Museum Barfüsserkirche (16-17 h,ausgenommen Sonderausstellungen)

 Museum für Gegenwartskunst (17-18h, ausgenommen Sonderausstellungen)

 Naturhistorisches Museum (16-17 h, ausgenommen Sonderausstellungen)

 Skulpturenhalle (16-17 h)

 Die Adressen aller Museen findest du im Internet unter: www.museenbasel.ch (Museen von A-Z)



Kinder und Jugendliche

children and teenagers

enfants et jeunes

niños y jóvenes

bambini e minorenni

الأطفال

بچه ها

zarok û civavan

fëmijët dhe të rinjtë

சிறுவர்கள்

copii

çocuklar

dijete i mladenacki

Дети и молодёжь

crianças

孩子

anak-anak

केटाकेटी

Παιδιά

UNION

KINDERPIAZZA -TREFFPUNKT UND SPIEL FÜR ELTERN MIT KLEINEN KINDERN

Hier gibt's Platz zum Spielen, Basteln, Malen, sich mit Freunden Austauschen oder zum Lesen für Eltern mit Kindern bis 6 Jahre. Der Eintritt ist gratis.

🕒 Jeden Dienstag von 14:30 - 17:30 Uhr (ausser in den Schulferien oder an Feiertagen)

Leitung: Adriana Vaistij
a.vaistij@union-basel.ch

SCHACH FÜR KINDER

🕒 Jeden Freitag ab 13.30 Uhr

Infos bei Martin Birchmaier
Tel: 078 666 76 23

🏠 Adresse:
UNION Kultur- und Begegnungszentrum
Klybeckstrasse 95
4057 Basel
www.union-basel.ch

TIERPARK LANGE ERLE

Ein kleiner Tierpark mit Affen, Schweinen, Hirschen, Ziegen, Pferden und vielen mehr. Der Eintritt ist gratis.

🕒 Öffnungszeiten:
Der Tierpark ist täglich geöffnet.
März-Oktober 08.00 - 18.00 Uhr
November-Februar 08.00 - 17.00 Uhr

🏠 Adresse:
Tierpark Lange Erlen
Erlenparkweg 110
4058 Basel
Web: <http://erlen-verein.ch/>

QUARTIERTREFFPUNKT LOLA

Kinderecke mit Spielzeug im Quartiertreffpunkt Lola.

🕒 Dienstag bis Freitag 9 bis 17 Uhr.

🏠 Adresse:
Quartiertreffpunkt LoLa
Lothringerstrasse 63
4056 Basel
Email: lola@quartiertreffpunktebasel.ch

🗨 **Room to play, do handicrafts, draw, chat with friends, or read children's books.** For parents with children up to the age of 6. Free entry..

🗨 **Ici il y a la place pour jouer, bricoler, peindre, lire et voir des copains.** Pour les parents et les enfants jusqu'à 6 ans l'entrée est gratuite.

🗨 **En "Union" hay espacio para jugar, hacer manualidades, convivir con amigos o leer libros a los niños.** Para padres y niños hasta los 6 años. entrada libre.

🗨 **Chess for children. Just come and join.**

🗨 **Jeux d'échec pour les enfants.**

🗨 **Ajedrez para niños. Pásate si quieres.**

🗨 **A small zoo with monkeys, pigs, stags, goats, horses and many more.** Free entry, opened daily.

🗨 **Petit parc zoologique** avec singes, cochons, daims, chèvres, chevaux etc. L'entrée est gratuite. Le parc est ouvert tout les jours.

🗨 **Un pequeño zoológico** con monos, cerdos, ciervos, cabras, caballos y mucho más. La entrada es gratuita.

🗨 **Children's corner with toys at the Quartiertreffpunkt Lola.**

🗨 **Coin de jeux avec plein de jouets aux « Quartiertreffpunkt Lola »**

🗨 **Rincon para niños con juguetes disponibles en el punto de encuentro "Lola".**



ROBI-SPIELPLÄTZE

Die Robi-Spielplätze bieten ein kostenloses Spiel- und Klettergelände mit vielen unterschiedlichen Spielmöglichkeiten sowie Werkstätten, Aufenthalts- und Spielräumen. Die meisten Robi-Spielplätze werden von einem Team betreut, damit die Kinder auch ohne die Begleitung ihrer Eltern spielen können.


The Robi-playgrounds offer a free play and climbing area with various opportunities to play such as workshops and play rooms. Most of the Robi-playgrounds are supervised by a team so that the children can also play without attendance of their parents.

Les terrains de jeux « Robinson » proposent des surfaces de jeux et d'escalade gratuits ainsi que des ateliers et lieux de séjour. Sur la plupart des terrains « Robinson » tu trouveras sur-place des équipes d'assistance pour que les enfants puissent s'y rendre sans accompagnement de leurs parents.

Los parques infantiles gratuitos ofrecen un terreno aventurero con varias posibilidades para jugar. También hay talleres, cuartos de juego y de arena. La mayoría de los parques infantiles „Robi“ son atendidos por un equipo entrenado para que los niños puedan jugar sin la compañía de sus padres.

ROBI-SPIELPLÄTZE IN BASEL


SPIEL ESTRICH KASERNE

 Adresse:
Klybeckstrasse 1b
4057 Basel
Handy: 079 917 15 87
Email: spielestrich@robi-spiel-aktionen.ch


HINTERGARTEN (GUNDELI)

 Adresse:
Hintergarten
Solothurnerstrasse 78
4053 Basel
Tel: 061 361 03 50
Handy: 079 930 67 16
Email: info@hintergarten.ch
www.hintergarten.ch


SPIELFELD (GUNDELI)

 Adresse:
SpielFeld
Dornacherstrasse 192
4053 Basel
Tel: 061 331 33 84
Email: spielfeld@robi-spiel-aktionen.ch


ROBI VOLTA (ST.JOHANN)

 Adresse:
Voltaplatz 4
4056 Basel
Tel: 061 322 18 48
Email: volta@robi-spiel-aktionen.ch


ROBI BACHGRABEN

 Adresse:
Felsplattenstr. 11
4055 Basel
Tel: 061 382 99 97
Email: bachgraben@robi-spiel-aktionen.ch

ROBI HORBURGPARK

 Adresse:
Robi Horburg
Wiesenschanzweg 49
4057 Basel
Tel: 061 692 88 73
Email: horburg@robi-spiel-aktionen.ch

ROBI ALLMEND (HIRZBRUNNEN)

 Adresse:
Allmendstrasse 219
4058 Basel
Tel: 061 601 14 10
Email: allmend@robi-spiel-aktionen.ch

ROBI-SPIELPLÄTZE BASELSTADT

MUTTENZ

 Adresse:
Hardacker 6
CH-4132 Muttenz
Tel: 061 461 72 00

PRATTELN

 Adresse:
Lohagstrasse 1
4133 Pratteln
Tel: 061 821 93 30

BINNINGEN

 Adresse:
Brünnelmatten
4102 Binningen
Tel: 061 421 94 13

ALLSCHWIL

 Adresse:
Hegenheimermattweg 70
4123 Allschwil
Tel: 061 486 27 12
Email: jfzh@allschwil.bl.ch

 **Alle Öffnungszeiten findest du unter:**
Web: www.robi-spiel-aktionen.ch

ROBI-SPIELPLÄTZE BASELSTADT

FRENKENDORF

Adresse:
Boniweg (Nähe Friedhof Egg)
4402 Frenkendorf
Tel: 061 901 71 77
Email: info@robiplatz.ch

MÜNCHENSTEIN

Adresse:
Muttenerstrasse 14-16
4142 Münchenstein
Tel: 061 411 45 60

THERWIL

Adresse:
Robi-Spielplatz, Birsmtattstrasse 48,
4106 Therwil
Tel: 061 721 50 25



QUARTIERTREFFPUNKT ERLENMATT

KINDERKARAWANE ERLENMATT

Betreuer Erlebnis- und Spielnachmittag bei jedem Wetter auf der Erlenmatte.

🕒 Mittwochs 14:00 - 17:15 Uhr

Kontakt: Thea Gerber (079 786 49 28)

KUNSTLABOR

Der kreative Bastelnachmittag für Kinder ab 5 Jahren. Einfach vorbeikommen und mitmachen.

🕒 Mittwochs 14.00-17.00 Uhr
Sääli 2 oder draussen

Kontakt: Thea Gerber (079 786 49 28)

VERKEHRSGARTEN

Velofahren, Geschicklichkeitsparcours und Spielen für Kinder. Velos sind vor Ort vorhanden und dürfen benutzt werden.

🕒 Ab 18. März jeden Mittwoch und Freitag (ausser in den Schulferien) 14.00-18.00 Uhr.
Treffpunkt: Ecke Maulbeer- / Issteinerstrasse

Kontakt: Michael Scheidegger,
Tel 076 617 15 11

KINDERKINO

🎬 Kinderkino für 3 Franken

🕒 Jeden 3. Sonntag im Monat.
Ab 12:30 Uhr im Sääli 2

KRABELGRUPPE

Treffpunkt für Kinder von 0-3 Jahren und ihre Eltern.

🕒 Jeden Freitag 09:00-11.00 Uhr
Sääli 1

Kontakt: Andrea Blattner, Tel: 061 683 36 70

ALLWÄG AUF SOMA

Spielnachmittag für Kinder auf dem Sonntagsmarkt. Findet nur bei schönem Wetter statt.

🕒 Jeden Sonntag 12:00-15:00 Uhr
auf dem Sonntagsmarkt
(nur bei gutem Wetter)

🗨️ **Supervised adventurous play sessions during the afternoon.** Takes place in all weather conditions at Erlenmatte.

Après-midi de jeu animé par tout temps sur la « Erlenmatte »

Tarde atendida de aventuras y juegos. Abierta haga el tiempo que haga. En la Erlenmatte.

🗨️ **Creative handicraft afternoons for children older than 5.** Just come and join.

L'après-midi, bricolage pour enfants dès 5 ans. Passez voir et participez.

Tarde de bricolaje creativa para niños a partir de 5 años. Pásate y participa.

🗨️ **Ride bicycles, test your cleverness and skills in a parcour or play with other children.** Bicycles available on-site for free usage.

Faire du vélo, parcours d'habileté et jeux pour enfants. Vélos sont surplace et peuvent être utilisés.

Viajes en bici, recorridos de habilidad y juegos para niños. Las bicicletas están disponibles en el lugar.

🗨️ **Children's movies for 3 swiss francs.**

Cinéma pour enfants pour 3 francs.

Cine para niños por 3 francos.

🗨️ **Meeting point for children from the age of 0-3 and their parents.**

Lieu de rencontre pour petits enfants jusqu'à 3 ans.

Lugar de encuentro para niños de 0 a 3 años y sus padres.

🗨️ **Afternoon play sessions for children at the Sunday fair.** Only on clear days / good weather condition.

Après-midi de jeux pour enfants sur le marché du dimanche. N'a uniquement lieu par beau temps.

Tarde de juegos para niños en el mercado de los domingos. Solamente tiene lugar si hace buen tiempo.

WOHNZIMMER FÜR JUGENDLICHE

Offenes Wohnzimmer für Jugendliche. Hier kannst Du Filme schauen und Musik hören, Dich mit anderen austauschen und gemütlich Deine Zeit verbringen. Das Angebot ist gratis

🕒 Jeden Freitag von 18:00 - 22:00 Uhr (ausser Schulferien), Bahnkantine Sääli 2

Kontakt:
wozi@vip-basel.ch
facebook: Wohnzimmer

🏠 Adresse:
Verein V.I.P.
Erlenstrasse 21
4059 Basel
Tel: 061 683 36 70
Email: andrea.blattner@vip-basel.ch
Web: www.vip-basel.ch

QUARTIERTREFFPUNKT KASERNE

SCHENK MIR EINE GESCHICHTE

Geschichtenerzählen auf Spanisch und Deutsch für Kinder und Eltern.

🕒 Ab April jeweils am 1. und 2. Samstag im Monat jeweils von 10:00 bis 11:30 Uhr

VELO-FIT

Hier können Kinder von 3-10 Jahren (bis 140cm Körpergrösse) Radfahren lernen. Velos können vor Ort geliehen werden (als Depot wird eine ID oder eine Mitgliedskarte verlangt).

🕒 Ab März jeden Freitag 14.30-17.30

🏠 Adresse:
Quartiertreffpunkt Kasernenareal
Kasernenstrasse 23
4057 Basel
Tel: 061 681 29 46
E-Mail: kasernentreff@quartiertreffpunktbasel.ch

🗨️ **Open living room for teenagers.** Here you can watch movies, listen to music, swap ideas with others and have a good time. This offer is for free.

Salon ouvert pour les jeunes. Ici tu peux regarder des films, écouter de la musique, échanger des idées et passer un bon moment.

Salón abierto para jóvenes. Aquí puedes ver películas y escuchar a música, intercambiar ideas con otr@s y pasar un buen rato. La oferta es gratis.

🗨️ **Story telling in german and spanish for children and their parents.**

Compteur d'histoires en allemand et en francais pour enfants et parents.

Contar cuentos en español y alemán para niños y padres.

🗨️ **Learn to ride a bicycle for children aged between 3-10 (smaller than 140cm).** Bicycles can be borrowed on-site (as a security depot you need to hand in your ID or a member card).

Ici les enfants de 3 à 10 ans (jusqu'à la taille de 140 cm) peuvent apprendre à faire du vélo. Tu devras y laisser comme dépôt une carte d'identité ou une carte de membre.

Aquí los niños de entre 3 y 10 años (hasta una altura de 140cm) pueden aprender a ir en bicicleta. Se puede obtener una bici en el mismo sitio (se pide como depósito una carta de identificación o una carta de afiliamiento).



WORLDSHOP

Fast jeden Tag findet in den Räumen des Worldshop eine offene und kostenlose Veranstaltung für Kinder und Jugendliche statt. Das aktuelle Wochenprogramm findest Du unter: <http://www.worldshop-basel.ch>

CAPOEIRA

Brazilianischer Kampftanzsport.

ab 7 Jahren Mittwoch 16:00 - 17:15 Uhr
ab 12 Jahren, Mittwoch 19:30 - 20:30 Uhr

Info: Claudinha Coelho, Tel 078 635 71 83
oder Tel: 061 691 77 91

CULTUREKITCHEN

Kochen für Kinder und Jugendliche: Kommt einfach vorbei. Es wird gemeinsam geplant, eingekauft und gekocht. Treffpunkt 17.45 Uhr im Foyer im Union.

Jeden Donnerstag von 17:00 bis 20:00 Uhr (ausser in Schulferien und an Feiertagen)

Leitung: Nicholas Schaffner, Tel: 078 666 76 23
"Gassenküche" - Klybeckstrasse 95

KINDER CAFÉ

Für Kinder ab 4 Jahren. Das Programm wird geleitet von jungen Künstler_Innen, Musiker_Innen und Schüler_Innen: Hier kannst Du malen, basteln, Theater spielen, tanzen, Fussballspielen etc. Ausserdem gib's ein "Z'vieri": Gratis, ohne Anmeldung.

Jeden Mittwoch 14.00-17.00 Uhr
Union, Grosser Saal und Bühnensaal

Leitung: Davide Maniscalco, Tel: 078 635 71 83

Almost everyday there is a free and open event for children and youths at the World-shop. For the weekly programm go to: <http://www.worldshop-basel.ch>

Le worldshop propose presque tous les jours des ateliers gratuits pour enfants et adolescents. Le programme hebdomadaire actuel se trouve sur le site : <http://www.worldshop-basel.ch>

Casi todos los días en el Worldshop se organizan eventos para niños y jóvenes. El programa semanal lo encuentras en: <http://www.worldshop-basel.ch>

Brazilian martial dance arts for children aged 7 and older 16:00 - 17:15 h / for children aged 12 and older 19:30 - 20:30 h.

Art martial et de danse brésilienne pour enfants à partir de 7 ans 16:00 - 17:15 h / pour enfants à partir de 12 ans 19:30 - 20:30 h.

Deporte de baile y lucha brasileño para niños desde los 7 años 16 pm - 17:15 pm / para niños desde las 12 años 19.30 pm - 20.30 pm.

Cooking for children and teenagers. Just come and join. Planning the menu, buying groceries and cooking together. Meeting point 5 p.m. at the foyer of Union.

Cuisiner pour enfants et ados. Nous faisons les menus, les courses et la cuisine en commun. Rendez-vous à 17.00 dans le foyer de l' « Union ».

Cocinar para niños y jóvenes. Unete!. Tod@s junt@s planeamos en menú, compramos lo necesario y cocinamos junt@s. Lugar del encuentro: 17.00 en la sala de espera del Union.

For children older than 4. Programm is supervised by young artists, musicians and students: here you can **paint, do handicrafts, play theatre, dance, play football etc.** Additionally, children receive a small afternoon snack. Free of charge, no registration needed.

Pour enfants dès 4 ans. Le programme est dirigé par des jeunes artistes, musicien-ne-s et étudiant-e-s. Ici tu peux **peindre, bricoler, faire du théâtre, danser, jouer au foot etc.** De plus il y a un goûter. Gratuit, pas besoin de s'annoncer.

Para niños a partir de 4 años. El programa: aquí puedes **dibujar, hacer trabajos de bricolaje, actuaciones teatrales, bailar, jugar al futbol, etc.** También se come un "Z'vieri" (lunch). Gratuito, sin inscribirse.

KEYBOARD-UNTERRICHT

Samstags 10:00 - 12:00 Uhr
Für Kinder und Jugendliche.

Leitung: Tamilischer Kulturverein
Tel: 079 323 17 63

ILRIDA

Albanischer Volkstanz für Kinder und Jugendliche.

Jeden Freitag 18.00-20.30 Uhr

Info: 076 566 81 71



Adresse:
WORLDSHOP - UNION Kultur- und Begegnungszentrum
Klybeckstrasse 95,
4057 Basel
Tel: 061 691 77 91,
Mobil-Telefon: 078 635 71 83
Email: info@worldshop-basel.ch
Web: www.worldshop-basel.ch

KINDERTAG IN DER MITTE

Hier muss man nichts konsumieren.

Mittwoch: 10.00-18.00 Uhr



Adresse:
Unternehmen Mitte
In der Halle
Gerbergasse 30
4001 Basel

ERLEN-KIDS

Kinder ab 11 Jahren können hier gemeinsam regelmässig Ponys, Esel und Ziegen pflegen, mit ihnen im Wald spazieren gehen und die Gehege reinigen.
Wenn Du dir mindestens vier Nachmittage pro Monat Zeit dafür nehmen möchtest, kannst Du Dich bei den Erlen-Kids anmelden.

Auskünfte bekommst Du bei der Familie Basler unter Tel. 061 601 33 77 oder im Internet: <http://erlen-verein.ch>

Mittwoch, Samstag und Sonntagnachmittag
14:00 - 17:00 Uhr



Adresse:
Tierpark Lange Erlen
Erlenparkweg 110
4058 Basel
<http://erlen-verein.ch/>
Tel: 061 601 33 77

Keyboard lessons for children.

Leçon de piano et keyboard pour enfants.

Lecciones de teclado para niños.

Albanian folklore dancing for children and teenagers.

Danse folklorique albanaise pour enfants et ados.

Baile folclórico albanés para niños y jóvenes.

Vallëzim folklorik shqip për fëmijë dhe të rinjë.

Children's day in café Mitte. You don't need to consume anything.

Journée des enfants au café « Mitte ». Tu n'es pas obligé-e de consommer quelque chose.

Día de niños en el café Mitte. No se necesita consumir nada.

Children older than 11 can look after ponies, donkeys and goats, go on walks with them and clean the corrals. If you are able to participate at least at four afternoons per month, you can get in touch with the Erlen-Kids.

Ici les enfants âgés de 11 ans au minimum peuvent s'occuper de poneys, ânes et chèvres, les promener en forêt et nettoyer leur clôtures et étables. Si tu veux t'engager au moins quatre après-midi par mois tu peux t'annoncer auprès des « Erlen-Kids ».

Niños desde los 11 años pueden cuidar a ponys, burros y cabras, pasearlos en el bosque y limpiar los corrales. Si quieres tomarte el tiempo para esto al menos cuatro veces al mes, te puedes registrar en los Erlen-Kids.



KONTAKTSTELLE FÜR ELTERN UND KINDER

Begegnungsort für Familien, unabhängig von ihrer kulturellen, sozialen oder sprachlichen Herkunft. Beratung und Austausch auf deutsch, englisch und französisch. Bei Bedarf werden weitere Übersetzer_Innen organisiert.

LATEINAMERIKANISCHER TREFFPUNKT

Treffpunkt für spanisch oder portugiesisch sprechende Kinder mit ihren Eltern.

🕒 Montag 15:00 - 18:00 Uhr

FRÜHSPRACHFÖRDERUNG FÜR KINDER AUS ALLER WELT

Deutschkurs für Kinder im Vorkindergartenalter aus aller Welt. Die Eltern sind eingeladen daran teil zu nehmen.

💰 Kosten: 4 Franken pro Lektion

🕒 Mittwoch 09:30 - 11:30 Uhr

TREFFPUNKT FÜR ERITREISCHE MÜTTER MIT KLEINKINDERN

Treffpunkt für Eritreische Mütter mit ihren Kindern im Vorschulalter. Hier kannst Du Dich mit anderen austauschen, die Kinder können gemeinsam spielen. Ausserdem finden immer wieder Infoveranstaltungen zu den Themen Gesundheit, Bildung und Erziehung statt. Hier wird Tygrinia gesprochen.

💰 Kosten: 2 Franken pro Lektion

🕒 Mittwoch 14:00 - 17:00 Uhr

🏠 **Adresse:**
Kontaktstelle für Eltern und Kinder
Stöberstrasse 34
4055 Basel
Tel: 061 302 15 15
Email: kontaktstelle4055@quartiertreffpunktebasel.ch
Web: www.quartiertreffpunktebasel.ch

Meeting place for families, independently from their cultural and social background or language. Counseling and exchange of ideas in German, English and French. If needed, more translators can be organized.

Lieu de rencontre pour toute famille, origine culturelle, sociale et linguistique sans importance. Conseils et échanges en allemand, anglais et français. Au besoin traductions supplémentaires peuvent être organisées.

Lugar de encuentro para familias, independientemente del origen cultural o social. Asesoría e intercambio de ideas en alemán, inglés y francés. Si hay necesidad de un encuentro en otro idioma, se puede organizar un traductor/ una traductora.

Lugar de encuentro para niños y padres que hablan español o portugués.

German language course for children (not yet in kindergarten or school) from all over the world. Parents are welcome to join. Costs: 4 swiss francs per lesson.

Cours d'allemand pour petit enfants en âge préscolaire. Les parents sont invités à y participer également. Prix : 4 francs par leçon.

Curso de alemán para niños de todo el mundo que aún no asisten al jardín de niños. Los padres están invitados a participar en el curso. Cada lección cuesta 4 francos.

Get-together for women and children (not yet in school) from Eritrea. Change ideas with others while your children play together. Sometimes there are also information events on topics like health and education. The people here speak Tygrinia / ትግርኛ

MAKLY – ELTERN-KIND-ZENTRUM

Treffpunkt und Begegnungsort für Mütter und Väter mit Kindern im Vorschulalter. Niederschwellige Informationsvermittlung und Beratung.

🕒 **Offener Treffpunkt:**
Montag: 09:00 - 12:00 Uhr
Dienstag: 09:00 - 12:00 Uhr
Mittwoch: 09:00 - 12:00 Uhr und 14:00 - 17:00 Uhr

🏠 **Adresse:**
Claragraben 158,
4057 Basel
Tel: 061 691 70 08
Email: makly@quartiertreffpunktebasel.ch

MUSIKLABOR IM MUSIKPALAST

Hier können Kinder von 8-16 Jahren verschiedene Instrumente entdecken, improvisieren und gemeinsam eigene Lieder erfinden. Es stehen ein Schlagzeug, Perkussions-Instrumente, ein Piano, eine Gitarre, ein Bass, ein Balaphon und Gesangsmikrophone zur Verfügung. Wenn Du willst, kannst Du auch Dein eigenes Instrument mitbringen. Komm einfach vorbei. Du musst Dich nicht anmelden.

🕒 Jeden Mittwoch 14.00 Uhr bis 18.00 Uhr (ausser Schulferien)

Für Kinder von 8-16 Jahren, gratis!

🏠 **Adresse:**
Musikpalast Klybeck
Altrheinweg 38
4075 Basel
Verantwortlich: Samuel Dühler
Infos: sam@musikpalast.ch,
Tel: 077 453 2917, 061 981 1223
www.musikpalast.ch

HORBURGPARK

In diesem Park kannst Du gratis in einem kleinen Schwimmbecken baden, Klettern, Rutschen und Schaukeln, Fussball, Hockey, Basketball oder Tischtennis spielen oder im Bike Park mit Deinem Mountainbike fahren.

🏠 **Adresse:**
Kreuzung Müllheimerstrasse, Gottesackerstrasse
4057 Basel

Übersicht



Meeting place for parents with children (not yet in school). Provision of elementary information and counseling.

Lieu de rencontres et d'échanges pour parents avec enfants en âge préscolaire. Informations et conseils basiques.

Punto de encuentro para padres e hijos en edad preescolar, información y asesoramiento gratuito.

Children aged between 8 and 16 can discover various instruments, improvise and come up with their own songs and tunes. Drums, percussion instruments, piano, guitar, base, balaphone and microphones available. If you want, you can also bring your own instrument. Just come and join, no registration needed.

Ici les enfants de l'âge de 8 à 16 ans peuvent découvrir différents instruments, improviser et composer leurs propres chansons. Une batterie, des percussions, un piano, une guitare, une contrebasse ainsi que des microphones sont à disposition. Tu peux aussi apporter ton propre instrument. Pas d'inscription nécessaire.

Aquí niños de 8 a 16 años pueden descubrir nuevos instrumentos, improvisar e inventar juntos canciones. Hay una batería, instrumentas de percusión, un piano, una guitarra, un bajo, un balafono, y un micrófono disponibles. Si quieres puedes traer tu instrumento propio. Unete. No es necesario de inscribirte.

In this park you can swim in a small swimming pool, climb, use slides and swings, play football, hockey, basketball and table tennis or ride your mountainbike in the special bike park. Everything free of charge.

Dans ce parc tu peux te baigner dans une petite piscine, faire de l'escalade, faire du foot, du hockey, du basquet et du ping-pong, du toboggan et la balançoire. Avec ton mountain bike tu pourras utiliser le bike parc.

En este parque puedes nadar en una pequeña piscina, escalar, jugar con la resbaladilla y los columpios, jugar al futbol, al hockey, al basquetbol o al tenis de mesa o ir en tu bici de montaña en el parque de bici.



MÄDCHENTREFF MÄDONNA

Treffpunkt für Mädchen von 10-18 Jahren. Hier kannst Du ins Internet gehen, Bewerbungen schreiben, gemeinsam mit Deinen Freundinnen kochen, DVDs schauen und Wii Spielen. Ausserdem gibt's einen Tanzraum mit Discobeleuchtung und Musikanlage. Die Betreuerinnen beraten Dich zu den Themen Liebe, Familie, Beruf, Sexualität.

Öffnungszeiten:

Montag	15:00 - 18:30 Uhr
Dienstag	15:00 - 18:30 Uhr
Mittwoch	14:00 - 19:00 Uhr
Donnerstag	15:00 - 18:30 Uhr
Freitag	15:00 - 18:30 Uhr

Während den Schulferien jeweils von 14:00 - 18:00 Uhr

Adresse:
Untere Rebgasse 27
4058 Basel
Tel: 061 683 37 60
Web: www.maedona.ch
Beratungshotline: 061 683 37 60

QUARTIERTREFFPUNKT KLEINHÜNINGEN

SPIELNACHMITTAG KLEINHÜNINGEN

Offener Treffpunkt zum Spielen für Familien mit kleinen Kindern von 0-6 Jahren.

Donnerstag: 14:30 - 17:30 Uhr
Treffpunkt: Gruppenraum

SPIELGRUPPE SCHMÄTTERLING KLEINHÜNINGEN

Für Kinder ab 3 Jahren bis Kindergarten Eintritt. In der Spielgruppe wird an vier Mornings in der Woche: gebastelt, Geschichten erzählt, gesungen und spielerisch die deutsche Sprache erlernt.

Gruppe 1:
Montag, Dienstag und
Donnerstag: 08:30 - 11:30 Uhr
Gruppe 2:
Dienstag und Donnerstag: 14:00 - 17:00 Uhr

Adresse:
Quartiertreffpunkt Kleinhüningen
Kleinhüningerstrasse 205
4057 Basel
Email: kleinhueningen@quartiertreffpunkte-basel.ch
Infos: Frau Schlaich, T 061 631 60 82

Meeting place for girls aged between 10 and 18. Here you can use the internet, write job applications, cook together with friends, watch DVDs or play Wii. Additionally, there is a dance room for exercising with disco lights and stereo. The supervisors (all female) help with themes such as love, family, job, sexuality.

Lieu de rencontre pour filles de 10 à 18 ans. Ici tu peux accéder à internet, écrire des postulations, faire la cuisine avec tes copines et regarder des films. Il existe une salle de danse avec chaîne hifi et éclairage disco. Tu y trouveras des conseils pour les thèmes de l'amour, la famille, la formation, la sexualité etc.

Lugar de encuentro para niñas de 10 a 18 años. Aquí tienes acceso a la red, puedes escribir solicitudes, cocinar con tus amigas, ver DVDs y jugar al Wii. También hay un cuarto de baile con iluminación de disco y equipo de sonido. Las tutoras te aconsejan con temas de amor, familia, profesión, sexualidad.

Open meeting place to play games for families, parents with small children from the age of 0 - 6.

Lieu de rencontre et de jeux pour familles. Pères et mères avec enfants de 0 à 6 ans.

Lugar de encuentro abierto para familias, mamas y papas con niños pequeños de entre 0 a 6 años, que quieren jugar.

Playgroup for children (older than 3 years, but not yet in kindergarten) on four mornings per week: do handicrafts, tell stories, sing together and learn the German language in an easy and entertaining way.

Pour enfants dès 3 ans jusqu'à l'âge du début de l'école enfantine. Quatre matins par semaine tu peux : bricoler, raconter des histoires, chanter et apprendre l'allemand tout en jouant.

Cuatro mañanas a la semana, se organiza un grupo de juego para niños que aún no ingresan al kindergarten; donde pueden hacer manualidades, contar cuentos, cantar y aprender alemán fácil y entretenidamente.

E9 JUGEND UND KULTUR

Kulturtreffpunkt, in dem Kinder und Jugendliche Ihre Freizeit verbringen und Ideen verwirklichen können.

VILLA YO-YO

Möglichkeit für Kinder von 7-14 Jahren den Nachmittag gemeinsam zu verbringen. Spielen, Basteln, Fussball, Musizieren, Billard spielen und viel mehr. (Gratis)

Montag bis Freitag 14:00 - 17:00 Uhr
(ausser in den Schulferien)

DA HOUSE

Zusammen abhängen und spielen für Jungs von 11-16 Jahren. Wer will kann um 19 Uhr für 5 CHF zu Abend essen. Alles andere ist gratis.

Dienstag 17:00 - 20:30 Uhr

Email: matthias.hinderberger@e-9.ch

LADIESNIGHT

Mädchentreff mit selbstbestimmtem Programm: gemeinsam kochen und essen, tanzen, Billard und Fussball spielen, verkleiden, basteln und viel mehr. Für das Essen wird ein Unkostenbeitrag von 5 Franken erhoben. Alles andere gratis.

Donnerstag 17:00 - 20:30 Uhr

Email: ilana.corpataux@e-9.ch

Cultural meeting place, where children and teenager can enjoy their free time and put their ideas into practice.

Centre culturel pour enfants et ados pour passer leur temps libre et réaliser des idées et projets

Lugar de encuentro cultural, en donde niños y jóvenes pueden pasar su tiempo libre y realizar sus ideas.

Joint afternoon activities for children aged between 7 and 14: Games, handicrafts, football, music, billiard, and much more. Everything free of charge.

Possibilité pour des enfants de 7 à 14 ans de passer des après-midis en commun. Jeux, bricolages, foot, musique, billard et plus. Gratuit.

Posibilidad para niños de 7 a 14 años de pasar juntos la tarde. Jugar, hacer trabajos de bricolaje, futbol, hacer música, jugar billar y mucho más. (Gratis).

Chill out and play games for boys aged between 11 and 16. Dinner at 7 p.m. for CHF 5, if you want to eat something. Everything else free of charge.

Passer du temps ensemble, jouer, pour garçons de 11 à 16 ans. Dès 19 heures tu peux manger un repas pour 5 francs. Tout le reste est gratuit.

Aquí los niños de 11 a 16 años pueden convivir y jugar. Quien quiere puede cenar a la 19.00 por 5 CHF. Todo lo demás esta gratuito.

Meeting place for girls. Decide your own program: cook and eat together, dance, play football or billiard, dress up / masquerade, do handicrafts and much more. CHF 5 if you want to eat something, everything else free of charge.

Lieu de rencontre pour filles avec programme autogéré: faire la cuisine ensemble, manger, danser, jeu de billard, foot, déguisements, bricolages etc. Pour manger une participation de 5 CHF est demandée, le reste est gratuit.

Lugar de encuentro para niñas con programa auto-decenido: cocinar y comer juntas, bailar, jugar billard y futbol, disfrazarse, hacer trabajos de bricolaje, y mucho más. Comer cuesta 5 CHF.



TONSTUDIO

Möglichkeit eigene Tonaufnahmen im Studio zu machen – den eigenen Rap aufzunehmen oder mit der Band eine CD zu produzieren. Das Team von e9 bietet Dir dabei Unterstützung.

Email: matthias.hinderberger@e-9.ch

Record your own music tunes in the studio, produce your rap songs or your first CD with your band. The e9 team supports you.

Possibilité de faire des enregistrements de sons dans un studio, enregistrer ton propre rap ou produire un CD avec un groupe de musique. L'équipe de « e9 » te soutiendra.

Existe la posibilidad de grabar tus propia canciones o el primer disco de tu banda. El equipo de e9 te apoya. El equipo del e9 te soportará.

YOUTH

In den Räumen vom e9 hast Du die Möglichkeit eigene Kinoabende, Konzerte, Workshops oder Partys zu organisieren. Das Team hilft Dir dabei Deine Ideen zu realisieren. Melde Dich, wenn Du Lust hast etwas auf die Beine zu stellen.

Email: anne.schmid@e-9.ch
ilana.corpataux@e-9.ch

You can organize your own movienights, concerts or parties in the e9 rooms. The team will support you in realizing your ideas. Get in touch with them if you want to come up with something.

Dans les locaux de « e9 » tu peux organiser tes propres soirées cinémas, des concerts, des cours ou des fêtes. L'équipe t'aidera à réaliser tes idées. Prend contact si tu as envie d'essayer d'organiser quelque chose.

En los cuartos del e9 tienes la posibilidad de organizar noches del cine, conciertos, cursos o fiestas propios. El equipo te ayuda realizar tus ideas. Avisa el equipo si tienes ganas de realizar algo.



Adresse:
e9 jugend & kultur
Eulerstrasse 9
4051 Basel
Tel: 061 271 10 21
Email: info@e-9.ch
Web: www.e-9.ch

BASLER FERIENPASS



Während den Sommerferien kannst Du für 30 Franken bis 50 Franken den Basler Ferienpass kaufen. Mit ihm kannst Du an verschiedenen betreuten Ferienprogrammen teilnehmen. Für Kinder von 6 bis 16 Jahren.



Weitere Infos findest Du unter:
www.basler-ferienpass.ch

During the summer holidays, you can buy the Basler Ferienpass ("holiday pass") for 30 – 50 swiss francs. It allows you to join various supervised holiday programs. For children aged between 6 and 16. More information: <http://www.basler-ferienpass.ch/fp/>

Pendant les vacances d'été tu peux acheter le « Basler Ferienpass » pour 30 à 50 francs. Avec celui-ci tu pourras participer à différents programmes de vacances, pour enfants de 6 à 16 ans. Pour plus d'infos : <http://www.basler-ferienpass.ch/fp/>

Durante las vacaciones de verano te puedes comprar el paso Basileo de vacaciones por 30 o 50 francos. Este paso Basileo te permite unirte a varios cursos de verano. Para niños de 6 a 16 años. Mas informaciones encuentras aquí: <http://www.basler-ferienpass.ch/fp/>

COLOUR KEY



Freizeitkarte für alle Kinder und Jugendlichen von 14-25 Jahren. Mit dem ColourKey profitierst Du von vielen Gratisangeboten und Vergünstigungen: Du kommst für nur 1 Franken ins Schwimmbad, kostenlos in alle Museen und in den Zoo, billiger ins Kino und viel mehr. Die Mitgliedschaft kostet 30 Franken für ein Jahr und 50 Franken für 2 Jahre.



Adresse:
ColourKey
JUAR Basel
Theodorskirchplatz 7
4058 Basel
T 061 683 72 09
E info@colourkey.ch
www.colourkey.ch

VERANSTALTUNGSKALENDER FÜR KINDER UND JUGENDLICHE - KLEINBASEL

Der Kalender gibt Auskunft über Veranstaltungen für Kinder und Jugendliche im Stadtteil mit der Postleitzahl 4057 (Kleinbasel). Willst Du wissen, was es im 4057 spannendes für Dich gibt? Dann durchstöbere den Veranstaltungskalender www.4057-basel.ch.



Koordination:
Stadtteilsekretariat Kleinbasel
Koordination Netzwerk 4057
Klybeckstrasse 61
4057 Basel
Tel: 061 684 44 44
Email: info@4057-basel.ch

INFORMATIONEN ZUM SCHULBESUCH

In Basel-Stadt werden viele Kinder ohne Papiere eingeschult. Lehrer und Schulleitung dürfen die Daten der Kinder nicht an die Migrationsbehörde weitergeben. Dies gilt bis zum Ende des 9. Schuljahres. Ausserdem können Jugendliche auch ohne Papiere eine Lehre absolvieren. Eine weiterführende (Aus)bildung ist allerdings offiziell nicht erlaubt.

INFORMATIONS SUR LA SCOLARISATION

À Bâle, beaucoup d'enfants sans papiers sont scolarisés. Ni les instituteurs ni la direction de l'école n'ont le droit de donner les dates au service de migration. Cela est valable jusqu'à la fin de la 9e année scolaire. En plus, des jeunes peuvent faire un apprentissage même sans papiers. Cependant, un enseignement secondaire n'est officiellement pas permis.

Leisure pass for all children and teenagers from 14 – 25. With the ColourKey you can benefit from various free offers and discounts: Go to the (open air) swimming pool for 1 swiss franc, visit the museums and the zoo for free, get a discount in the cinemas and much more. Membership costs 30 francs per year, or 50 francs for 2 years.

Carte de loisirs pour tous enfants et ados de 14 à 25 ans. Avec la « ColourKey » tu peux profiter de beaucoup d'offres gratuites et de réductions : tu peux aller à la piscine pour 1 francs, gratuitement au zoo et dans tous musées, réductions pour le cinéma et encore plus. Pour devenir membre tu paye 30 francs par année ou 50 francs pour deux ans.

Tarjeta de tiempo libre para todos niños y jóvenes de 14 a 25 años. Con el ColourKey obtienes muchas ofertas gratuitas y ventajas: Puedes entrar a la piscina pagando solo 1 franco, entrar a todos museos y al parque zoológico gratis, entrar más barato al cine y mucho más. La afiliación cuesta 30 francos por un año o 50 francos por dos años.

The calendar gives you an overview on events for children and teenagers in the city area with postcode 4057 (Kleinbasel). You would like to know what's going on in 4057? Just visit www.4057-basel.ch

Le calendrier donne des infos sur des événements pour jeunes et enfants dans le quartier du code postal 4057 – « Kleinbasel ». Veux-tu savoir ce qui s'y passe d'intéressant ? Va voir l'agenda sous www.4057-basel.ch

El calendario te brinda las informaciones sobre los eventos para niños y jóvenes en el barrio con el código postal 4057 (Basilea pequeña). Quieres saber lo que hay interesante para ti en el 4057? Entonces checa el calendario de eventos: www.4057-basel.ch

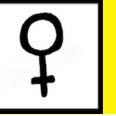


INFORMATION CONCERNING SCHOOL VISITS

In Basel-Stadt a lot of children are allowed to go to school, even without residence permit (as sans-papiers). Teachers and principals are not allowed to transfer the children's data to the migration office. This regulation is valid until the end of the 9th school year. Teenagers with no residence permit are allowed to join an apprenticeship or traineeship. Further education however is officially not allowed.

INFORMACIÓN ACERCA DE LAS ESCUELAS

Los padres de los niños sin papeles deben saber que los maestros en las escuelas no transmiten los datos a la autoridad de migración. Esta practica se aplica hasta el final de la noveno Año escolar. O sea que todo adolescente sin papeles puede asistir a las lecciones, ain embargo, después del noveno grado esto está oficialmente denegado.



Frauen

women
 femmes
 mujeres
 donne
 المرأة
 زن ها
 jinan
 femrat
 பெண்கள்
 femej
 kadınlar
 zene
 Женщины
 mulheres
 女人
 wanita
 महिला
 Γυναίκες

FRAUENTAG PLANET 13

Beim Frauentag im Planet 13 kannst Du den Internetzugang nutzen, Scannen und Bilder am Computer bearbeiten. Ausserdem wirst Du beim Schreiben von Bewerbungen, Briefen und Lebensläufen unterstützt. In der Kaffee-Ecke gibt's eine ruhige Zone für Gespräche und Austausch. Auf Anfrage können auch Deutschkurse für Frauen angeboten werden.

🕒 Mittwoch: 10:00 - 18:00 Uhr

🏠 **Adresse:**
 Klybeckstr. 60, 4057 Basel
 Tel: 061 322 13 13,
 Natel: 079 272 86 39
 Email: info@planet13.ch
 Web: www.planet13.ch

🗨️ **At the women's day at Planet 13 you can use the internet, scan documents and edit images on the computer.** Additionally you get support with job applications, motivation letters and CVs. The coffee corner is a calm area for talks and exchange of ideas. German language courses for women on request.

🗨️ **Pendant la journée des femmes au Planet13 tu peux utiliser l'accès à l'internet, faire des scans et éditer des images à l'ordinateur.** En outre, tu reçois du soutien pour écrire des demandes d'emploi, des lettres et CV. Dans un coin, il y a un café avec une zone calme pour y avoir des conversations. Des cours d'allemand pour des femmes sont offerts sur demande.

🗨️ **En el día de mujeres en el Planet 13 puedes usar el acceso a la red, escanear y adaptar imágenes en la computadora.** Además, te ayudan a escribir solicitudes, cartas y currículos. En el rincón den café hay una zona tranquila para platicar y compartir. Por demanda se puede ofrecer cursos de alemán para mujeres.

FRAUENHAUS

Schutz, Beratung und Unterkunft für Frauen die von häuslicher Gewalt betroffen sind. Damit Dich dort niemand auffinden kann, ist die Adresse des Frauenhauses nicht öffentlich. Wenn Du Hilfe brauchst, melde Dich einfach telefonisch.

🏠 **Adresse:**
 Tel: 061 681 66 33
 Fax: 061 681 66 17
 Email: info@frauenhaus-basel.ch
www.frauenhaus-basel.ch

Notfallnummer: 061 681 66 33

🗨️ **Protection, counseling and shelter for female victims of domestic abuse / violence.** In order to protect you from being located by anybody, the Frauenhaus (women's house) address is not public. If you need help, don't hesitate to call them.

🗨️ **Protection, consultation et hébergement pour des femmes concernées par les violences domestiques.** L'adresse de la maison d'accueil pour femmes n'est pas publique pour que personne ne puisse te trouver là-bas. Appelle la maison d'accueil par téléphone, si tu as besoin d'aide.

🗨️ **Protección, asesoría y hospedaje para mujeres que sufren de violencia doméstica.** Para que nadie pueda encontrarte, la dirección de la casa para mujeres no está publicada. Si necesitas ayuda, comunícate por

HAUS FÜR FRAUEN IN NOT

Begleitete Wohnmöglichkeit für Frauen und Mütter mit Kindern in Notsituationen (Gewalt, Obdachlosigkeit, Schwangerschaft, unzumutbare Familien- oder Wohnverhältnisse).

🕒 Tag- und Nacht-Präsenz Aufnahmen in der Regel Montag bis Freitag
 Am Wochenende nur in Notfällen

🏠 Telefon 061 302 85 15

🗨️ **Supervised housing for women and mothers in emergency situations** (violence, homelessness, pregnancy, non-bearable family or living situation).

🗨️ **La maison offre la possibilité d'habiter pour des femmes et mères avec des enfants en situations critiques** (violence, manque de logement, grossesse, conditions familiales ou de logement accablantes).

🗨️ **Casa Hogar para mujeres en situaciones de emergencia** (violencia, indigencia, embarazo o situaciones familiares o residenciales insostenibles).



FRAUENFRÜHSTÜCK MIT FRAUENGESCHICHTEN

Zusammenkommen, gemeinsam Frühstückten, von sich erzählen und andere Frauen kennen lernen. Für das Frühstück gibt es eine Kollekte (Du zahlst soviel du willst und kannst). Melde Dich kurz an bevor Du vorbeigehst.



Unregelmässig, für 2014:
Samstag 28. Juni
Samstag 27. September
Samstag 06. Dezember



Adresse:
Zwinglishaus
Gundeldingerstr. 370
4053 Basel

Infos und Anmeldung per Mail, Fax oder
Telefon bei:
Beatrice Aebi
Tel: 061 363 11 05
Fax: 061 363 11 06
Email: beatrice.aebi@erk-bs.ch

FRAUENBIBLIOTHEK BASEL

Bücher von und über Frauen, Lesben, Trans, Arbeit, Feminismus, LGBT_, Queerness, Sexismus, Rassismus, Gewalt, Sex, Sexarbeit, Feministische Theorie etc. Bücher können mitgenommen werden. Für einen Mitgliedsbeitrag kannst Du zahlen soviel Du kannst und willst. Viele Bücher sind auf Deutsch, Du findest aber auch einiges auf englisch und französisch.



Offen jeden Dienstag 18:30 - 20:00 Uhr
und nach Ankündigung Sonntags.



Adresse:
Quartiertreffpunkt Kleinhüningen
Kleinhüningerstrasse 205
4057 Basel
Email: frauenbibliothek@gmx.ch
Infos: www.myspace.com/frauenbibliobs

Get-together, joint breakfast, exchange ideas and get to know other women. There's no fixed price for the breakfast, you can pay as much as you can and want. Please give a notice in advance before you join.

Se rencontrer, prendre ensemble le petit déjeuner, raconter de sa vie et connaître d'autres femmes. Il y a une collecte pour le petit déjeuner (tu paies combien tu peux et veux). Appelle avant de passer.

Reunirse, almorzar juntas, platicar de ti y conocer a otras mujeres. Por el desayuno puedes pagar tanto como quieras. Inscríbete un poco antes de venir.

Books from / about women, lesbians, trans, work, feminism, lgbt_, queerness, sexism, racism, violence, sex, sex work, feminist theory etc. You can borrow the books if you want. For a membership you can pay as much as you can and want. A lot of books are in German, but there are also several ones in English and French.

Des livres de et sur les femmes, lesbiennes, trans, travail, féminisme, lgbt, queerness, sexism, racism, violence, sexe, prostitution, théories féministes etc. Les livres sont à emporter. Pour devenir membre, tu paies une cotisation dont tu choisis toi-même le montant. Tu payes combien tu peux et veux. Beaucoup de livres sont en allemand, mais il y en a aussi quelques-uns qui sont en anglais et français.

Libros de y sobre mujeres, lesbianas, transexuales, trabajo, feminismo, queer, sexismo, racismo, violencia, sexo, trabajo sexual, teoría feminista, etc. Te puedes llevar los libros. Para hacerte miembro puedes pagar tanto como quieras o puedas. Muchos libros están en alemán, pero también encuentras unos en inglés o francés.

RUBINIA DJANES

DJ-Schule für Frauen und Mädchen. Der Treff dient als Kurs- und Übungslokal und soll die Vernetzung unter den Djanes und Frauen im Musik-Business fördern.



Adresse:
Burgweg 7
Im warteck pp
CH-4058 basel
Tel: 0041 (0)61 683 36 73
Handy: 0041 (0)76 33 44 572
Email: info@rubinia_djanes.ch
<http://rubinia-djanes.ch>

Büro:
Nauenstrasse 71
CH-4052 Basel

LERNEN IM PARK K5

Deutsch lernen im Park inklusive Kinderbetreuung für CHF 3,- pro Vor- oder Nachmittag. Eine Anmeldung ist nicht nötig. Einfach vorbeikommen und vor Ort bezahlen. Das Angebot richtet sich an Frauen, die einen Wohnsitz in Basel-Stadt haben. Du kannst auch teilnehmen wenn Du dort in einem Asylheim wohnst.



12.05.2014 bis 03.07.2014
und
18.08.2014 bis 02.10.2014



Kursorte:
Margarethenpark:
Montag und Mittwoch 14:00 - 15:30 Uhr

Claramatte:
Dienstag und Donnerstag 09:30 - 11:00 Uhr
14:00 - 15:30 Uhr

Eine Anmeldung ist nicht nötig.
Bei schlechtem Wetter in einem Kursraum.



Kurskosten: Der Besuch eines Nachmittags oder eines Vormittags kostet 3 CHF Franken inkl. Kinderhort Man kann direkt am Kursort bezahlen.

Adressen:
K5 Basler Kurszentrum
2. Stock Klybeckstrasse 95
4057 Basel

und an der

Gundeldingerstrasse 161
4053 Basel
Tel: 061 692 98 00 oder
Email: jkunz@k5kurszentrum.ch

DJ-school for girls and women. The school serves as course / exercising room and supports networking between Djanes and women in the music-business.

Cours de DJ pour des femmes et filles. Le point de rencontre sert comme localité de cours et d'exercice où les DJettes peuvent entrer en contact avec d'autres DJettes et femmes du business du monde de la musique.

Escuela de DJ para mujeres y niñas. Aquí puedes tomar y hacer cursos, ejercicios y formar redes enter Djanes y mujeres en el mundo de la música.

German language course for women with child-care included. The courses take place in different city parks and cost 3 swiss francs per lesson. Just step by, no enrolment necessary. "Learn in the park" is a concept for female immigrants that live in the canton Basel-Stadt. You can also join if you are living in an Asylheim (asylum-seeker accomodation center) in the city.

Cours d'allemand pour des femmes dans des différents parcs publics pour 3 francs par matin ou après-midi, y compris une garde d'enfants. Viens voir, une inscription n'est pas nécessaire et tu peux payer sur place. L'offre s'adresse exclusivement à des femmes domiciliées dans le canton de Bâle-Ville. Tu peux aussi participer, si tu habites dans un centre d'asile.

Aprender alemán en el parque con cuidado de los niños incluido con un costo de 3 chf por medio día. No es necesario inscribirse. Solamente pasarse y pagar ahí. La oferta se dirige a mujeres que tienen su lugar de residencia en la ciudad Basilea. También puedes participar si vives en un hogar de asilo en Basilea.



FRAUENDISKO HIRSCHENECK

Etwa jeden 2. Monat gibt's im Hirscheneck Disco und Barbetrieb nur für Frauen und Trans. Der Eintritt kostet 10 Franken.

Weitere Infos und das Programm findest Du unter www.hirscheneck.ch.

Etwa jeden 2. Monat ab 22 Uhr

Adresse:
Restaurant Hirscheneck
Lindenberg 23
4058 Basel
Tel: 061 692 73 33
Web: www.hirscheneck.ch

In the Hirscheneck, approx. every second month the disco and the bar are exclusively open for women and transsexuals. Entry is 10 swiss francs. More information and calendar: www.hirscheneck.ch

Environ tous les deux mois, une soirée avec un bar et une discothèque seulement pour des femmes et trans a lieu au Hirscheneck. L'entrée coûte 10 francs. Tu trouves plus d'informations et le programme sur [site www.hirscheneck.ch](http://www.hirscheneck.ch)

Aproximadamente cada segundo mes hay en el Hirscheneck discoteca y bar solamente para mujeres y transexuales. La entrada es 10 francos. Mas informaciones y el programe encuentra aqui: www.hirscheneck.ch

QUEERFEMINISTISCHES-NETZWERK

Mailingliste mit Veranstaltungshinweisen, Diskussionen und Austauschmöglichkeiten zu queerfeministischen Themen. (Die meisten Infos hier sind auf Deutsch).

Email: queer_femz@immerda.ch

Mailing list and event tips, discussions and exchange of thoughts concerning queerfeministic topics (most of the information is in German).

Une liste de diffusion avec un calendrier des manifestations, discussions et possibilités de parler sur des sujets queerfeministes. (La plupart des informations sont uniquement en allemand)

Lista de correo electrónico con indicios de eventos, discusiones y posibilidades de intercambio de temas feministas y queer. (La mayoría de las informaciones están en alemán.)

VEREIN FRAU SUCHT GESUNDHEIT / FRAUEN OASE

Für Drogenkonsumierende Frauen auf der Gasse und andere Frauen, die Unterstützung suchen. Beratung von Frauen, Aids-präventionsmaterial, Hygiene (Duschen, Kleider waschen), Kleiderbörse, Informationsmaterial, Austausch unter Frauen auf dem Strich. 2 x pro Monat ist eine Ärztin anwesend (jeden 2. Mittwoch 19:00 - 22:00 Uhr)

Öffnungszeiten:

Montag	14:00 - 24:00 Uhr
Dienstag	19:00 - 24:00 Uhr
Mittwoch	19:00 - 24:00 Uhr
Donnerstag	14:00 - 24:00 Uhr

Adresse:
Haltingerstrasse 97
4057 Basel
Tel: 061 693 20 01
Email: team@frauenoase.ch
Web: www.frauen-oase.ch/

For drug-consuming women living on the street and other women that seek support. Counseling for women, AIDS prevention material, hygiene (showers, facilities to wash clothes), second-hand clothes, information material, exchange of thoughts for women walking the streets. Twice a month, there is a female doctor on-site (every second Wednesday between 7 and 10 p.m.).

Pour les femmes qui consomment des drogues et vivent dans la rue et d'autres femmes qui veulent avoir de l'aide. Consultation de femmes, du matériel sur la prévention du VIH, hygiène (prendre une douche, laver les vêtements, bourse de vêtements usagés, matériaux d'information, échange entre des femmes sur le trottoir. 2x par mois une médecin est présente (chaque deuxième mercredi 19:00 - 22:00h)

Ayuda para mujeres con problemas de adicción, ofrece material de prevención de ETS e higiene (duchas y facilidades para lavar tu ropa) ropa de segunda mano, intercambio de ideas y experiencias con mujeres en situación de indigencia y prostitución. (cada segundo miércoles 19.00-22.0)

FRAUENTREFF IM UNION

Diskussionen, Vorträge, Tanz ,kreative Aktivitäten und Ausflüge für Frauen. Während den Veranstaltungen gibt es einen gratis Hütedienst für Kinder im Vorschulalter.

Donnerstags 14.00 - 16.00 Uhr (Ausser in den Schulferien und der Woche davor).

Adresse:
Union - Oberer Saal
Klybeckstrasse 95
4057 Basel
Leitung: Adriana Vaistij
Email: a.vaistij@union-basel.ch
Tel: 061 683 23 46

PRAXIS FÜR GYNÄKOLOGIE UND GEBURTSHILFE

Bei Bedarf mit kostenlosen DolmetscherInnen:

Sprechstunde nach Vereinbarung
Telefon 061 683 75 35

Adresse:
Frauenpraxis für Gynäkologie und Geburtshilfe im Hammer: Efringerstrasse 25,
4057 Basel
Tel: 061 683 75 35
Email: a.kaerpf@hin.ch, schwendke@hin.ch
<http://www.frauenpraxis-basel.ch/>

INFRA BASEL

Rechtsberatung von Frauen für Frauen insbesondere bei Trennung, Scheidung und Arbeit, allerdings nicht für Migrationsfragen. Beratungen erfolgen ohne Voranmeldung. Du solltest spätestens um 19.30 Uhr da sein, damit noch genügend Zeit für die Beratung bleibt.

Die Beratungen finden auf Deutsch statt und kosten jeweils 10 Franken.

Beratungszeit: Mittwoch 18.00 - 20.00 Uhr

Adresse:
Steinenring 53
4051 Basel
Tel: 061 205 09 10
Email: info@infra-basel.ch
Web: www.infra-basel.ch

Discussions, speeches, dances, creative activities and excursions for women. During the events, there is a free child care service for children (who are not yet in school).

Discussions, exposés, danse, activités créatives et excursions pour des femmes. Pendant les manifestations, il y a une garde d'enfants gratuite pour des enfants à l'âge préscolaire.

Discusiones, presentaciones, baile, actividades creativas y excursiones para mujeres. Durante los eventos hay un servicio gratuito de cuidado de los niños de edad preescolar.

Medical practice for gynecology and birth assistance. Free translators if needed.

Cabinet pour gynécologie et aide à l'accouchement. Si besoin avec des traducteurs et des traductrices avec un service gratuit.

Consulta de ginecología y asistencia en el alumbramiento. Si es necesario con intérprete gratuito.

Legal counseling by women for women, especially in case of break-ups, divorce and labour questions, however not for migration topics. No registration needed for counseling. You should however be there latest at 7.30 p.m. to have enough time for the counseling session. The counseling is in German and costs swiss francs 10 per session.

Consultation juridique de femmes pour femmes, en particulier en cas de séparation et divorce, par contre pas pour des questions concernant la migration. Les consultations ont lieu sans préavis. On devrait être sur place le plus tard à 19:30 pour qu'il reste encore assez de temps pour la consultation. Les consultations ont lieu en allemand et coutent 10 francs à chaque fois.

Asesoramiento jurídico de mujeres para mujeres, en particular en la separación, divorcio o trabajo, pero no para cuestiones de migración. Los asesoramientos tienen lugar sin inscribirse. Debe estar ahí a más tardar a las 19.30, paraqué alcance el tiempo para el asesoramiento. El asesoramiento está en alemán y cuesta 10 francos.



EL ELE - TÜRKISCHER FRAUENTREFF

Jeden Dienstag Nachmittag, 13.30 bis ca. 15.00 Uhr

Adresse:
Quartiertreffpunkt Kleinhüningen (1.Stock)
Kleinhüningerstrasse 205
Tel: 079 358 23 92

Türkçe konuşan kadınların psikolojik ve psikosomatik sorunları, genel entegrasyon ve aile problemlerine birlikte çözüm üretmek. Bu konuya ilgi duyanlar, Saim Çayır ile iletişime geçebilirler. Tel No: 0 79 358 23 92.

FRAUENHANDBUCH BASEL

Das Frauenhandbuch ist eine online Sammlung zu Frauennetzwerken in Basel. Hier findest Du Informationen zu Anlaufstellen, Treffpunkten, Selbsthilfegruppen etc. Alle Infos sind auf Deutsch.

Web: www.frauenhandbuch.ch

The Frauenhandbuch ("women's manual") is an online collection of women's networks in Basel. Here you can find information concerning various topics: drop-in centres, meeting points, support groups etc. All information in German.

Le manuel desliné aux femmes est une collection en ligne sur des réseau pour femmes à Bâle. Ici tu trouves des informations sur des centres d'écoute, points de rencontre, groupes d'entraide etc. Toutes les information sont en allemand.

El manual para mujeres es una colección virtual sobre circuitos de mujeres en Basilea. Aquí encuentras informaciones sobre puntos de contacto, lugares de encuentro, grupos de autoayuda, etc. Todas las informaciones están en alemán.

AKTION 8.MÄRZ

Die Gruppe "Aktion 8.März", die sich für die Gleichstellung zwischen Männern und Frauen einsetzt, trifft sich jährlich von September bis März um Aktionen und Demos für den internationalen Frauentag am 8.März vorzubereiten. Wer teilnehmen will, kann sich über 8.maerz@gmail.com anmelden und erhält so die Termine für die nächsten Sitzungen.

Web: www.8maerz-bs.ch

The group "Aktion 8. März" that campaign for equality between women and men, meet up every year between September and March to plan actions and demonstrations for the international women's day on the 8th of March. Whoever wants to participate can get in touch via e-mail 8.maerz@gmail.com to receive the next meeting dates.

Le groupe « Aktion 8.März » qui s'engage pour l'égalité entre hommes et femmes se rencontre chaque année de septembre à mars pour préparer des actions et des manifestations pour la journée internationale de la femme du 8 mars. Contacte 8.maerz@gmail.com, si tu veux participer et tu recevras les dates des prochaines réunions.

El grupo "Aktion 8. März" que batalla para la equiparación de hombres y mujeres, se encuentra cada año de septiembre hasta marzo para preparar demostraciones para el internacional día de la mujer el 8 de Marzo. Quien quiere participar, se puede inscribir en 8.maerz@gmail.com y recibe las fechas de las siguientes sesiones.

LA EÑE

Cada cuarto jueves al mes (excepto en vacaciones escolares como en días festivos) 18:00 - 21:00 Uhr

Adresse:
Union - Sala del primer piso
Klybeckstrasse 95
4057 Basel
Información: Adriana Vaistij
Email: a.vaistij@union-basel.ch
Tel: 061 683 23 46

Un encuentro abierto para mujeres en actividad laboral profesionalde habla española o portuguesa. Nos reunimos para reforzar mutuamente y asesorar nuestras necesidades y preguntas. Educación y formación así como los desafíos del mundo del trabajo, como en la vida cotidiana son los temas centrales en este lugar de encuentro. La admisión y participación son gratuitas.

EIFAM

Verein von und für alleinerziehende Eltern. Beratung, Austausch und praktische Hilfe, unter anderem bei Babysitterssubventionen.

Öffnungszeiten
Montag 14:00 - 16:00 Uhr
Dienstag 09:30 - 11:30 Uhr
Freitag 09:30 - 11:30 Uhr

Adresse:
Ochsengasse 12
4058 Basel
Tel: 061 333 33 93
Web: www.eifam.ch

Association by and for single parents. Counseling, exchange of thoughts and practical help, e.g. financial support for baby sitters.

Association pour des familles monoparentales. Consultations, échange et aide pratique, en ce qui concerne par exemple des subventions pour le babysitting.

Asociación de y para padres solteros. Asesoría, intercambio y ayuda practica, soporte financiero para niñas.

BERATUNGSSTELLE FÜR BINATIONALE PAARE

Beratung für binationale Paare in juristischen und interkulturellen Fragen. Bietet psychologische und pädagogische Unterstützung bei Integrations-, Beziehungs- oder Erziehungsproblemen. Persönliche Beratung nach telefonischer Vereinbarung. Kurzinformationen sind kostenlos. Eine ausführliche Beratung kostet 50.-

Öffnungszeiten:
Dienstag und Donnerstag 08:00 - 12:00 Uhr
Mittwoch 14:00 - 18:00 Uhr

Adresse:
Steinengraben 69
4051 Basel
Tel: 061 271 33 49
Email: binational@compagna-bs.ch
Web: <http://www.binational-bs.ch>

Counseling for binational couples concerning legal and intercultural questions. They offer psychological and pedagogic support in case of parenting or relationship problems. Personal counseling on appointment. Short information is free of charge. Extended counseling session costs CHF 50.

Consultation en questions juridiques et interculturelles pour des couples binationaux. Offre de consultations en cas de problèmes d'intégration, de relation ou d'éducation. Consultation personnelle sur demande par téléphone. De courtes informations sont gratuites. Une consultation en détail coute 50.-

Asesoría para parejas binacionales con preguntas jurídicas e interculturales. Ofrecen soporte psicológico y pedagógico si tienes problemas de integración, en la relación o educación. Asesoría personal después de acordar por teléfono. Informaciones cortas están gratuitas. Asesorías mas largas cuestan normalmente 50.- CHF.



Männer

men

hommes

hombres

Uomini

الرجال

مردھا

mêran

mêhskujt

ஆண்கள்

bãrbați

erkekler

muskarci

Мужчины

homens

男人

laki-laki


पुरुष


Άνδρες

LERNEN IM PARK FÜR MÄNNER K5

K5 plant Deutschkurse im Park für Männer anzubieten. Falls Du Kinder hast, gibt es dort auch eine Kinderbetreuung.

WICHTIG: Erst wenn die Nachfrage gross genug ist, wird der Kurs für Männer auf dem Kasernenareal stattfinden. Wenn Du Lust hast teilzunehmen, melde Dich beim Kurszentrum.

 Kurskosten: Der Besuch eines Nachmittags oder eines Vormittags kostet CHF 3.- inkl. Kinderhort.
Man kann direkt am Kursort bezahlen.

 Kursort: Auf dem Kasernenareal

Adresse:
K5 Basler Kurszentrum
2. Stock Klybeckstrasse 95
4057 Basel

oder an der Gundeldingerstrasse 161
4053 Basel

Tel: 061 692 98 00 oder
Email: jkunz@k5kurszentrum.ch

K5 wants to offer German language courses with childcare included also for men. The courses take place in different city parks and cost CHF 3 per lesson. If you would like to join, get in touch with the course center.

Le K5 offre des cours d'allemand pour hommes dans le parc. Pour ceux qui ont des enfants, il y a aussi une garderie. La fréquentation, et inclue la garderie, coûte 3.- Fr. par matinée ou après-midi. Si tu as envie de participer, manifeste-toi auprès du centre de cours.

K5 planea ofrecer cursos de alemán en el parque para hombres. Si tienes niños, también hay quien los cuide. La visita de un medio día cuesta 3.- CHF (cuidado de niños incluido). Si tienes ganas de participar, avisalo en el centro del curso.


MÄNNER PLUS - BERATUNG FÜR GEWALTBETROFFENE MÄNNER UND JUNGEN

Männer plus berät Männer und Jungen, die Opfer von sexueller oder häuslicher Gewalt geworden sind. Hier gibt es Beratung, Hilfe und Unterstützung beim Erarbeiten von geeigneten Lösungen und Handlungsmöglichkeiten, die aus der Gewaltsituation führen. Die Beratung ist kostenlos, ein laufendes Strafverfahren ist nicht Voraussetzung für die Beratung. Berücksichtigt werden allerdings ausschliesslich Gewalt-erlebnisse, die in der Schweiz stattgefunden haben und nicht im Ausland. Wenn Du einen Dolmetscher brauchst, unbedingt vorher anmelden.

"Männer plus" advises men and boys who became (that are) victims of sexual or domestic abuse. Counseling and support to find possible solutions and action plans that help you get out of the violence situation. Counseling is free of charge. An open litigation is not a prerequisite for the counseling. However only violence experiences that happened in Switzerland are being considered. If you need a translator, please declare this in advance.

"Männer plus" conseille des hommes et des garçons victimes de violences sexuelles ou domestiques. Ils offrent des conseils, de l'aide et du soutien en réalisant des solutions et possibilités d'agir adaptées qui puissent aider à sortir de la condition de violence. L'assistance est gratuite, une procédure pénale en cours n'en est pas une condition. Cependant, ils prennent en considération seulement des expériences de violence vécues en Suisse et pas à l'étranger. Si tu as besoin d'un interprète, tu dois absolument l'annoncer avant.

"Männer plus" aconseja hombres y muchachos, que han sufrido de violencia sexual o domestica. Asesoría, ayuda y soporte en elaborar soluciones adecuadas y posibilidades de actuar que dirigen al exterior de la situación de violencia. La asesoría esta gratuita, un procedimiento penal iniciado no es una condición para la asesoría. Solo violencia ocurrida en Suiza y no en el extranjero, esta considerada. Si necesitas un interprete, avisalo antes sin falta.

 Adresse:
Steinenring 53
4051 Basel
Email: maennerplus@opferhilfe-bb.ch
Tel: 061 205 09 10



EIFAM

Verein von und für alleinerziehende Eltern. Beratung, Austausch und praktische Hilfe, unter anderem bei Babysittersubventionen.



Öffnungszeiten

Montag 14:00 - 16:00 Uhr
Dienstag 09:30 - 16:00 Uhr
Freitag 09:30 - 11:00 Uhr



Adresse:
Ochsengasse 12
4058 Basel
Tel: 061 333 33 93
www.eifam.ch

BERATUNGSSTELLE FÜR BINATIONALE PAARE

Beratung für binationale Paare in juristischen und interkulturellen Fragen. Bietet psychologische und pädagogische Unterstützung bei Integrations-, Beziehungs- oder Erziehungsproblemen. Persönliche Beratung nach telefonischer Vereinbarung. Kurzinformationen sind kostenlos. Eine ausführliche Beratung kostet 50 Franken.



Öffnungszeiten:

Dienstag und Donnerstag 08:00 -12:00 Uhr
Mittwochnachmittag 14:00 -18:00 Uhr



Adresse:
Steinengraben 69
4051 Basel
Tel: 061 271 33 49
Email: binational@compagna-bs.ch
Web: http://www.binational-bs.ch

Association by and for single parents.

Counseling, exchange of thoughts and practical help, e.g. financial support for baby sitters.

Association pour des parents monoparentales. Conseils, échanges et soutien pratique, entre autre aussi pour recevoir des subventions pour la/le baby-sitter.

Asociación de y para padres solteros. Asesoría, intercambio y ayuda practica, entre otras cosas en las subvenciones de niñeras.

Counseling for binational couples concerning legal and intercultural questions. They offer psychological and pedagogic support in case of parenting or relationship problems. Personal counseling on appointment. Short information is free of charge. Extended counseling session costs 50 swiss francs.

Assistance pour des couples binationaux en matière juridique et interculturelle. Offre du soutien psychologique et pédagogique lors de problèmes d'intégration, de relation ou d'éducation. Assistance personnelle après prise de rendez-vous. Des informations courtes sont gratuites. Une assistance détaillée coûte 50 francs.

Asesoría para parejas binacionales en preguntas jurídicas e interculturales. Ofrecen soporte psicológico y pedagógico si tienes problemas de integración, en la relación o educación. Asesoría personal después de acordar por teléfono. Informaciones cortas son gratuitas. Asesorías mas largas cuestan normalmente 50 francos.



LGBTIA - Lesbisch, Schwul, Bi- Trans-, Inter- und Asexuell

gay, bi-, trans-, inter- and asexuell

lesbienne, gay, bi-, trans-, inter- et asexuel_le

homosexual, bisexual, transexual, asexual, intersexual

omosessuale, bisessuale, transessuale

سَحِيَّةٌ / وَلِيٌّ / خَنْثَوِي

همجنس باز

lesbisan, homosexuel, bi, trans û intersexusel

homoseksualitet

பெண் ஓரினச் செயர்க்கையாளர் / ஆண் ஓரினச் செயர்க்கையாளர்

lesbiene / homosexuali / bisexual

lezbiyan / gay / biseksüeller

lezbijski, homoseksualni, bi-, trans- i interseksualni

Гомосексуалисты, Би-/Транс-/Интерсексуалисты

lésbica, gay, bissexual, transexual

女同性恋 / 男同性恋 / 双性恋 / 阴阳人 / 变性人

penyuka sesama jenis, perubahan jenis kelamin dll

समलिङ्गी / बह्वुल्ल

Λεσβίαις/ Ομοφυλόφιλοι/ Αμφιφυλόφιλοι/ Τραβεστί



UNTRAGBAR

Hetero, Homo und Stereo friendly Bar.

🕒 Jeden Sonntag ab 21:00 Uhr im Hirscheneck.

🏠 Adresse:
Restaurant Hirscheneck
Lindenberg 23
CH-4058 Basel
T 061 692 73 33

FRAUENDISKO HIRSCHENECK

🕒 Etwa jeden 2. Monat gibt's im Hirscheneck Disco und Barbetrieb nur für Frauen und Trans. Der Eintritt kostet 10.-. Weitere Infos und das Programm findest Du unter www.hirscheneck.ch.

🏠 Adresse:
Restaurant Hirscheneck
Lindenberg 23
CH-4058 Basel
Tel: 061 692 73 33
www.hirscheneck.ch

ZISCHBAR DIE SCHWUL-LESBISCHE BAR

Jeden Dienstag wird die KaBar zur Zischbar und lädt zum gemeinsamen Umtrunk oder einfach zum chillen ein. Hinter der Bar stehen motivierte Schwule und Lesben, denen es Spass macht einmal in der Woche hinter der Bar zu arbeiten.

🕒 Dienstag ab 18:00 Uhr

🏠 Adresse:
KaBar
Klybeckstrasse 1b
4057 Basel
www.zischbar.ch

QUEER UNIVERSITY BASEL

Auf dieser Seite findest Du viele englischsprachige Informationen zum LGBT-Leben in Basel.

🏠 Web: <http://queerunibasel.ch/>

🗨️ **Hetero, homo and stereo friendly bar.** Every Sunday after 9 p.m. in the Hirscheneck.

Bar bienveillant à l'homo, hétéro et stéréo. Chaque dimanche au Hirscheneck à partir de 21 heures.

Bar hetero, homo, y stereo -amigable cada domingo a partir de las 21.00 en el Hirscheneck.

🗨️ **In the Hirscheneck, approx. every second month the disco and the bar are exclusively open for women and transsexuals.** Entry is CHF 10. More information and calendar: www.hirscheneck.ch

Environ tous les deux mois il y a une discothèque/bar juste pour les femmes et trans. L'entré est 10.-. Plus d'infos et programme sur: www.hirscheneck.ch.

Aproximadamente cada segundo mes hay en el Hirscheneck discoteca y bar solamente para mujeres y transexuales. La entrada cuesta 10 CHF. Mas informaciones y el programe en: www.hirscheneck.ch

🗨️ **Every Tuesday after 6 p.m. KaBar becomes the Zischbar and invites you to hang out and chill.** Motivated lesbians and gays that enjoy working behind a bar prepare the drinks.

Chaque mardi à partir de 18 heures le Kabar devient le Zischbar et invite à prendre un pot ou à se relaxer. Derrière le bar travaillent des gays et lesbiennes, qui ont envie de faire ce boulot une fois par semaine.

Cada martes a partir de las 18.00 el KaBar se convierte en la Zischbar e invita al brindis en común o nada mas para charlar. Detrás del bar, gays y lesbianas motivados vienen a trabajar una vez a la semana..

🗨️ **On this homepage you can find a lot of information in English concerning LGBT-life in Basel.**

Sur ce site tu trouves des infos en anglais sur la vie LGBT à Bâle.

En esta pagina encuentras mucha informacion en ingles sobre la vida LGBT en Basilea.

HABS: HOMOSEXUELLE ARBEITSGRUPPEN BASEL

Homosexuelle Arbeitsgruppen Basel: Beratungstelefon, Veranstaltungen, Vernetzung für schwule Väter, Vernetzung für bisexuelle Männer und Frauen.

🕒 Jeweils am Mittwochabend zwischen 19:00 Uhr und 21:00 Uhr kannst Du das HABS-Beratungstelefon kontaktieren.

🕒 Jeden ersten Dienstag im Monat 21.00-23.00 Uhr findet ein Stammtisch im Restaurant „Les Garecons“ im Badischen Bahnhof statt.

🏠 Web: www.habs.ch,
Tel: 061 692 66 55

QUEER CINEMA BASEL

Jedes Jahr findet das queer-feministische Filmfestival statt, welches von der HABS und dem neuen Kino organisiert wird.

🏠 Web: www.luststreifen.ch

ANYWAY

Bist du jung, ungeoutet, geoutet, schwul, lesbisch, bisexuell, asexuell oder transsexuell? Dann bist du beim Basler Jugendtreff Anyway an der richtigen Adresse. Komm vorbei und lerne neue Leute kennen.

Jeden zweiten Donnerstag 20 Uhr

🏠 Adresse:
Brennerstrasse 9,
CH-4054 Basel
<http://www.anyway-basel.ch/>
info@anyway-basel.ch

🗨️ **Homosexual working groups Basel:** Helpline (Counseling via phone), events, networking for gay fathers, networking for bisexual men and women.

Groupe de travail homosexuel. Téléphone de consultation, manifestation, interconnexion de pères gays, interconnexion des hommes et femmes bisexuelles.

Grupos de trabajo homosexual en Basilea: teléfono de asesoría, interconexión para padres homosexuales, interconexión para hombres y mujeres bisexuales.

🗨️ **Every year there is a queer-feminist film festival that is organized by the HABS and the neues Kino ("new cinema").**

Chaque année a lieu le festival du film queer-féministe, qui est organisé par le HABS et le nouveau cinéma.

Cada año un festival del cine queer-feminista tiene lugar, es organizado por el HABS y el Nuevo Cinema Basilea.

🗨️ **Are you young, outed, not outed, gay, lesbian, bisexual, asexual or transsexual? Then come and join the Basel teenager get-together "Anyway" to meet other young people.**

Tu es jeune, gay, lesbien, bi-, a- ou transsexuel/le? Donc tu es au bon endroit au lieu de rencontre pour les jeunes Anyway. Passe et fais la connaissance de nouveaux gens sympas.

Eres joven, no salido del armario, salido del armario, gay, lesbiana, asexual o transexual? Entonces el lugar de encuentro para jóvenes Anyway es la dirección correcta para ti. Pásate y conoce a nueva gente simpática.



SCHWUL-LESBISCHER SPORT-VEREIN BASEL

Breites Sportangebot für Lesben und Schwule in einer Umgebung ohne Vorurteile und Diskriminierung. Ausprobieren jederzeit möglich. Wer regelmässig teilnehmen will, kann für einen Jahresbeitrag von 40.- Mitglied beim Lesbian & Gay Sport Regio Basel werden. Infos und Trainingszeiten findest Du auf der Website.



Kontakt:
Email: info@lgsportbasel.ch
Web: www.lgsportbasel.ch.



Broad range of sport activities for lesbians and gays in the Basel area, no prejudices and discrimination. You can test the offers for free anytime. Who wants to continue regularly, can join the Lesbian & Gay Sport Regio Basel for CHF 40 per year. Information and training schedule you can find on the homepage.

Large offre sportive pour lesbiennes et gays dans un environnement sans préjudices et discrimination. Toujours possible d'y passer pour essayer. Pour y faire participer régulièrement il faut payer une contribution annuelle de 40.- devenir membre du Lesbian & Gay Sport Region Bâle. Infos et horaires du training en ligne.

Oferta deportiva amplia para lesbianas y gays en un alrededor sin prejuicios y discriminación. Probarlo es posible en todo momento. Quien quiera participar, puede hacerse miembro del deporte lesbiano y gay de la región basilea por una cuota anual de 40 CHF. Informaciones y horario encuentras el la pagina de la red.



QUEERFEMINISTISCHES-Netzwerk

Mailingliste mit Veranstaltungshinweisen, Diskussionen und Austauschmöglichkeiten zu queerfeministischen Themen. (Die meisten Infos hier sind auf Deutsch)

Email: queer_femz@immerda.ch



Mailing list with event tips, discussions and exchange of thoughts concerning queer feminist topics (Mostly in German).

Liste de diffusion avec annonces de manifestations, discussions et possibilité d'échange sur des thèmes queer-féministe. (La plupart des infos sont en allemand).

Lista de correo electrónico con indicios de eventos, discusiones y posibilidades de intercambio al objeto de temas queerfeministas. (Aquí la mayoría de las informaciones están en alemán.)



SCHWUL&LESBISCH-ABEND CAPRIBAR

Jeden ersten und dritten Samstag im Monat ist schwul-lesbischer Abend in der Capriabar.

Adresse:
Inselstrasse 79
4057 Basel
Tel: 061 632 05 56



Every first and third Saturday of the month gay-lesbian evening in the Capriabar.

Chaque premier et troisième samedi du mois le Capriabar fait des soirées gay-lesbien.

Cada primer y tercer sábado en el mes hay una noche gay-lesbiana en la Capriabar.



GENDERSTAMMTISCH

Queer-Feminitische Gruppe, organisiert von Studierenden der Universität Basel. Es gibt Diskussionrunden, Konzerte, Spielabende etc.

Du muss NICHT an der Uni immatrikuliert sein, um am Genderstammtisch teilzunehmen. Manche Leute hier sprechen auch englisch, französisch, spanisch...

Jeden letzten Donnerstag im Monat statt. Weitere Infos findest Du auf:

Web: www.genderstudies.unibas.ch/studium/fg-gender-studies/



PINK CROSS

Nationaler Dachverband der schwulen Männer in der Schweiz. Aufgabe von Pink Cross ist die Vertretung schwuler Interessen gegenüber Politik, Verwaltung und Öffentlichkeit. Anlaufstelle bei negativen Asylentscheiden für Homosexuelle.

Web: <http://www.pinkcross.ch/>
Tel: 031 372 33 00
Email: office@pinkcross.ch



Queer feminist group, organized by students of the University of Basel.

There are panel discussions, concerts, gamenights etc. You don't have to study at the university to take part at the gendertable. Some people here can speak english, french, spanish...

Groupe queer-féministe, organisé par des étudiants de l'université de Bâle. On organise des tables rondes, des concerts, des soirées de jeux etc. Pas besoin d'être immatriculé à la fac, pour y prendre part. Quelq'uns parlent anglais, français, espagnole...

Grupo queer-feminista organizado por estudiantes de la universidad de Basilea. Hay discusiones, conciertos, noches de juego, etc. No es necesario de estar imatriculado en la uni para participar en la mesa de tertulia de género. Aquí algunas personas también hablan ingles, francés, español, ...



National umbrella association for gay men in Switzerland. PINK CROSS represents gay interests in politics and public. Contact center in case of negative asylum decisions for homosexuals.

Confédération nationale des hommes gays en Suisse. Le devoir du PINK CROSS est la représentation des intéresses gays dans la politique, l'administration et la publicité. Centre d'écoute pour des demandeurs d'asile, qui ont reçus une réponse négative à leurs demandes.

Organicacion nacional de los hombres gay en la suiza. La función de PINK CROSS es la representación de los intereses gay en la política, administración y publico. Punto de contacto para homosexuales que reciben una decisión de asilo negativa.



LESBISCH,SCHWUL,TRANS-BERATUNG / MELDESTELLE FÜR HOMOPHOBE GEWALT

Beratung per Telefon, Email oder persönlichem Gespräch. Für Fragen im Zusammenhang mit LGBT (deine sexuelle Orientierung spielt keine Rolle.)

Telefonberatung: Montag bis Donnerstag, 19:00 - 21:00 Uhr unter 0848 80 50 80

Beratung per Mail (Emails werden 2x pro Woche beantwortet)

Beratungsteam Frauen: beratungsfrau@rain-bowlne.ch

Beratungsteam Männer: beratungsmann@rainbowline.ch



Lesbian, gay and trans counseling / reporting of homophobic violence. Counseling via phone, e-mail or personal meeting. For all questions on LGBT(your sexual orientation doesn't matter).

Centre d'écoute pour des lesbiennes, gays et trans qui on faits des expériences avec la violence homophobe. Consultation par téléphone, mail ou en conversation personnelle concernant le domaine LGBT.

Lesbiana-, gay-, trans-asesoria/ Oficina del censo para violencia homofobica. Asesoría telefónica, electronica o personal para preguntas alrededor de la homosexualidad/ transexualidad, no importa tu orientación sexual.



**RECHTSLAGE IN DER SCHWEIZ****RECHTSLAGE:**

Schwule und Lesben dürfen in der Schweiz weder heiraten noch Kinder adoptieren. Allerdings ist es möglich, die Partnerschaft zu einem gleichgeschlechtlichen Partner eintragen zu lassen (Eingetragene Partnerschaft). Eine der beiden PartnerInnen muss SchweizerIn sein oder den Wohnsitz in der Schweiz haben. Bei einer eingetragenen Partnerschaft erhält man wie bei einer Ehe ein Aufenthaltsrecht.

<http://www.ejpd.admin.ch/content/dam/data/gesellschaft/eazw/merkblaetter/partnerschaft/mb-partnerschaft-d.pdf>

LEGAL ADVICE:

In Switzerland, homosexuals are not allowed to marry or adopt children. However, it is possible to register the civil union (German: eingetragene Partnerschaft). One of the partners has to be Swiss or have residency in Switzerland. Like a marriage, a civil union entails a Swiss residence permit. <http://www.ejpd.admin.ch/content/dam/data/gesellschaft/eazw/merkblaetter/partnerschaft/mb-partnerschaft-d.pdf>

SITUATION JURIDIQUE:

Gays et lesbiennes en Suisse ne peuvent ni se marier ni adopter des enfants. Pourtant il est possible d'avoir un partenariat enregistré homosexuel/le. Un/e des deux partenaires doit être Suisse ou avoir son domicile en Suisse. Dans un partenariat enregistré on reçoit le permis de séjour en Suisse. <http://www.ejpd.admin.ch/content/dam/data/gesellschaft/eazw/merkblaetter/partnerschaft/mb-partnerschaft-d.pdf>

LA SITUACIÓN JURÍDICA:

Gay y lesbianas no tienen derecho de contraer el matrimonio o de adoptar niños. Desde luego es posible de inscribir una unión civil entre personas del mismo sexo. Al menos una de las personas en la pareja debe ser de nacionalidad suiza o tener documentos válidos. Los indocumentados no tienen derecho a inscribir una unión civil entre personas del mismo sexo. Una pareja en unión civil tiene los mismos derechos de residencia que en el matrimonio. Para más información: <http://www.ejpd.admin.ch/content/dam/data/gesellschaft/eazw/merkblaetter/partnerschaft/mb-partnerschaft-d.pdf>

**Sport**

sport

sport

deportes

sport

الرياضة

ورزش

sīpor

sport

விளையாட்டுத்துறை

sport

spor

sport

Физкультура

esporte

体育

olah raga

खेलकूद

Αθλητικά



SCHWIMMEN IM RHEIN

Der schönste Schwimort im Sommer ist der Rhein, wo sich die ganze Stadt an beiden Ufern zum Baden trifft. An den Buvetten und in den Sportgeschäften gibt es sogenannte Schwimmsäcke, mit denen Du Deine Kleider mit in den Rhein nehmen und durch die ganze Stadt schwimmen kannst.

Achtung: Schwimmen wird nur empfohlen auf der Kleinbaslerseite zwischen Schwarzwaldbrücke und Dreirosenbrücke und auf der Grossbaslerseite am Birschöpfli und zwischen Johanniterbrücke und Dreirosenbrücke. Wegen den Schiffen nicht in die Mitte Schwimmen.

Von den Brücken springen ist nicht erlaubt, hierfür kann es eine Busse geben.

In summer, the nicest place to swim in Basel is the Rhine. The whole city comes together on both sides of the river to go swimming. The Buvettes (small kiosks on the rhine) and sports shops sell waterproof swimming bags so you can take your belongings with you and swim through town. Attention: swimming is only advised in Kleinbasel between Schwarzwaldbrücke and Dreirosenbrücke and in Grossbasel at Birschöpfli and between Johanniterbrücke and Dreirosenbrücke. Do not swim in the middle of the river and avoid ships! It is not allowed to jump from the bridges and you can be fined if you do so.

Le meilleur lieu pour aller se baigner en été, c'est le Rhin où toute la ville se réunit sur les deux rives. Aux buvettes et dans les magasins de sport on peut acheter des sacs de natation où on peut ranger ses affaires au sec et les emmener quand on parcourt en nageant toute la ville. Attention: Il est conseillé de se baigner seulement à la rive droite entre le pont de la forêt noire (Schwarzwaldbrücke) et le pont « Dreirosen » et à la rive gauche au Birschöpfli (à Birsfelden où la Birse se jette dans le Rhin) et entre les ponts « Johanniter » et « Dreirosen ». À cause des bateaux, il ne faut pas nager au milieu du fleuve. Sauter des ponts n'est pas permis, on reçoit des amendes.

El lugar más bello para nadar en verano es el Rhein, donde toda la ciudad se encuentra en las dos orillas del río para disfrutar del agua refrescante. En las Buvetten, los barsitos a lo largo del río y en las tiendas de deporte se venden bolsas para nadar (‘Schwimmsäcke’), con estas bolsas puedes llevar tu ropa al río y cruzar toda la ciudad nadando. ¡Ojo! Nadar solamente es permitido del lado de Kleinbasel entre el puente ‘Schwarzwaldbrücke’ y el puente ‘Dreirosenbrücke’ y del lado de Grossbasel en el área ‘Birschöpfli’, así como entre el puente ‘Johanniterbrücke’ y el puente ‘Dreirosenbrücke’. Como precaución no se permite nadar en medio del río. Está prohibido brincar de los puentes, esto puede ser causa de multa.

ARNIS

Philippinische Kampfkunst für Frauen und Männer. Da der Sport ein gewisses Können erfordert, gibt es Aufnahmebedingungen, je nach sportlicher Kondition. Kontaktiere daher vorher Joel Lobsiger. Tel: 076 418 00 62



Jeden Donnerstag 18:00 -19:30 Uhr
Stadtspark, Bei Regen Säali 2



Adresse:
Verein V.I.P.
Erlenstrasse 21
Säali 2
4059 Basel
Tel: 061 683 36 70
Email: andrea.blattner@vip-basel.ch
www.vip-basel.ch

Filipino martial arts for women and men. Because this sport requires certain skills, there are terms of admission, depending on your physical condition. Please contact Joel Lobsiger. Tel: 076 418 00 62

Art martial philippins pour femmes et hommes. Puisque ce sport demande une certaine habileté, il y a des conditions d'admission selon la condition sportive. Contacte donc avant Joel Lobsiger. Tél: 076 418 00 62

Arte de la lucha de las Filipinas para mujeres y hombres. Este deporte requiere ciertas capacidades, existen condiciones de admisión, dependiendo de la forma física. Si te interesa, contacta a Joel Lobsiger. Tel: 076 418 00 62

SPORT IM WALD

Hier gibt es zwei Möglichkeiten kostenlos unter freiem Himmel Sport zu treiben: Ein ca. 20 minütiger Vita Parcours, eine Kombination aus Laufstrecken und Fitnessgeräten im Wald. Dazu eine 500 m Laufstecke mit Sägemehl.



Adresse:
Beim Kunstraum Bblackboxx
Freiburgerstr. 36,
Lange Ehrlen

MITTAGS DYNAMIC YOGA

Hier kannst Du bei Yogastunden mitmachen. Es gibt keinen fixen Preis, Du kannst zahlen was Du kannst oder willst. Keine Anmeldung nötig.



Jeden Donnerstag von 12.15-13.15.



Adresse:
Unternehmen Mitte (langer Saal)
Gerbergasse 30
4001 Basel
Kontakt:
Sergio Iglesias, Dipl. Yogalehrer
Tel: 076 496 55 13
Email: serteod@yahoo.es

OFFENE ÜBUNGSTUNDE TANGO

Tango für alle - einzeln oder paarweise – Tangobegeisterte, Tangotänzer sowie Anfänger, die erstmals schnuppern wollen. Übungen, Tanz, Experimente, Austausch. Was Du üben willst, entscheidest Du selbst, abhängig von Deinen Wünschen, Fähigkeiten und Deinem Lerntempo. Gratis.



Du kannst oder willst. Keine Anmeldung nötig.
Jeden 2. und 4. Sonntag 18:30 - 20:00 Uhr



Adresse:
Unternehmen Mitte (Salon)
Gerbergasse 30
4001 Basel
Web: www.purotango.ch

Here are two possibilities to engage in outdoor sports for free: There is a ca. 20 minute long Vita Parcours, a combination of running tracks and exercise in the woods and a 500 m sawdust track.

Ici il y a deux possibilités gratuites de faire du sport dehors: un parcoursvita d'env. 20 min. qui est une combinaison de circuit pour course à pied et d'exercices de fitness. En plus un circuit pour course à pied de 500 m sur de la sciure.

Aquí existen dos posibilidades de hacer deporte a cielo abierto: el Vita Parcours, una ruta para correr en el bosque con estaciones de gimnasio que dura aprox. 20 minutos. Adicionalmente hay una pista de 500 m con superficie de aserrín.

You can take yoga classes here. There is no fixed price, you can pay what you want or can afford. You do not need to register in advance.

Ici, tu peux participer à des leçons de yoga. Il n'y a pas de prix fixes, tu peux payer ce que tu peux ou veux. Une inscription n'est pas nécessaire.

Aquí puedes participar en clases de Yoga. No existe un precio fijo, puedes pagar lo que puedas o quieras. No es requerida una inscripción.

Tango for everyone – singles or couples – tango fans, dancers, and beginners. Tutorials, dancing, experimentation, and community. You decide how you want to train, depending on your expectations and skills. Free of charge.

Du tango pour tout le monde, seul-e ou par couple, pour les passionné-es, des danseurs et danseuses de tango et les débutantes qui aimeraient essayer. Exercices, danse, expérimentations, échange. Tu décides toi-même ce en quoi tu aimerais t'exercer, selon tes souhaits, tes capacités et ton rythme d'apprentissage. Gratuit.

Tango para tod@s - solo_a o en pareja - aficionados/as, profesionales, así como principiantes con ganas de intentarlo. Ejercicios, baile, experimentos, intercambio. Tu mismo_a decides lo que quieres ensayar, dependiendo de tus deseos, tus habilidades y tu ritmo de aprendizaje. Es gratis.



FREIZEITHALLE DREIROSEN

Bewegungs-, Erlebnis- und Begegnungsort für Kinder und Jugendliche in Begleitung von Erwachsenen. Gratis sind der Klettergarten, der Fitness-Parcours und die Kleinkinderzone. Ausserdem gibt es weitere kostenpflichtige Angebote.

Öffnungszeiten:	
Montag	10:00 - 17:00 Uhr
Dienstag	10:00 - 17:00 Uhr
Mittwoch	10:00 - 19:00 Uhr
Donnerstag	10:00 - 17:00 Uhr
Sonntag	13:00 - 18:00 Uhr

Unter 18-jährige nur in Begleitung von Erwachsenen.

Adresse:
Unterer Rheinweg 168
Tel: 061 681 95 65
Web: www.dreirosen.ch

FINNENBAHNEN BASEL-LAND

Eine Übersicht der Orte in Basel-Land in denen es eine Finnenbahn zum Laufen und Joggen gibt.

Web: www.baselland.ch/finnenbahn-htm.288208.0.html

AKTIV IM SOMMER

Fitness gratis und draussen in den Parks in und um Basel (von Mai bis August). Einfach vorbeikommen und mitmachen. Programm unter: www.gsuenderbasel.ch/projekte

Von Mai bis August

Orte:
Schützenmattpark
Margarethenpark
Wettsteinanlage Riehen
St. Johannspark
Domplatz Arlesheim
Joerinpark Pratteln

Web: www.gsuenderbasel.ch/projekte

A supervised place for children, adolescents and their parents to exercise, discover and get in touch with others. The climbing garden, fitness-parcours and the small children's zone are free, other activities charge fees.

Lieu de sport, d'expérience et de rencontres pour enfants et jeunes accompagnés par des adultes. Le site d'escalade, le parcours fitness et la zone pour les plus petits sont gratuits. En plus il y a d'autres offres payantes.

Lugar de ejercicio y convivencia para niños y jóvenes siempre acompañados por adultos/as. El parque para escalar, el recorrido de fitness y el área para los más jóvenes son gratis. Existen otras actividades con derecho de cuota.

A list of cross-country tracks in Basel-Country for running and jogging.

Une vue d'ensemble sur les lieux au canton de Bâle-Campagne où il y a un circuit pour course à pied.

Un resumen de los lugares en Basel-Land en donde puedes encontrar un recorrido para correr y caminar („Finnenbahn“).

Fitness for free, outdoors in the parks in and around Basel (from May until August). Just come by and join in! Program at: www.gsuenderbasel.ch/projekte. Gymnastics, Tai Chi, Zumba, and much more!

Du fitness gratuit dehors dans les parcs à Bâle et aux environs (de mai à août). On peut simplement passer et participer. Programme sous www.gsuenderbasel.ch/projekte. Gymnastique, Tai-Chi, Zumba et beaucoup d'autres possibilités.

Fitness gratis en los parques de Basel así como en los alrededores de la ciudad (entro mayo y agosto). Ven y participa. Para ver el programa checa la página web: www.gsuenderbasel.ch/projekte Gymnasia, Tai-Chi, Zumba y mucho más.

MIDNIGHT SPORTS

Immer in der kalten Jahreszeit, etwa von September bis April, sind zahlreiche Turnhallen in Basel zwischen 20.00 bis 24.00 Uhr für Jugendliche geöffnet. Hier hast Du die Möglichkeit andere Jugendliche kennen zu lernen und gemeinsam mit ihnen Sport zu machen und abzuhängen. Nur für Jugendliche.

Infos unter: www.bcbaeren.ch

PESTALOZZI TURNHALLE, OS VOGESEN

Immer Samstags von Oktober bis April von 20:00 bis 24:00 Uhr in der Turnhalle des Pestalozzischulhauses. Mehr Infos findest Du unter: www.midnightsports-basel.ch

Adresse:
Pestalozzi Schulhaus Vogesen
St. Johanns-Ring 17
4056 Basel
Kontakt: Mobile Jugendarbeit Basel, Thomas Berweger
Tel: 079 255 84 38
Email: grossbasel@mjabasel.ch

OS BRUNNMATT TURNHALLE (GUNDELI)

Immer von November bis Mai für Jugendliche von 13 bis 18 Jahren.

Adresse:
Ingelsteinweg 6
4053 Basel
Kontakt:
Christoph Höchsmann
Email: christoph.hoehsmann@stud.unibas.ch

BÄRENNACHT KLEINBASEL

Ab Mitte Oktober bis April : Immer Samstags Basketballspielen von 21.30 bis 24.00 Uhr, bei coolem Sound und ohne Schiri. Für Jugendliche ab 14 Jahren.

Adresse:
Dreirosenhalle
Kontakt:
Email: ahisler@bluewin.ch

In the cold season, from about September to April, several gyms in Basel are open for young people from 8 P.M. to 12 P.M. You can meet new people, engage in sports or just hang out. Only for teenagers! For further information please visit www.bcbaeren.ch/2012-13/info/baerennacht.php

Toujours en la saison froide, env. entre septembre et avril, beaucoup de gymnases des écoles à Bâle sont ouverts pour des jeunes entre 20h et 24 heures. Ici, tu as la possibilité de rencontrer d'autres jeunes, de faire du sport ou de glander. Seulement pour les jeunes. Infos sous: www.bcbaeren.ch/2012-13/info/baerennacht.php

En la temporada fría del año, a partir de septiembre hasta abril, hay muchos gimnasios en Basel que entre las 20.00 hrs. y las 24.00 hrs. abren sus puertas a los jóvenes. Aquí tienes la posibilidad de conocer a gente de tu edad, juntos hacer deportes y pasarla bien. Solamente para jóvenes. Para más información checa la página web: www.bcbaeren.ch/2012-13/info/baerennacht.php

Achtung: Die Trainingsdaten von Midnight-Sports ändern sich von Zeit zu Zeit. Wenn du sicher sein willst, dass das Training stattfindet, besuche die Website von Midnight-Sports: www.bcbaeren.ch

Attention: The training dates of Midnight-Sports are changing from time to time. If you want to be sure, that the training is taking place, visit the website of Midnight-Sports: www.bcbaeren.ch

Attention: les dates de l'entraînement de Midnight-Sports changent de temps en temps. Si tu veux être sûr, que l'entraînement a lieu, regarde d'abord le site web: www.bcbaeren.ch


Atención: Los datos de entrenamiento de Midnight-Sports cambian de tiempo a tiempo. Para estar seguro, puedes checar la página web: www.bcbaeren.ch

INFO



GRÄNZELOS FUSSBALLTURNIER

Einmal pro Jahr gibt es in Basel ein Fussballturnier gegen Rassismus, wo auch Du Dich selber mit einem eigenen Laienteam anmelden kannst. In der Regel findet es im Mai statt. Bei Interesse Kontaktiere jeweils ab April die Email graenzelos@gmx.net. Dort erhältst Du Infos zu Ort, Zeit und Anmeldung.

 Email: graenzelos@gmx.net

Once a year, a soccer tournament against racism is held in Basel, and everyone can register as an amateur team. If you are interested, you can contact graenzelos@gmx.net. You will receive detailed information and can register your team. The tournament is usually held in May, so you can contact them as of the beginning of April.

Un fois par an il y a un tournois de football contre le racisme à Bâle auquel tu peux participer avec tes amis. En général c'est en mai. Si tu es intéressé-e, contact à partir d'avril graenzelos@gmx.net. Tu recevras les infos sur le lieu, la date et l'inscription.

Una vez al año se organiza un torneo de futbol contra racismo en Basel, estás invitad@ a inscribirte con tu propio equipo. Normalmente tiene lugar en mayo. Si te interesa, puedes contactar el correo siguiente a partir de abril: graenzelos@gmx.net. Ahí te darán información acerca del lugar, fecha e inscripción.



Arbeit

work

travail

trabajo

lavoro

العمل

کار

karkirin

punë

வேலை

lucru

iş

posao

Работать

trabalho

工作

pekerjaan

काम

Εργασία



UNION DER ARBEITER_INNEN OHNE GEREGLTEN AUFENTHALT:

Kollektive arbeitsrechtliche Organisierung der hier arbeitenden MigrantInnen ohne geregelten Aufenthalt mit den Zielen:
Politischen Druck ausüben und individuellen Schutz für Schwarz-Arbeitende gewährleisten. Wenn Du Mitglied der UNION werden willst, frage per Email wann die nächste Sitzung stattfindet.



Kontakt:
Email: basel@sans-papiers.ch

A collectively organized labor-union of migrants with no regulated residence working in Basel. Comprises the following goals: To exercise political pressure and to assure clandestine workers' individual protection. If you want to become a member of the UNION, just send an e-mail to find out the date of the next meeting.

Organisation collective qui relève du droit de travail des migrantEs qui travaillent ici sans statut réglementé. Ils ont le but de faire de la pression politique et de garantir la protection individuelle pour ceux/ celles qui travaillent au noir. Si tu veux devenir membre de UNION, demande par e-mail des informations pour la prochaine séance.

Organización colectiva por derechos laborales para migrantes sin residencia regularizada con los siguientes objetivos: ejercer presión política y garantizar la protección individual para trabajador@s clandestinos_as. Por si quieres hacerte miembro de la UNION, pregunta por correo cuando tiene lugar la siguiente reunión.

INFO

Die einzige selbstorganisierte Gewerkschaft, die sich für die Interessen der Sans-Papiers einsetzt.

This is the only self-organized union that fights for the rights of Sans-Papiers.

Le seul syndicat autogéré qui lutte pour les intérêts des sans-papiers.

Es el único sindicato organizado por sí mismo, que se preocupa por los intereses de los indocumentados, Sans-Papiers.

IGA: ARBEITSRECHTSHILFE FÜR SANS- PAPIERS

Die Interprofessionale Gewerkschaft der ArbeiterInnen (IGA) steht beratend zur Seite und hilft bei der juristischen Einforderung der ArbeiterInnen-Rechte.



Öffnungszeiten:
Montag, Dienstag und Donnerstag
14:00 - 17:00 Uhr



Adresse:
Oetlingerstr. 74
4057 Basel
Tel: 061 681 92 91
Web: www.viavia.ch (IGA)

The Workers' Interprofessional Trade Union (IGA) can give you advice and offers help for the legal demands of workers' rights.

Le syndicat interprofessionnel des travailleuses et travailleurs (IGA) conseille et soutient lors de demandes juridiques en matière de droits des travailleurs et travailleuses.

El sindicato interprofesional de los/as trabajadores/as (IGA) acompaña consultivamente y apoya en el proceso de exigencia jurídica en los derechos de los/as trabajadores/as.

ARBEITEN ALS SANS-PAPIERS UND SANS-PAPIÈRE

INFO

Die Schweiz profitiert enorm von der Arbeit, die von Sans-Papiers und Sans-Papières geleistet wird. In dem sie sie zwingt, ihren Aufenthalt geheim zu halten, erschwert sie ihnen die Möglichkeit, sich gegen Ausbeutung zu wehren. Gleichzeitig schliesst sie Sans-Papiers weitestgehend vom Schweizer Sozialsystem aus, wodurch Arbeitgeber_innen die sonst vorgeschriebenen Sozialabgaben sparen können. Der Ausschluss ist aber nicht rechtens. So hast du als Sans-Papiers Recht auf die Altersversicherung (AHV). Wegen dem Datenaustausch zwischen dem Ämtern kann es aber heikel sein, diese abzuschliessen. Lasse dich deswegen von der Anlaufstelle für Sans-Papiers beraten, wenn du eine AHV-Versicherung abschliessen möchtest.

Doch es gibt durchaus auch Erfahrungen mit widerständigen Strategien: Grundsätzlich gilt das Schweizer Arbeitsrecht für jede*n, der/die in der Schweiz arbeitet – unabhängig vom Aufenthaltsstatus und Beschäftigungsverhältnis. Wer zum Beispiel seinen Lohn nicht bekommt oder unverhältnismässig viel arbeiten muss, kann daher vor dem Arbeitsgericht eine Klage gegen den/die Arbeitgeber_in erheben. Da das Arbeitsgericht eine Meldepflicht hat und man als Sans-Papiers riskiert bestraft und ausgeschafft zu werden, gibt es die Möglichkeit die Adresse einer Vertrauensperson anzugeben. So erfährt das Gericht nicht, wo der/die Klägerin wohnt und kann dies nicht an die Polizei weitergeben. Während der gerichtlichen Verhandlung muss der/die Kläger_in jedoch seine/Ihre Identität beweisen. Hier besteht die Möglichkeit, den Ausweis lediglich dem Richter vorzuzeigen. Auf diese Weise können diese Informationen nirgends dokumentiert und nachverfolgt werden.

Wichtig: Beim Arbeitsgericht können gratis Übersetzungen eingefordert werden. Wer hier klagt, sollte unbedingt vor dem Prozess melden, dass er/sie eine Übersetzung benötigt! Für die Klage braucht es allerdings Beweise. Daher lohnt es sich alles, was das Arbeitsverhältnis belegt, zu sammeln und zu dokumentieren. Zum Beispiel indem man täglich aufschreibt, von wann bis wann man gearbeitet hat und Arbeitsanweisungen, Quittungen und Belege von Überweisungen aufbewahrt. Spricht man ausserdem mit Bekannten und Arbeitskolleg_innen über das Arbeitsverhältnis, können diese unter Umständen als Zeugen vor Gericht auftreten. Die IGA, die UNION sowie die Anlaufstelle für Sans-Papiers sowie die Rechtsauskunft des Basler Gewerkschaftsbunds können hier weiterhelfen. (Adressen siehe Hilfe und Beratung)

Daneben gibt es allerdings auch informelle Netzwerke, in denen man sich organisieren und sich gegenseitig unterstützen kann. Viele Hausarbeiter_Innen in Zürich und Basel haben sich zum Beispiel abgesprochen keine Arbeit unter 25 Franken pro Stunde anzunehmen. Das hilft allen dabei, nicht gezwungen zu sein für eine viel zu geringe Bezahlung zu arbeiten. Ausserdem ermöglicht der Kontakt mit Anderen einen gegenseitigen Wissens- und Erfahrungsaustausch, der unter Umständen sehr wichtig sein kann.

Für Menschen, die als Hausangestellte und Pflegepersonal ihre Kunden rund um die Uhr betreuen müssen, gibt es seit kurzem bei der Gewerkschaft VPOD eine eigene Gruppe, die sich gegen die Ausbeutung in diesem Bereich wehrt und Menschen bei Klagen und Rechtsstreitigkeiten unterstützt. Weitere Informationen hierzu erhältst Du unter <http://respekt-vpod.ch/> oder per Mail an info@respekt-vpod.ch.

Viele Sans-Papiers raten ausserdem dazu, möglichst bald den Job zu kündigen, wenn der Lohn nicht bezahlt wird. Auch wenn der/die Arbeitgeber_In hin und wieder kleine Teile des Lohns zahlt, heisst das noch nicht, dass man den vereinbarten Lohn zu einem späteren Zeitpunkt mit Sicherheit bekommt.

ARBEITEN ALS ASYLSUCHENDE_R

Grundsätzlich kann man ab einem 3-monatigen Aufenthalt in der Schweiz als Asylbewerber_in arbeiten. Allerdings haben die Kantone einen Spielraum bei der Erteilung einer Arbeitsbewilligung. In Basel-Stadt können Asylsuchende nach 3 Monaten in der Regel arbeiten. In Baselland hingegen wird der Spielraum ausgereizt. In der Regel ist es hier schwierig bis unmöglich eine Arbeitsbewilligung zu bekommen. Beim ersten Gespräch mit dem/der Arbeitgeber_In kann man die Arbeitsbedingungen abklären, verhandeln und schriftlich verlangen. Aber auch ein mündlicher Arbeitsvertrag muss offiziell ein Recht auf einen orts- und berufsüblichen Lohn, auf bezahlte Ferien, auf die Lohnfortzahlung während einer gewissen Zeit bei Unfall oder Krankheit sowie angemessene Kündigungsfristen garantieren. Ist dies nicht der Fall, kann vor dem Arbeitsgericht eine Klage gegen den/die Arbeitgeber_in erhoben werden.

Wichtig: Beim Arbeitsgericht können gratis Übersetzungen eingefordert werden. Wer hier klagt sollte unbedingt vor dem Prozess melden, dass er/sie eine Übersetzung benötigt! Für die Klage braucht es allerdings Beweise. Daher lohnt es sich alles, was das Arbeitsverhältnis belegt, zu sammeln und zu dokumentieren. Zum Beispiel in dem Du täglich aufschreibst, von wann bis wann Du gearbeitet hast und Du Arbeitsanweisungen, Quittungen und Belege von Überweisungen aufbewahrt. Sprich ausserdem mit Bekannten und Arbeitskolleg_innen, denen Du vertraust, über Deine Arbeit. Unter Umständen können sie als Zeug_Innen vor Gericht auftreten.

TIPP:

Um die Miete, das Essen, Strom, Wasser, Versicherung etc. bezahlen zu können, braucht es etwa einen Netto-Lohn (also nach Abzug aller Abgaben) von mindestens 22 CHF pro Stunde. Je nach Branche sollte der Lohn aber höher sein. Wenn du unsicher bist, wegen des Lohnes, schau dir die Bestimmungen der Gesamtarbeitsverträge (GAV) an, die gelten auch für Sans-Papiers. (<http://www.awa.bs.ch/gav>) oder wende dich an die Menschen vom Planet 13 oder der IGA.



WORKING AS A NON-DOCUMENTED PERSON / UNREGULARISED IMMIGRANT

Switzerland benefits a lot from the work which is done by non-documented people. By forcing them to conceal their residence, any attempt of defending themselves against exploitation is being impeded. At the same time sans-papiers are excluded from the Swiss social system, whereby employers can save social security contributions, which otherwise would be mandatory. The exclusion isn't rightly. So you have the right as sans-papiers to have an old age insurance (AHV). Because of the data transfer between different departements and offices it can be delicate to contract one. Go therefore to the "Anlaufstelle für Sans-Papiers", so they can help you.

But there are nevertheless experiences with resistant strategies:

In principle Swiss labour law applies to everyone working in Switzerland – irrespective of the residence status or the kind of employment. Therefore it is possible for someone who has to work excessively or doesn't receive his/her salary to file a suit against the employer at the labour court. As the labour court is subject to the obligation to report and sans-papiers therefore risk to be punished and deported, you can indicate someone else's address (a "c/o address) instead of declaring your own address. In so doing the court can't find out where you live and can't hand on that piece of information to the police. During the court proceeding however you (the complainant) must prove his/her identity. In that situation there is the possibility of only showing your ID to the judge. In so doing that information isn't documented and cannot be traced.

Important: You can demand translations for free at the labour court. If you file a suit there, you should absolutely tell them before the proceedings that you need translation! In order to file a suit however you need evidence. Therefore it is worthwhile to gather and to keep track of everything which documents and proves your employment/employer-employee relationship. Such as by daily writing down when and how long you have been working and by keeping working instructions, receipts and financial transactions. Furthermore talk about your work to working colleagues and friends you trust. They can possibly appear as witnesses in front of court. The IGA, UNION and also the "Anlaufstelle für Sans-Papiers" can help you.

Furthermore there are also informal networks through which you can organise yourselves and support each other. Many domestic workers for example have collectively decided not to accept any work offer which pays less than 25 CHF per hour. This helps everyone to not be forced to work for salary which is much too low. Furthermore getting in touch with others enables a mutual exchange of knowledge and experiences, which could possibly be very important.

For people who work as domestic workers or as care workers/ nursing staff and have to look after their clients 24/7 there now exists a group of its own within the trade union VPOD, which defends itself against exploitation in this sector and supports people's lawsuits and legal disputes. For more information visit the website <http://respekt-vpod.ch/> or write an e-mail to info@respekt-vpod.ch

Many sans-papiers furthermore recommend that you quit your job when you are not being payed your salary. Even if the employer pays small parts of the salary every now and then this does not mean that you will surely receive the salary you agreed upon at some other point in time.

WORKING AS AN ASYLUM SEEKER

In principle one is allowed to work as an asylum seeker in Switzerland, after 3 months. Nevertheless the cantons are the decisive authority for the granting of work permits. In Basel-Stadt asylum seekers may usually work after 3 months. In Basel-land it is however more difficult. There it is usually difficult up to almost impossible to obtain a work permit.

At the first meeting with the employer (boss) one can settle the working conditions and also demand them to be written out. But even oral work contracts must officially guarantee a right to the local level salaries, paid holidays, the ongoing payment for a determined amount of time in the case of an accident and illness and furthermore an appropriate period of notice. Should this not be the case, it is possible to file a suit at the labour court.

Important: At the labour court you can demand translations for free. If you file a suit there you should definitely let them know that you need translation, before the trial. In order to file a suit however you need evidence. Therefore it is worthwhile to gather and to keep track of everything which documents your employment/employer-employee relationship. Such as by daily writing down from when to when you worked and by keeping working instructions, receipts and financial transactions. Furthermore talk about your work to working colleagues and friends that you trust. They can possibly appear as witnesses in front of court.

HINT:

In order to be able to pay rent, food, electricity, water, insurance etc. it is necessary to receive a net wage (your salary after deductions) of at least 22 CHF per hour. Depending on the work, the salary should be higher. If you are not sure, look at the condition of the "Gesamtarbeitsverträge (GAV)" (<http://www.awa.bs.ch/gav>). If you are not sure whether you should accept a job or if the working conditions might be exploitative, get in touch with the people from Planet 13 and the IGA. They know a lot about these kind of issues.

TRAVAILLER COMME SANS-PAPIERS

La Suisse profite énormément du travail des sans-papiers. En les forçant à tenir secret leur présence, elle leur rend difficile la lutte contre l'exploitation. En même temps elle exclu les sans-papiers du système social suisse très largement ce qui fait que les patrons peuvent garder les charges sociales qu'ils doivent payer obligatoirement. L'exclusion n'est pas légalement. Comme Sans-Papiers tu as le droit d'une assurance vieillesse (AVS). Mais à cause du transfert des dates entre les différents offices il peut être délicat de conclure une. Si tu veux le faire tu peut t'adresser à l'office de soutien aux sans-papiers (Anlaufstelle für Sans-Papiers).

Mais il existe des expériences avec des stratégies de résistance: Au fond, le droit de travail suisse est valable pour tout le monde qui travaille en Suisse – indépendamment du statut de séjour et du travail. Qui p.ex. ne reçoit pas son salaire ou doit travailler excessivement peut donc porter plainte contre l'employeur auprès du tribunal de travail. Le tribunal de travail a l'obligation de déclaration, le sans-papier risque donc d'être puni et reconduit à la frontière. Si on ne donne pas sa vraie adresse mais une adresse d'une personne de confiance, le tribunal ne sait pas où le/la plaignantE habite et ne peut pas le dire à la police. Pendant l'audience on doit prouver son identité. Il y a la possibilité de montrer le document seulement au juge. Ainsi ces informations ne sont pas documentées et ne peuvent pas être suivies.

Important: Auprès du tribunal de travail on a le droit d'avoir un interprète. Qui dépose plainte ici, doit absolument dire avant, s'il/elle a besoin d'une traduction! Pour la plainte, on a besoin de preuves. Il est donc utile de collectionner et de documenter tout ce qui peut prouver le contrat de travail. P. ex. en notant chaque jour combien on a travaillé et de mettre de côté les directives, justificatifs ou quittances. En parlant à des proches et des collègues du travail, ceux-ci peuvent éventuellement comparaître comme témoins devant le tribunal. L'IGA, l'UNION, le collectif de soutien aux sans-papiers et le conseil juridique de l'union syndicale de Bâle peuvent vous y aider. (voir les adresses sous « Aide et conseils »).

En plus il y a des réseaux informels dans lesquels on peut s'organiser et se soutenir mutuellement. Beaucoup de travailleurs et travailleuses domestiques à Zurich et Bâle se sont concertés p. ex. de ne jamais prendre du travail au-dessous de 25.- Fr. Cela aide tout le monde puisque personne n'est obligé à accepter un travail sous-payé. En plus cela rend possible le contacte avec d'autres et un échange réciproque de connaissances et d'expériences qui peut devenir très utile.

Pour des personnes qui soignent leurs clients comme domestiques et infirmières/infirmiers 24 heures sur 24, il y a depuis peu un groupe spécial au SSP qui lutte contre l'exploitation dans ce domaine et soutient les gens lors de plaintes et de litiges. Plus d'infos sous <http://respekt-vpod.ch/> ou par e-mail à info@respekt-vpod.ch.

Beaucoup de sans-papiers conseillent en outre de démissionner le plus vite possible quand on ne reçoit pas le salaire. Même si l'employeur paye de temps en temps des petites parties du salaire, cela ne veut pas dire qu'on peut être sûr de recevoir le salaire convenu plus tard.

TRAVAILLER COMME REQUÉRENT D'ASILE

Au fond, on peut travailler en Suisse comme requérantE d'asile à partir d'un séjour de trois mois. Les cantons ont cependant une marge de manœuvre en accordant le droit de travailler. À Bâle-Ville, les requérantEs d'asile peuvent en général travailler après trois mois. À Bâle-Campagne cependant, ils utilisent la marge de manœuvre. Il est difficile voire impossible de recevoir une autorisation de travail.

Lors du premier entretien avec l'employeur, on peut clarifier les conditions de travail, en discuter et les demander par écrit. Mais aussi un contrat de travail oral devrait, officiellement, garantir un salaire pratiqué localement et dans ce métier ainsi que des vacances payées, le maintien du salaire pendant une certaine période de maladie ou après un accident et un délai de préavis convenable. Si ce n'est pas le cas, tu peux porter plainte contre l'employeur auprès du tribunal de travail.

Important: Auprès du tribunal de travail on a le droit d'avoir un interprète. Qui dépose plainte ici, doit absolument dire avant le procès, s'il/elle a besoin d'une traduction! Pour la plainte, on a besoin de preuves. Il est donc utile de collectionner et de documenter tout ce qui peut prouver le contrat de travail. P. ex. en notant chaque jour combien tu as travaillé et de mettre de côté les directives, justificatifs ou quittances. En parlant à des proches et des collègues du travail auxquels tu fais confiance, ceux-ci peuvent éventuellement comparaître comme témoins devant le tribunal.

TUYAUX:

Pour payer le loyer, les repas, l'électricité, l'eau, les assurances etc. on a besoin d'un salaire net (donc après déduction de toutes les taxes) d'au moins 22 Fr. par heure. Dépendant la branche le salaire devrait être plus haut. Si tu n'es pas sûr, regarde les conditions des conventions collectives (allemand: Gesamtarbeitsvertrag GAV), ils sont aussi valables pour les Sans-Papiers. (<http://www.awa.bs.ch/gav>). Si tu n'es pas sûrE si tu peux accepter un poste ou si les conditions de travail pourraient être exploitants, adresse-toi p.ex. au cybercafé Planet 13 et l'IGA. Là, ils connaissent le terrain.



TRABAJAR COMO SANS-PAPIERS_PAPIERE (INDOCUMENTADO_A)

Suiza se beneficia mucho con el trabajo que hacen los indocumentad@s.; Obligandol@s a mantener su estancia en secreto, el sistema dificulta cada posibilidad de oponerse en contra de cada tipo de explotación. Al mismo tiempo los excluye del sistema social de Suiza lo más ampliamente posible, de tal manera los _las patrones _as pueden ahorrar una gran cantidad de gastos respectivos. Como indocumentado tienes el derecho de un seguro de vejez (AHV). Por la transferencia de datos puede ser delicado de contratar uno. Toma contacto con el punto de contacto para Sans-Papiers para hacerlo.

También existen experiencias de resistencia: Básicamente vale el derecho de trabajo suizo para cada uno _una que trabaja en Suiza, independientemente de su estatus de estancia o de su relación de empleo. Quien no recibe su salario o está obligado_a trabajar excesivamente, puede presentar una demanda contra el_la patrón_a ante el tribunal de trabajo.

Como el tribunal de trabajo tiene la obligación de registro, un_a Sans-Papiers_Papière corre el riesgo de ser penalizad@ y deportad@. Pero existe la posibilidad de indicar una dirección de una personxa de confianza: así el tribunal no se entera en donde vive el_la denunciante y no puede pasar la información a la policía. Durante el juicio el_la denunciante se tiene que identificar. En este caso existe la posibilidad de mostrar la identificación exclusivamente al_a la juez_a. Así las informaciones no pueden ser ni documentadas ni perseguidas.

¡Ojo! Del tribunal de trabajo pueden ser exigidas traducciones gratuitas. Quien presenta demanda debe de informar antes del juicio que necesita una traducción. Para la demanda se necesitan pruebas, así que vale la pena coleccionar y documentar todo que demuestra la relación laboral. Por ejemplo deberías anotar diario de que hora a que hora estabas trabajando y guardar instrucciones de trabajo, recibos y comprobantes de transferencias. Además se aconseja hablar sobre tu trabajo con conocidos_as y compañeros_as de confianza, pues podrían comparecer como testigos.

La IGA, la UNION tanto como el punto de contacto para Sans-Papiers_Papières pueden ofrecer ayuda en estos casos. Además existen redes informales. Por ejemplo muchos_as trabajadores_as domésticos_as tanto en Zürich como en Basel se han puesto de acuerdo en no aceptar un trabajo debajo de 25 CHF. Este acuerda ayuda a todos_as para exigir una paga adecuado. Además el contacto con otros_as facilita un intercambio de conocimientos y experiencias que puede ser muy útil e importante. Para personas que atienden a sus clientes como empleados_as domésticos_as o personal sanitario las 24 horas, desde hace poco existe un grupo especial del sindicato VPOD, que se opone a la explotación en esta área y que apoya a personas activas en este sector en demandas y conflictos jurídicos. Para más información visita la página web siguiente: <http://respekt-vpod.ch/> oder per Mail an info@respekt-vpod.ch

Muchos_as Sans-Papiers_Papières aconsejan darse de baja en un trabajo, cuando no se paga el salario. Aun cuando el_la patrón_a este pagando el salario en partes, ya que esto no garantiza que tu sueldo será pagado por completo.

TRABAJAR COMO SOLICITANTE DE ASILO

Básicamente se permite trabajar a los _las solicitantes de asilo a partir de una estancia de tres meses en Suiza. Sin embargo cada estado („Kanton“) tiene libertad de acción para otorgar el permiso de trabajo. En Basel-Stadt normalmente se les permite trabajar a los _las solicitantes de asilo a partir de los tres meses. En Basel-Land es mucho más difícil y hasta imposible de obtener un permiso de trabajo.

En la primera conversación con el_la patrón_a hay que aclarar y negociar las condiciones de trabajo y fijarlas por escrito. También un contrato laboral oral oficialmente garantiza el derecho a un salario habitual según el lugar y profesión, a vacaciones pagadas, a un salario pagado durante un cierto periodo de fallo por accidente o enfermedad así como a un plazo de denuncia adecuado. Por si esto no es el caso, se puede presentar una demanda contra el_la patrón_a ante el tribunal de trabajo.

¡Ojo! Del tribunal de trabajo pueden ser exigidas traducciones gratuitas. Quien presenta una demanda debe de informar antes del juicio que necesita una traducción.

Para la demanda se necesitan pruebas, así que vale la pena coleccionar y documentar todo que demuestra la relación laboral. Por ejemplo deberías anotar a diario tu hora de entrada como tu hora de salida y guardar instrucciones de trabajo, recibos y comprobantes de transferencias. Además se aconseja hablar sobre tu trabajo con conocidos_as y compañeros_as de confianza. Posiblemente podrían presentarse como testigos_as ante el tribunal.

TIPP:

Para poder pagar la renta, comida, luz, agua, seguros etc., uno necesita un salario neto (después de haber quitado todas las contribuciones) de por lo mínimo 22 CHF por hora. Dependiendo el trabajo el salario debería ser mas alto. Si no estas seguro/a por tu sueldo mira las condiciones de los convencciones colectivos (Gesamtarbeitsverträge GAV), también valen para los indocuemntados. (<http://www.awa.bs.ch/gav>). Si estás inseguro_a de aceptar una oferta de trabajo o si las condiciones laborales te parecen explotadoras, dirígete a personas como por ejemplo de Planet 13 y la IGA. Entienden bien estas preguntas y asuntos.



Wohnen

housing

habiter

vivir

alloggio

سگی

زندگی

bicîhbuyîn (Roniştin)

banim

குடியிருத்தல்

locuință

ev

stanovati

Жить

residência

居住

tempat / rumah tinggal

बास

Διαμονή



IG-WOHNEN

Unterstützt die Interessen von Wohnungssuchenden, die auf dem freien Wohnungsmarkt benachteiligt sind, und fördert Projekte und Massnahmen zur Lösung von Wohnproblemen. Öffentliche kostenlose Beratung für Wohnfragen.



Beratungszeiten:

Montag 10:30 - 13:00 Uhr
Freitag 16:00 - 18:30 Uhr



Adresse:

Leonhardstr. 38
1.Stock
Tel: 061 271 06 16

STIFTUNG BETHESDA FÜR ALLEINERZIEHENDE MÜTTER

Die Stiftung Bethesda für allein erziehende Mütter unterstützt Frauen bis zum Schuleintritt ihrer Kinder. Die allein erziehenden Mütter dürfen nicht bei der Sozialhilfe gemeldet sein und leben nicht mit einem Partner im gleichen Haushalt. Die Unterstützung erfolgt monatlich mit einem finanziellen Beitrag an die Mietkosten.



Adresse:

Tel: 079 962 49 14
Email: stiftung_bethesda@bluewin.ch

VEREIN STUDENTISCHE WOHN-VERMITTLUNG UND ZIMMER-BÖRSE

Vermittlung von Zimmern an in Ausbildung befindliche Jugendliche.



Adresse:

WoVe
Petersgraben 50
4051 Basel,
Tel: 061 261 97 58
Email: info(at)wove.ch
Web: www.wove.ch

Supports people who are disadvantaged in terms of finding accommodation on the free market. Brings forward projects and measures to solve problems concerning accommodation. Free public advice on questions concerning habitation.

Soutient les intérêts des gens qui cherchent un appartement qui sont défavorisés sur le marché libre du logement et encourage des projets et mesures pour la résolution de problèmes de logement. Conseil ouvert à toutes et gratuit sur des questions de logement.

Apoya los intereses de personas en desventaja que están buscando una vivienda y que están perjudicados/as en el mercado de la vivienda. Promueve proyectos y medidas para la solución de problemas de vivienda. Asesoría pública y gratuita en preguntas

The Bethesda foundation supports single mothers until their children go to school. They only support mothers who are not listed in the city welfare system, and who aren't living in the same household as her partner. They are supported by monthly being paid a part of the rent.

La fondation Bethesda aide des mères qui élèvent seules leurs enfants soutient des femmes jusqu'à la scolarisation de leurs enfants. Les mères ne doivent pas recevoir de l'aide sociale ou vivre avec un partenaire dans le même appartement. Le soutien vient mensuellement en forme d'une contribution pécuniaire au loyer.

La fundación Bethesda apoya a madres solteras hasta que los/as niños/as entren a la escuela. Las madres solteras no deberán estar registradas en la ayuda social ('Sozialhilfe') y no pueden vivir en el mismo hogar que su pareja. El apoyo es mensual con una contribución a los costos de renta.

Intermediation of rooms for youths who are in education.

Aide à trouver une chambre pour des jeunes en formation.

Mediación de cuartos a jóvenes en formación

SCHLICHTUNGSSTELLE FÜR MIETSTREITIGKEITEN

Die kantonale/staatliche Schlichtungsstelle für Mietstreitigkeiten berät in allen rechtlichen Fragen im Zusammenhang mit Mietangelegenheiten. Auskünfte werden erteilt:

Telefonisch:

Montag - Freitag zu den Bürozeiten

Am Schalter der Kanzlei:



Montag bis Donnerstag: 10:00 - 11:30 Uhr und
14:00 - 15:30 Uhr
Freitag 10:00 - 11:30 Uhr

Beratungen erfolgen ausschliesslich persönlich oder telefonisch. Auf brieflichem Weg oder per Mail werden keine Rechtsauskünfte erteilt. Hier kannst du dich auch melden, wenn du keinen gültigen Aufenthaltsstatus hast.



Adresse:

Utengasse 36
4005 Basel
Tel: 061 267 85 21
Fax: 061 267 60 08

At the public conciliation committee for rental conflicts you get informed about legal rights concerning renting issues. Counseling is only possible in person or over the phone not via emails or letters. You can also come here if you don't have a residence permit and need advice.

Tu peux t'adresser à l'office de conciliation cantonales pour des litiges de logements si tu as des questions juridiques concernant le logement. Tu peux passer personnellement ou téléphoner. Ils ne donnent pas de conseils juridiques par lettre ou e-mail. Tu peux aussi t'y adresser si tu n'as pas de statut de séjour officiel.

El organismo de conciliación cantonal/federal para disputas acerca del alquiler asesora en todas las preguntas jurídicas en relación con cuestiones del alquiler. Las asesorías solamente se impartirán personalmente o por teléfono, por ningún otro medio. Aquí también puedes pedir información si no tienes un estatus válido de residencia.



INFOS ZUR WOHNUNGSSUCHE

TIPP:

Neben einer eigenen Wohnung gibt es die Möglichkeit in einer WG zur Untermiete zu wohnen. Oft ist es einfacher in einer bereits bestehenden Wohngemeinschaft unterzukommen, da die Wohnung bereits gemietet ist und du nicht die Hauptmiete übernehmen musst (für das Abschliessen eines Mietvertrages muss man in den meisten Fällen ein geregeltes Einkommen und eine Aufenthaltsbewilligung nachweisen).

Angebote für freie WG-Zimmer findest Du unter anderem auf www.markt.unibas.ch unter „Wohnungsangebote / WG-Zimmer“ auf www.wgzimmer.ch durch Annoncen die oft in solidarischen Cafés aushängen. So zum Beispiel in der CapriBar (Inselstr. 79), dem Hirscheneck (Lindenberg 23) oder dem roten Engel (Andreasplatz 15).

WOHNUNGSSUCHE ALS SANS-PAPIERS

Ohne Aufenthaltsbewilligung ist es schwierig eine Wohnung zu finden. Oft müssen Sans-Papiers viel zu teure, kleine Wohnungen mieten. Am einfachsten funktioniert die Wohnungssuche, wenn eine legal hier lebende Person für Dich eine Wohnung mietet. Diese Person macht sich allerdings strafbar. Lasst euch am Besten bei der Anlaufstelle für Sans-papiers beraten.

PERSONEN IM ASYLVERFAHREN MIT N ODER F:

Mit einem F-Ausweis kannst Du Dir eine eigene Wohnung suchen. Das Sozialamt unterstützt Dich bei der Wohnungssuche und bei der Finanzierung. Weitere Infos (z.B. zu Höchstgrenzen des Mietzinses bei Unterstützung): http://www.sozialhilfe.bs.ch/url_2013_.pdf

Personen mit N-Ausweis werden in Basel-Stadt bei der Wohnungssuche von der Stadt leider nicht unterstützt. Anlaufstellen, solidarische Menschen und Freund_Innen können Dir aber unter Umständen helfen. Bei Schwierigkeiten bei der Wohnungssuche kann es auch helfen eine gute Bewerbung mit Referenzschreiben von Deiner/Deinem Arbeitgeber_In, ehemaligen Nachbar_innen, von Freund_Innen etc. (in denen sie betonen, dass Du ein „guter und freundlicher Mieter“ bist) mitzuschicken.



INFORMATION ABOUT FINDING ACCOMODATION

HINT:

Besides renting an apartment it is also possible to move into a shared flat which may be sublet. Usually it is easier to move into an already existing shared flat, as the apartment is already rented and thus you don't have to assume the main rent (in order to assume the main rent one usually has to provide evidence of a regular income and a residence permit).

Offers for rooms in shared flats can be found on www.markt.unibas.ch in the section „Wohnungsangebote / WG-Zimmer“ or by looking at offers in cafés such as the CapriBar (Inselstr. 79), the Hirscheneck (Lindenberg 23) or the Roten Engel (Andreasplatz 15).

APARTMENT HUNTING AS A SANS-PAPIERS

Without a residence permit it is difficult to find an apartment. Usually sans-papiers have to rent small and much too expensive apartments. The easiest way to obtain an apartment is by having a legal person rent an apartment for you. However this person renders herself/himself liable to prosecution by doing so. Get help and information at the contact center for undocumented migrants (Anlaufstelle für Sans-Papiers).

ASYLUM SEEKERS WITH N OR F:

With an F-identification you can look for your own apartment. The social welfare office supports you in your apartment search and concerning financing questions. More information (such as on the rent's maximum limit) can be found here:

http://www.sozialhilfe.bs.ch/url_2013_.pdf

People with an N-identification in Basel-Stadt not supported in finding an apartment. However contact points, people showing their solidarity and friends can possibly help you.

When facing difficulties in finding an apartment it may also be helpful to write a good application including a letter of recommendation by your employer, former neighbours, friends etc. (in which they emphasise that you are a „friendly and good tenant“).



INFORMATIONS SUR LA RECHERCHE D'UN APPARTEMENT

TUYAUX:

À côté d'un propre appartement, il y a la possibilité d'habiter dans une collocation comme sous-locataire. Souvent il est plus facile de trouver une chambre dans une collocation existante parce que l'appartement est déjà loué et tu ne dois pas être la/le locataire principalE (pour être locataire principalE ils faut dans la plupart des cas prouver qu'on a un revenu régulier et une autorisation de séjour).

Tu peux trouver des offres pour des chambre de collocation libres entre autre sous www.markt.unibas.ch sous « Wohnungsangebote / WG-Zimmer » ou des annonces dans des cafés solidaires comme le CapriBar (Inselstr. 79), le Hirschenek (Lindenberg 23) ou le Roter Engel (Andreasplatz 15).

RECHERCHE D'APPARTEMENT COMME SANS-PAPIERS

Sans permis de séjour il est difficile de trouver un appartement. Souvent des sans-papiers/-ères sont forcéEs à louer de petits appartement beaucoup trop chers. Le plus facile c'est si une personne qui vit légalement ici loue un appartement pour toi. Cette personne est cependant passible d'une sanction. Le centre de contact des sans-papiers peuvent vous donner de l'information.

PERSONNES EN PROCÉDURE DE DEMANDE D'ASILO AVEC N OU F:

Avec le livret F tu peux chercher toi-même un appartement. Le bureau d'aide sociale te soutient quand tu cherche un appartement ou pour le payer. Plus d'infos (p.ex sur le maximum que le loyer peut atteindre pour avoir de l'aide): http://www.sozialhilfe.bs.ch/url_2013_.pdf

Malheureusement la ville ne soutient pas les personnes avec le livret N dans la recherche d'un appartement. Tu pourrait cependant trouver des lieux d'accueil, des personnes solidaires et des amiEs qui pourraient t'aider.

Si tu as des difficultés de trouver un appartement, une bonne candidature avec des recommandations de ton employeur, tes ex-voisins, d'amiEs etc. qui soulignent que tu es « bon locataire agréable » pourrait aider.

INFORMACION ACERCA DE LA BÚSQUEDA DE UN DEPARTAMENTO

TIPP:

Además de rentar un departamento propio también existe la posibilidad de vivir en un piso compartido. Frecuentemente es más fácil que alojarse en una vivienda comunitaria ya existente, porque el departamento ya está rentado y no tienes que encargarte de la renta principal (que en muchos casos requiere ingresos regulados tanto como un permiso de residencia).

Ofertas de cuartos en departamentos compartidos puedes encontrar en la página web www.markt.unibas.ch en la sección „Wohnungsangebote/WG-Zimmer“ o en cafes y restaurantes solidarios, como por ejemplo en el CapriBar (Inselstrasse 79), en el Hirschenek (Lindenberg 23) o en el Roter Engel (Andreasplatz 15).

BÚSQUEDA DE DEPARTAMENTO COMO SANS-PAPIERS

Sin permiso de residencia es muy difícil de encontrar un departamento. Muchas veces Sans-Papiers_ Papières tienen que rentar departamentos demasiado chiquitos y caros. Lo más fácil es que una persona con estatus legal rente un departamento para ti. Sin duda alguna, esta persona incurre en un delito. El centro de contacto de indocumentados (Anlaufstelle für Sans-Papiers) te aconseja tomar en cuenta lo anterior si planeas pedirle a alguien que rente un departamento por ti..

PERSONAS EN EL PROCEDIMIENTO DE ASILO CON EL PERMISO N O F:

Con un permiso F puedes buscarte tu propio departamento. La oficina de asistencia social („Sozialamt“) te apoya en la búsqueda y en el financiamiento del departamento.

Más informaciones (por ejemplo el límite máximo de la renta):
http://www.sozialhilfe.bs.ch/url_2013_.pdf

Personas con un permiso N desafortunadamente no son apoyadas por la administración de Basel-Stadt en la búsqueda de un departamento. Puntos de contacto, personas solidarias o amigos_as posiblemente te pueden ayudar.

Por dificultades en la búsqueda de un departamento puede ser útil mandar una solicitud elaborada con una referencia de tu patrón_a, de tus vecinos_as anteriores o de amigos_as etc. (en que describen que tu eres un buen inquilino).

Bleiberecht Kollektive

collectives for a right to stay
collectif pour le droit de rester
colectivos por un derecho de permanencia




BASEL

 Email: bleiberechtbasel@immerda.ch
Web: www.facebook.com/bleiberecht-basel


BERN

 Email: bern@bleiberechtfüralle.ch
Web: www.bleiberechtbern.ch

LAUSANNE

 Email: collectif@stoprenvoi.ch
Web: www.droit-de-rester.blogspot.ch

FRIBOURG


 Email: info@ccsi-fr.ch
Web: www.ccsi-fr.ch

ZÜRICH


 Email: info@bleiberecht.ch
Web: www.bleiberecht.ch

BLEIBE GUIDE PROJEKTE

ZÜRICH:

 <http://antikultiatelier.blogspot.de>

WIEN:

 <http://bleibefuehrerinwien.blogspot.de>

IMPRESSUM:

Autoren: Bleiberecht Kollektiv Basel 2014
Kontakt: bleiberechtbasel@immerda.ch
Web: bleibeguide.noblogs.org



Der Bleibe Guide ist unter der Creative Commons Lizenz "Namensnennung-Nicht-Kommerziell 4.0" lizenziert. Er darf frei verwendet, kopiert und verändert werden. Es gelten allerdings folgende Bedingungen: Alle darauf aufbauenden Inhalte müssen auch unter dieser Lizenz weiterhin frei verfügbar sein und dürfen nicht für kommerzielle Zwecke entfremdet werden.

